



A companhia moçambicana

RECOLHA

PASSENGER PICK UP

BALACATE

Uma simples preciosidade

LEMONGRASS

A simple treasure

PREMIUM

PREMIUM

PONTA DO OUROO outro lado
da PontaThe other side
of Ponta**TERRA**

LAND

ILHAS PRIMEIRAS E SEGUNDAS

A ameaça da pesca comercial

PRIMEIRAS AND SEGUNDAS ISLANDS

The threat of commercial fishing

ÍNDICO

REVISTA DE BORDO DA LAM

LAM'S INFLIGHT MAGAZINE

ESTE EXEMPLAR É SEU YOUR FREE COPY . JUL AGO JUL AUG | SÉRIE IV . N° 56 . 2019





INVISTA EM MOÇAMBIQUE COM O MELHOR BANCO COMERCIAL.

Moçambique tem das mais elevadas taxas de crescimento mundiais, as melhores oportunidades na agricultura, indústria, turismo, infra-estruturas públicas, recursos minerais e energia, entre outras, e o melhor Banco Comercial para apoiar o seu investimento.

INVEST IN MOZAMBIQUE WITH THE BEST COMMERCIAL BANK.

Mozambique has one of the highest growth rates in the world, the best opportunities in agriculture, industry, tourism, public infrastructures, natural resources, among others, and the best Commercial Bank to support your investment.

06

HORIZONTES
HORIZONS

10

PREMIUM
PREMIUM

O outro lado da Ponta do Ouro
The other side of Ponta do Ouro

18

EVASÃO
ESCAPE

STAYEASY
A vantagem da vista
The view as an advantage

22

OUTRAS PARAGENS
OTHER STOPS

FEZ
Labirinto de cheiros
Labyrinth of scents

28

GASTRONOMIA
GASTRONOMY

44

CULTURA
CULTURE

60

PRIMEIRA FILA
FIRST ROW

CELLO SANTOS
À mesa com paixão
Around the table with passion



10

64

TERRA LAND

ILHAS PRIMEIRAS E SEGUNDAS
A ameaça da pesca comercial

PRIMEIRAS AND SEGUNDAS ISLANDS
The threat of commercial fishing

68

CLASSES CLASSES

ASSOCIAÇÃO KHANDLELO
Iluminando vidas em Xipamanine

KHANDLELO ASSOCIATION
Lighting up lives in Xipamanine

72

GPS GPS

FACIM 2019
À espreita de novas oportunidades

On the lookout for new opportunities



22



76

ROLAR

TAXIING

UNDER A TREE
Quando o talento se junta à capulana

When talent meets capulana

80

LOUNGE LOUNGE

MIA COUTO CONVIDA...
Mélio Tinga

MIA COUTO INVITES...
Mélio Tinga

83

MUNDO LAM
LAM'S WORLD



CAPA || COVER
RICARDO FRANCO

PROPRIEDADE || PUBLISHER LAM - Linhas Aéreas de Moçambique SA; www.lam.co.mz; www.facebook.com/VOELAMM; Call Center: +258 21 468 800 Série II Series IV, nº 56 DIRETOR GERAL DA LAM || LAM'S MANAGING DIRECTOR João Carlos Pó Jorge EDITOR EXECUTIVO || EXECUTIVE EDITOR Cristina Pereira COLABORADORES || CONTRIBUTORES Ana Filipa Amaro; Adelino Timóteo; Amâncio Miguel; Alda Costa; Celso Chambissso; Cristina Freire; Custódio Mugabe; Eliana Silva; Elmano Madail; Estêvão Azarias Chavissso; Francisco Manjate; Francisco Noa; Frederico Jamisse; Gil Filipe; Guilherme Mussane; José Machicane; Jorge Ferrão; Kaysa Johnson; Laurindos Macuáua; Luís Loforte; Maria Martins; Madyo Couto; Mia Couto; Magda Arvelos; Paola Rolletta; Pedro Cativelos; Rui Trindade; Sangare Okapi; Sónia Sultuane; Susana Gonçalves e Ungulaní Ba Ka Khosa FOTÓGRAFOS || PHOTOGRAPHERS Alexandre Marques; Acamo Maquinasse; Benoit Marquet; Chico Carneiro; Dudu Mogne; Filipe Brinquinho; Jay Garrido; João Costa (Funcho); Koos van der Lende; Mauro Pinto; Madyo Couto; Mário Macilau; Mauro Vombe; Ouri Pota; Pedro Sá da Bandeira; Piotr Naszkiewicz; Ricardo Franco; Ricardo Pinto Jorge; Ricardo Rangel; Tito Calado; Tomás Cumbana; Vasco Célia e Yassmin Forte ILUSTRAÇÃO || ILLUSTRATION Walter Zand TRADUÇÃO || TRANSLATION David Miranda; Pangeia - Serviços de Tradução DESIGN Executive Moçambique PRODUÇÃO GRÁFICA || GRAPHIC PRODUCTION Iona - Comunicação e Marketing, Lda (Grupo Executive) PUBLICIDADE || ADVERTISING Departamento Comercial || Commercial Department Ana Antunes (Moçambique Mozambique) ana.antunes@executive-mozambique.com; iona@iona.pt/contacto@iona.pt (Portugal) ADMINISTRAÇÃO, REDAÇÃO E PUBLICIDADE || ADMINISTRATION, EDITION AND ADVERTISING Executive Moçambique; Avenida Salvador Allende, nº 1039 - Bairro Polana Cimento, Maputo - Moçambique; Tel.: +258 84 311 9150; geral@executive-mozambique.com DELEGAÇÃO EM LISBOA || LISBON OFFICE Rua Poeta Bocage, nº 2 - 1º Escritório D, 1600-233 Lisboa; Tel.: +351 213 813 566; iona@iona.pt IMPRESSÃO E ACABAMENTO || PRINTING AND FINISHING MINERVA PRINT - MAPUTO - MOÇAMBIQUE Maputo - Mozambique TIRAGEM || PRINT RUN: 15.000 exemplares 15.000 copies NÚMERO DE REGISTO || REGISTRATION NUMBER: 08/GABINFO-DEC/2006



Presented to

M-1354

LAM – Linhas Aéreas de Moçambique

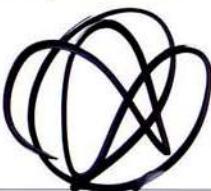
On the occasion of their Registration as an

IOSA Operator

under the

IATA Operational Safety Audit Program (IOSA)

Registration is valid until 26 October 2019
in accordance with the provisions of the IOSA Program Manual



Gilberto López Meyer
Senior Vice President
Safety and Flight Operations



Note: This is a ceremonial certificate only and is not valid for IOSA Registration. The official IOSA Registration is only shown on the IOSA Registry - www.iata.org/iosra

Estimada(o) Passageira(o),

É com enorme satisfação que a(o) recebemos a bordo. Quer a sua viagem seja por um sonho quer seja por necessidade, queremos que, desde a busca do itinerário, seguida da compra, ao check-in e ao voo em si até à recepção da mala ou desembarque, tudo aconteça de forma fácil e agradável para si. A nossa pontualidade, que em Maio atingiu 90%, é fruto da dedicação de toda a equipa de profissionais que tem em mente servi-la(o) melhor.

Estamos entusiasmados com a confiança que a(o)s nossa(o)s passageira(o)s continuam a depositar em nós e, por isso, vamos continuar a dar o nosso melhor.

Assim, desde já abrimos as rotas Beira/Nacala, Quelimane/Nacala e Tete/Nacala, além do aumento de frequências entre Beira e Pemba, agora com voos diários, excepto às segundas-feiras; a ligação Beira/Tete passou a ter quatro voos semanais e Tete/Pemba três voos semanais. Estamos também a explorar novas rotas regionais e intercontinentais, como Harare, Cape Town e Lisboa.

As nossas salas Flamingo com acesso para passageiros de Classe Executiva, membros do Flamingo Club ou por pagamento, passarão a ser geridas completamente pela NAS, com um standard de serviço internacional. No check-in, ao comprar um upgrade para voar na Classe Executiva, vai desfrutar deste conforto e conveniência. O processo iniciará com as salas de Maputo e estender-se-á aos restantes aeroportos domésticos.

Fazemos destas propostas o nosso convite para que continue a voar sempre connosco. Agora pode desfrutar de revistas e jornais electrónicos a bordo, para melhor relaxar. ☺

Contamos consigo!

Dear Passenger,

It is with great satisfaction that we welcome you on board. Whether your trip is to fulfill a dream or a necessity, we want everything, from searching the itinerary, followed by the purchase, to the check-in, and the flight itself, up to picking up your luggage or deplaning, to happen in an easy and pleasant way for you. Our punctuality, which in May reached 90%, is the result of the dedication of the entire team of professionals who wants to serve you the best way possible. We are excited by the trust that our passengers continue to place in us, and so we will continue to give our best.

Subsequently, we opened the routes Beira/Nacala, Quelimane/Nacala and Tete/Nacala, in addition to increasing the frequency of flights between Beira and Pemba, now with daily flights, except on Mondays; the Beira/Tete route now has four weekly flights; and Tete/Pemba has three weekly flights. We are also exploring new regional and intercontinental routes, such as Harare, Cape Town and Lisbon.

Our Flamingo Lounges, which can be accessed by business class passengers, members of the Flamingo Club or for a charge, will be completely managed by NAS, with an international service standard. At check-in, when you buy an upgrade to fly in Business Class, you will enjoy this comfort and convenience. The process will begin with the Maputo lounges and will be extended to the remaining domestic airports.

These proposals are an invitation for you to continue flying with us. Now, you may enjoy magazines and electronic newspapers on board, for a more relaxed flight. ☺

Thank you for joining us!

EDITORIAL

EDITORIAL



JOÃO CARLOS PÓ JORGE
DIRECTOR GERAL DA LAM
LAM'S MANAGING DIRECTOR

ORLANDO BLOOM VISITA BEIRA

ORLANDO BLOOM VISITS BEIRA

FOTO PHOTO:
UNICEF/KAREL
PRINSLOO



O actor e Embaixador de Boa Vontade do Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF) visitou a cidade da Beira na sequência do ciclone Idai, que devastou a região e provocou a morte a mais de 600 pessoas. Durante a sua passagem, o actor britânico visitou um centro de acolhimento para deslocados, uma área de reassentamento e uma escola primária. "Quase todos que encontramos aqui perderam as suas salas de aulas, os livros e documentos de identificação cruciais devido aos ciclones. Sem identidade, elas não são registradas, quase invisíveis e vulneráveis à exploração. É de partir o coração", afirmou Bloom. O UNICEF lançou um apelo de 122 milhões de dólares para apoiar a sua resposta humanitária às crianças e famílias devastadas pela tempestade e às suas consequências em Moçambique, no Zimbabwe e no Malawi. ¶

The actor and Goodwill Ambassador for the United Nations Children's Fund (UNICEF) visited the city of Beira in the wake of cyclone Idai, which devastated the region and killed more than 600 people. During his visit, the British actor visited a centre for displaced persons, a resettlement area, and a primary school. "Almost everyone I've met here has lost their classrooms, their books and crucial identification documents due to the cyclones. Without IDs they are unregistered, almost invisible and vulnerable to exploitation. It is heartbreaking," Bloom said. UNICEF has launched a \$122 million appeal to support its humanitarian response to children and families devastated by the storm and its aftermath in Mozambique, Zimbabwe and Malawi. ¶

MOÇAMBIQUE RECEBE 3000 ANIMAIS

MOZAMBIQUE WELCOMES 3000 ANIMALS

As áreas de conservação de Moçambique vão receber este ano cerca de 3000 animais provenientes dos países vizinhos. Segundo a Administração Nacional das Áreas de Conservação (ANAC), além da reintrodução destes animais, internamente irão ser deslocados cerca de 2000 animais de alguns parques e reservas para outros. "Desde 2015 até ao momento foi feito um investimento considerável na área da conservação, foram reintroduzidos cerca de seis mil animais de diferentes espécies", afirmou o Director da ANAC, Mateus Muthembwa, em conferência de imprensa. Elefantes, búfalos, leões, pivas, zebras e impalas incluem-se entre os animais reintroduzidos nos parques e reservas nacionais, acrescentou. ¶

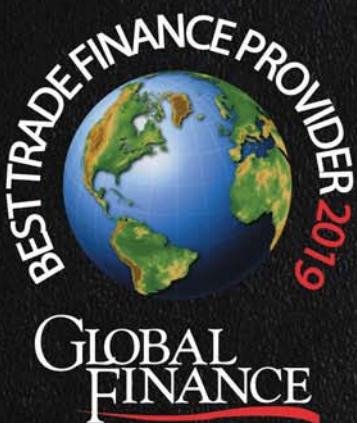
Mozambique's conservation areas will welcome about 3000 animals from neighbouring countries this year. According to the National Administration of Conservation Areas (ANAC), in addition to the reintroduction of these animals, some 2000 animals will be internally relocated within the country's parks and other conservation areas. "Since 2015, and so far, it has been a considerable investment in the conservation area. Some six thousand animals of different species have been reintroduced," said ANAC Director Mateus Muthembwa at a press conference. Elephants, buffaloes, lions, waterbucks, zebras and impalas are among the animals reintroduced into parks and national reserves, he added. ¶



AQUI ABRIMOS MAIS PORTAS AO SEU NEGÓCIO

O Millennium bim foi distinguido com o prémio de Best Trade Finance Providers 2019. Este é um importante reconhecimento da grande aposta feita pelo Banco no incentivo à internacionalização das empresas. Transferências Internacionais, créditos documentários, remessas documentárias e garantias bancárias internacionais, são alguns dos produtos que integram o nosso leque de serviços de apoio à exportação e importação.

A todos os nossos Clientes, o nosso muito obrigado.





INHACA TEM NOVO FERRY INHACA GETS NEW FERRY

A nova embarcação que faz a ligação entre a cidade de Maputo e a Ilha de Inhaca, inaugurada em Maio pelo Presidente da República, Filipe Jacinto Nyusi, tem capacidade para 156 passageiros – mais do dobro do que aquele que veio substituir. O ferry, chamado “Kanya”, vem melhorar a circulação de residentes e turistas entre a capital e a ilha, localizada a cerca de 30 km de distância, encurtando o tempo de ligação de duas horas e meia para uma hora e 45 minutos. Orçado em 2,7 milhões de dólares, o barco irá circular três dias por semana, havendo a possibilidade de passar a ser diário, conforme o nível da procura. ¶

The new vessel connecting the city of Maputo and Inhaca Island, inaugurated in May by President Filipe Jacinto Nyusi, has a capacity for 156 passengers - more than twice as much as the one it is replacing. The ferry, called Kanya, improves the circulation of residents and tourists between the capital and the island, located about 30km away, shortening the connection time from two and a half hours to an hour and 45 minutes. Budgeted at 2.7 million dollars, the ship will circulate three days a week, with the possibility of running daily, according to the level of demand. ¶

MOÇAMBIQUE E SEYCHELLES REFORÇAM COOPERAÇÃO

MOZAMBIQUE AND SEYCHELLES STRENGTHEN COOPERATION

Durante a visita do presidente das Seychelles, Danny Faure, a Moçambique, os dois países assinaram três acordos de cooperação, nas áreas da política e diplomacia, defesa e segurança e transportes e comunicações. Nesta última, o acordo dá ênfase ao transporte aéreo, “tendo em vista explorar as potencialidades existentes entre Moçambique e Seychelles, para se ligarem com o Ocidente e o Oriente, tendo em conta a localização geográfica dos dois países”, afirmou o ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação, José Pacheco. Foram ainda criadas condições para Moçambique vir a exportar gás natural para as Seychelles após o início da exploração. ¶

During the visit of the President of Seychelles, Danny Faure, to Mozambique, the two countries signed three cooperation agreements covering three areas: politics and diplomacy, defense and security, and transport and communications. In the latter, the agreement focuses on air transport, “in order to explore the potential between Mozambique and Seychelles, to connect with the West and the East, taking into account the geographical location of the two countries,” said the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, José Pacheco. Conditions were also established for Mozambique to export natural gas to Seychelles once exploration starts. ¶

TOMAZ SALOMÃO LANÇA LIVRO DE MEMÓRIAS TOMAZ SALOMÃO LAUNCHES MEMOIR

O antigo secretário executivo da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral (SADC) lançou um livro onde relata a sua experiência de oito anos à frente da organização regional. Intitulado “Memórias ao Serviço da SADC”, a obra é prefaciada pelo antigo presidente da República, Joaquim Chissano. Economista e professor da Wits School of Governance da Universidade de Witwatersrand, de Joanesburgo, Tomaz Salomão ocupou vários cargos de governação em Moçambique, incluindo o de ministro dos Transportes e Comunicações e ministro do Plano e Finanças. Actualmente é presidente do Conselho de Administração do Standard Bank Moçambique. ¶

The former executive secretary of the Southern African Development Community (SADC) has released a book that recounts his eight-year experience at the helm of the regional organization. Entitled *Memórias ao Serviço da SADC*, the work is prefaced by the former President of the Republic, Joaquim Chissano. Tomaz Salomão, an economist and professor at the Wits School of Governance at Johannesburg's University of the Witwatersrand, has held several government positions in Mozambique, including as Minister of Transport and Communications, and Minister of Planning and Finance. He is currently Chairman of the Board of Directors of Standard Bank Mozambique. ¶

TOPRAK RESIDENCE

Encontre o seu apartamento de sonho.



toprak

Contacte-nos: +258 840606061

Av. Julius Nyerere nº 410, Bairro Polana, Maputo.

A wide-angle photograph of a beach at sunset. In the foreground, dark silhouettes of rocks are scattered across the wet sand. The ocean fills the middle ground, with a massive, curling wave breaking towards the shore. A lone surfer is visible on the face of the wave. The sky is filled with warm, golden light from the setting sun, which reflects off the water's surface.

PONTA DO OURO

O OUTRO LADO
DA PONTA
THE OTHER SIDE
OF PONTA





TEXTO TEXT:
CRISTIANA
PEREIRA
FOTO PHOTO:
RICARDO FRANCO

Um grupo de turistas está sentado em bancos corridos, num gabinete soalheiro, assistindo a um longo vídeo de sensibilização sobre os comportamentos que devem adoptar (ou evitar) ao longo das próximas horas. Depois de preencherem os devidos formulários, deixam os pertences no escritório e sobem para o atrelado de um tractor que os leva rumo à praia. Um burburinho de antecipação enche o ar. A experiência que têm pela frente, dizem os entendidos, é transformadora: nadar com golfinhos.

Chegados à praia, ajudam a empurrar a lancha que os levará ao local. O dia mal começou e já está outro grupo a regressar a terra, desta vez envergando fatos de mergulho e carregando botijas de oxigénio. Mais ao fundo, meia dúzia de jovens com pranchas de surf debaixo do braço marcham afincadamente em direcção às ondas, pintando uma bela silhueta na areia.

Este é apenas mais um dia típico na Ponta do Ouro, no extremo sul de Moçambique, um dos destinos mais populares do país que se tornou ainda mais concorrido depois da abertura da ponte Maputo-

A group of tourists is sitting on benches in a sunny office, watching a long awareness-raising video about the behaviours they should adopt (or avoid) over the next few hours. After filling in the appropriate forms, they leave their belongings in the office and climb onto the trailer of a tractor that takes them to the beach. A buzz of anticipation fills the air. According to the experts, what they are about to experience is transformative: swimming with dolphins.

Once at the beach, they help push the boat that will take them to the dive location. The day has barely begun and there is another group returning to land, this time wearing diving suits and carrying oxygen bottles. Further in the background, half a dozen youngsters with surfboards under their arms march steadily toward the waves, painting a beautiful silhouette in the sand.

This is just another typical day in Ponta do Ouro, in the far south of Mozambique, one of the country's most popular destinations that became even more crowded after the opening of the Maputo-Katembe

A Ponta do Ouro é um dos destinos mais populares do país que se tornou ainda mais concorrido depois da abertura da ponte Maputo-Katembe.

One of the country's most popular destinations, Ponta do Ouro became even more crowded after the opening of the Maputo-Katembe bridge.

CARTÃO DE CRÉDITO ÚNICO VOYAGER

UM CARTÃO ÚNICO COM MILHAS DE VANTAGENS MUDA TUDO.



Viajar traz sempre algo de único. Traz histórias, experiências, lembranças, cultura e vontade de ter milhas para conhecer o mundo inteiro. Por isso, para acumular milhas com o novo cartão de crédito Único Voyager, basta usá-lo nos pagamentos das suas compras e viajar na South African Airways, uma das mais conceituadas companhias aéreas de África. E isso muda tudo. **Boas viagens.**



Para mais detalhes informe-se em:
www.bancounico.co.mz

Membro do Grupo  NEDBANK


SOUTH AFRICAN AIRWAYS
VOYAGER

ÚNICO
Ser único muda tudo.

-Katembe em Novembro do ano passado. Entre Julho e Novembro, há um motivo adicional para percorrer os 120 km que separam a capital daquela estância balnear: a migração de baleias-corcunda que todos os anos passam ao largo da costa, procurando águas mais quentes. É uma rara oportunidade de observar o majestoso mamífero em trânsito entre a Antártida e a costa oriental de África para dar à luz.

A praia está inserida na Reserva Marinha Parcial da Ponta do Ouro, uma área de conservação que ocupa 678 km², entre a foz do Rio Maputo e a Ponta do Ouro, passando por Machangulo, Ponta Mamoli e Ponta Malongane. “A principal ameaça à biodiversidade é a pressão humana”, alerta Vicente Matsimbe, responsável pela fiscalização da Reserva. “Com a abertura da estrada, a cada dia que passa, aumenta o número de pessoas.”

Este afluxo acrescido de turistas em busca de festa e diversão leva muitos a temerem o pior: movimento excessivo, trânsito congestionado.

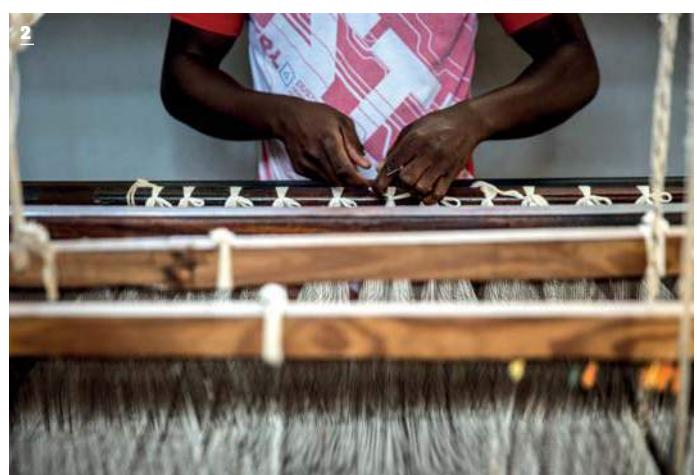
bridge in November last year. Between July and November, there is an additional reason to go through the 120km that separate the capital from the seaside village: the migration of humpback whales that pass every year off the coast, looking for warmer waters. It is a rare opportunity to watch the majestic mammal in transit between Antarctica and the eastern coast of Africa, to give birth.

The beach is part of the Partial Marine Reserve of Ponta do Ouro, a conservation area that occupies 678 km², between the Maputo River mouth and Ponta do Ouro, passing through Machangulo, Ponta Mamoli and Ponta Malongane. “The main threat to biodiversity is human pressure,” warns Vicente Matsimbe, who is responsible for overseeing the reserve, highlighting the threat of illegal fishing. “With the opening of the road, with each passing day, the number of people increases.” This influx of tourists looking for partying and fun leads many to fear the worst:



Passeando a pé pelas ruas de areia, sente-se os aparentes resquícios do flower power.

Strolling along the sandy streets, you can feel the apparent remnants of flower power.



nado ou níveis preocupantes de embriaguez. No entanto, diríamos que há duas Pontas: a da época alta, agitada e ruidosa; e outra, mais pacata, fora de época. Se prefere destinos sossegados, atreva-se a tirar um dia de folga a meio da semana e dê um salto até lá: ficará surpreendido com a tranquilidade do lugar.

Passeando a pé pelas ruas de areia, sente-se os aparentes resquícios do flower power. Uma onda de “paz e amor” atravessa o coração da vila e as pessoas

excessive movement, congested traffic, or worrying levels of drunkenness. However, we would say that there are two Pontas: that of the high season, hectic and noisy; and another, calmer, during the off season. If you prefer quiet destinations, dare to take a day off midweek and head for a quick getaway: you would be surprised by the tranquility of the place.

Strolling along the sandy streets, you can feel the apparent remnants of flower power. A wave of “peace and love” flows through

Há duas Pontas: a da época alta, agitada e ruidosa; e outra, mais pacata, fora de época.

There are two Pontas: that of the high season, hectic and noisy; and another, calmer, during the off season.

1 O artesanato local é sempre acompanhado de largos sorrisos. Local handicrafts always come with a big smile.

2 A oficina de tecelagem é uma das lojas mais emblemáticas da vila. The loom workshop is one of the most emblematic shops in town.

acolhem-nos com o privilégio do tempo e da paciência. Paramos para uma saborosa bola de berlim na pastelaria Doce Vitória e passamos pela oficina de teares para apreciar a destreza de um jovem tecelão a produzir coloridos *kikoi* (pano tradicional da Tanzânia). Sentados numa mesa de café, um casal de velhos residentes troca dois dedos de conversa, saboreando a pausa que antecede o bulício do fim-de-semana. É nestas alturas que conseguimos compreender o fascínio de pessoas como Michelle Centonze, proprietária do emblemático Love Café, que há 12 anos trocou o asfalto de Joanesburgo pela areia da Ponta: “É perceberes que queres estar vivo e não apenas viver”. ■

the heart of the village and people welcome us with the privilege of time and patience. We stop for a tasty berliner at the Doce Vitória pastry shop, and pass by the loom shop to appreciate the skill of a young weaver crafting a colorful *kikoi* (traditional cloth from Tanzania). Seated at a coffee table, a couple of old residents engage in conversation, savouring the pause that precedes the hustle and bustle of the weekend. It's in moments like these that it's easier to understand the fascination of people like Michelle Centonze, owner of the iconic Love Café, who 12 years ago traded Johannesburg's asphalt for Ponta's sand: “It's when you realize you want to be alive and not just live.” ■



BRAZ & ASSOCIATES
INTELLECTUAL PROPERTY AGENTS

Somos uma empresa de Propriedade Intelectual que presta assistência a uma ampla gama de clientes locais e internacionais com interesse em Propriedade Intelectual em Moçambique, desde 2009.

Nossa experiência e habilidades especializadas ajudam-nos a permanecer no topo do nosso ramo e estar sempre um passo a frente dos outros.

Os serviços incluem: Registo de marcas, patentes e outros direitos de propriedade industrial.

We are an Intellectual Property Firm that assist a broad range of local and international clients with Intellectual Property interest in Mozambique, since 2009.

Our experience and specialized skills help us to remain at the top of our field and always stay a step above the rest.

Services include: Registration of trademarks, patents and other industrial property rights.

+258 2132 1792
info@baipa.co.mz
www.baipa.co.mz

10 CELEBRATING YEARS



3 Os desportos náuticos são a principal atracção da Ponta do Ouro. Nautical activities are the main attraction of Ponta do Ouro.

3

► COMO IR HOW TO GO

Com a recém inaugurada Ponte Maputo-Katembe e a construção da nova estrada, são cerca de 1 hora e 30 minutos de carro a partir de Maputo. A partir da África do Sul, a Ponta do Ouro é acessível por estrada através da fronteira de Kosi Bay, que dista cerca de 600 km de Joanesburgo e 415 km de Durban.

With the newly opened Maputo-Katembe Bridge and the construction of the new road, it is about 1 hour and 30 minutes by car from Maputo. From South Africa, Ponta do Ouro is accessible by road through the Kosi Bay border, which is about 600 km from Johannesburg and 415 km from Durban.

► ONDE DORMIR WHERE TO SLEEP

Existem inúmeras opções de alojamento na Ponta do Ouro, sobretudo em guesthouses ou casas privadas para arrendamento. Exemplo deste último é o Complexo Mar e Sol, um conjunto de 38 chalés que podem ser arrendados para estadias de curta duração. Outras opções são a Casa Cyano, bastante reservada, ou a mais central Casa do Farol.

There are numerous accommodation options in Ponta do Ouro, especially in guesthouses or private houses for rent. An example of the latter is the Complexo Mar e Sol, a cluster of 38 chalets that can be rented for short stays. Other options are the quite secluded Casa Cyano or the more central Casa do Farol.

► ONDE COMER WHERE TO EAT

O incontornável Love Café tem um menu variado e ambiente *new age*, com inspiradoras frases espalhadas por todos os cantos. Para um ambiente de *pub* com opções vegetarianas, tem o Melting Pot. Se preferir algo mais típico, experimente o frango grelhado da Mamã Alice, junto ao Mercado. The unavoidable Love Café has a varied menu and new age ambiance, with inspiring sentences scattered around every corner. For a pub atmosphere with vegetarian options, you have the Melting Pot. If you prefer something more traditional, try Mama Alice's grilled chicken, next to the Market.

► O QUE FAZER WHAT TO DO

As actividades náuticas são a principal atracção da Ponta do Ouro. Uma das experiências mais impactantes será nadar com golfinhos ou, para os mais radicais, com tubarões. Entre Julho e Setembro, pode avistar baleias em migração para águas mais quentes; e entre Outubro e Março, poderá ter o privilégio de observar tartarugas-cabeçudas em nidificação.

Nautical activities are the main attraction of Ponta do Ouro. One of the most impressive experiences will be swimming with dolphins or, for thrill-seekers, with sharks. Between July and September, you can spot whales migrating to warmer waters; and between October and March, you may have the privilege of watching nesting loggerhead sea turtles.



Os recursos da sua empresa sempre seguros

A nossa solução de Gestão de Frotas

Assegure a gestão dos seus recursos em tempo real com soluções de rastreamento e controle à medida do seu negócio a partir de 1.229MT por mês.

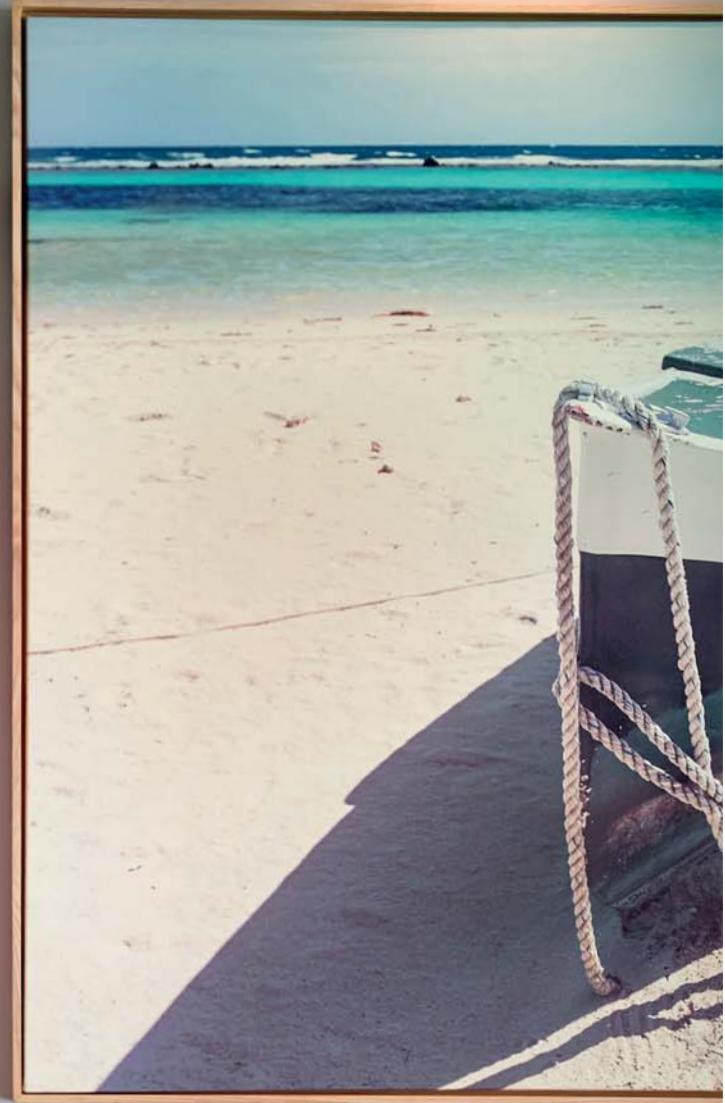
Subscreva a este serviço.
Saiba mais em empresas@vm.co.mz ou ligue 100

O futuro é tudobom.

Vamos?



vodacom
business



TEXTO TEXT:
CRISTIANA
PEREIRA
FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO

Localizado na Av. Marginal, junto ao moderníssimo Baía Mall, o Stayeasy é a mais recente opção na capital moçambicana para o viajante corporate.

Located on Avenida Marginal, next to the modern Baía Mall, StayEasy is the latest option in the Mozambican capital for the corporate traveler.



STAYEASY MAPUTO

A VANTAGEM DA VISTA THE VIEW AS AN ADVANTAGE

Há uma nova unidade hoteleira em Maputo que combina uma vista *premium* com tarifas competitivas. Localizado na Av. Marginal, junto ao moderníssimo Baía Mall, o StayEasy é a mais recente opção na capital moçambicana para o viajante *corporate*.

A vista para o Oceano Índico, separado da estrada costeira por um biombo de casuarinas, é o traço dominante deste hotel pertencente à cadeia sul-africana Tsogo Sun, a maior do continente africano. Esta é a terceira unidade da cadeia em Moçambique, juntando-se assim ao Southern Sun, em Maputo, e ao Ferry Sun, em Tete.

A decoração é inspirada nos tons turquesa das águas cálidas que banham a costa oriental de África e nas redes pesqueiras das populações que ali encontram o seu sustento.

Ao todo, dispõe de 125 quartos com mini bar e coffee station, com opção de vista de mar ou para a pista do Autódromo do Automóvel & Touring Clube de Moçambique (ATCM), nas traseiras. As tarifas variam entre 110 USD por um *single* e 120 USD por um *double*.

There is a new hotel unit in Maputo that combines a premium view with competitive rates. Located on Avenida Marginal, next to the modern Baía Mall, StayEasy is the latest option in the Mozambican capital for the corporate traveler.

The view over the Indian Ocean, separated from the coastal road by a screen of casuarina trees, is the dominant feature of this hotel that belongs to the South African chain Tsogo Sun, the largest on the African continent. This is the third unit of the chain in Mozambique, in addition to the Southern Sun Hotel in Maputo, and the Ferry Sun in Tete. The decoration is inspired by the turquoise shades of the warm waters that bathe Africa's east coast, and by the fishing nets of the populations that draw their sustenance from the ocean.

In all, it has 125 rooms with a mini bar and coffee station, with an option of ocean view or opposite, towards the Automóvel & Touring Clube de Moçambique (ATCM) racing track. Rates range from 110 USD for a single room and 120 USD for a double room.



A decoração é inspirada nos tons turquesa das águas cálidas que banham a costa oriental de África e nas redes pesqueiras das populações que ali encontram o seu sustento.

The decoration is inspired by the turquoise shades of the warm waters that bathe Africa's east coast, and by the fishing nets of the populations that draw their sustenance from the ocean.



De manhã, o restaurante serve o pequeno-almoço exclusivamente para os hóspedes do hotel. No entanto, entre as 16h30 e as 22h, converte-se em bar para qualquer visitante que queira desfrutar de uma tranquilíssima vista para o mar. O hotel dispõe ainda de sala de reuniões com capacidade para 14 pessoas. Para os mais activos, o ginásio Power, no vizinho Baía Mall, oferece condições especiais para os hóspedes do Stayeasy. ♣

In the morning, the restaurant serves breakfast exclusively for hotel guests. However, between 4h30 pm and 10 pm, it becomes a bar for any visitor who wants to enjoy a relaxed view of the ocean.

The hotel also has a meeting room for up to 14 people. For the more active, the Power gym, on the neighbouring Baía Mall, offers special conditions for StayEasy's guests. ♣

ACHAR O ESPAÇO IDEAL PARA SI, É A NOSSA MISSÃO.

►COMO IR HOW TO GO

Situado na Av. Marginal, paredes meias com o complexo comercial do Baía Mall, pode ir de carro, táxi ou txopela. O hotel dispõe igualmente de shuttle de e para o Aeroporto Internacional de Maputo, a 20 minutos de distância.

Located on Avenida Marginal, right next door to the Baía Mall shopping complex, you can reach it by car, taxi or txopela. The hotel also offers a shuttle to and from Maputo International Airport, 20 minutes away.

►ONDE COMER WHERE TO EAT

O hotel disponibiliza um shuttle gratuito para o hotel Southern Sun, a menos de um quilómetro de distância, onde pode optar por buffet e menu à la carte no restaurante Evolve ou um snack à beira da piscina no Deco Lounge, Terrace & Bar. Em alternativa, pode dar um pulo ao Baía Mall onde encontra um variado leque de opções.

The hotel offers a free shuttle to the Southern Sun hotel, less than a kilometer away, where you can opt for a hearty buffet or the à la carte menu in the Evolve restaurant or a poolside snack at the Deco Lounge, Terrace & Bar. Alternatively, you can visit Baía Mall where you'll find a wide range of options.

►O QUE FAZER WHAT TO DO

Traga sapatilhas e faça uma caminhada à beira-mar, juntando-se aos residentes que tiram o melhor proveito dos cerca de 10 km de frente marítima. Se o calor apertar, aproveite para tomar uma refrescante água de côco.

Bring a pair of sneakers and go for a walk along the seashore, joining the residents who make the most of the 10km seafront. If it gets too hot, take a refreshing sip of fresh coconut water.

►CONTACTOS CONTACTS

Avenida da Marginal, 151 – Maputo

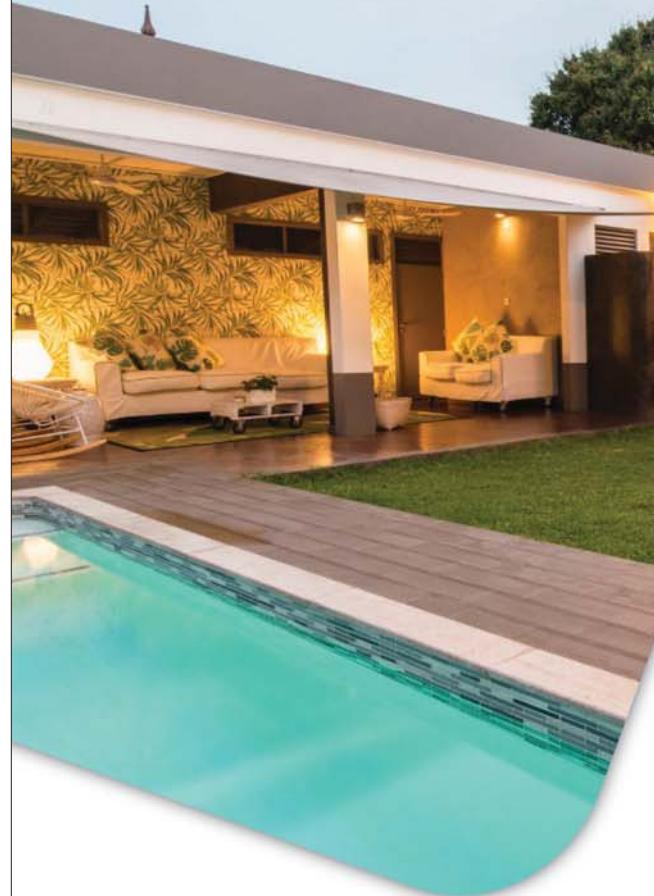
Tel: +258 20607030

Email: semaputo.reservations@tsogosun.com

*Preço por quarto com ocupação dupla
Rate per room with two people sharing

NOITES SUGERIDAS NIGHTS SUGGESTED 1

PREÇO MÉDIO AVERAGE PRICE 120 USD*



Se o que procura em Moçambique é um local para arrendar, comprar ou passar uma temporada, temos à sua inteira disposição os espaços ideais. Dispomos dos mais variados imóveis, entre eles apartamentos e moradias T2 a T6, escritórios, armazéns e terrenos de grandes dimensões.

Os nossos profissionais especializados e com vasto conhecimento do mercado moçambicano, ajudam-no a encontrar o espaço que mais se adequa a si.



www.investeimovel.co.mz



www.maputobusinesscenter.com www.facebook.com/acaciainn01







FEZ

LABIRINTO DE CHEIROS

LABYRINTH OF SCENTS

TEXTO TEXT:
GORDON LIGHT,
EM FEZ IN FEZ

FOTO PHOTO:
VASCO CÉLIO

Chegar hoje a Fez, a segunda maior cidade de Marrocos, é muito mais fácil, e ainda bem. A enorme e ancestral singularidade que a cidade retém, fiel à sua cultura árabe muçulmana, mas onde, em simultâneo, permanece um enorme respeito por outras culturas e religiões, merecem uma visita cuidada.

Desde sempre Fez foi uma cidade de enorme importância nas trocas comerciais entre o norte e o sul, o que faz com que ainda hoje se respire um ar de tolerância por outras culturas.

Saindo do novíssimo aeroporto Fez-Saiss, partimos para a cidade, num caminho de cerca de 20 minutos até chegar a Fez el Jdid (Fez a Nova), com os seus centros comerciais e modernos coffee shops. O nosso destino final é Fes el Bali (Fez a Velha), ou seja, a Medina, para onde subimos por uma encosta fortificada até chegar ao limite onde os carros podem ir.

Nesse momento damos início à experiência única de deambular pelas ruas de Fez, de mala na mão, por entre um enorme e, por vezes, assustador labirinto de ruas apinhadas de gente, burros a carregar mercadoria e crianças a correr.

Nowadays, getting to Fez, the second largest city in Morocco, is much easier, and that's good. The vast and ancestral uniqueness that the city holds, true to its Arab Muslim culture, while, at the same time, retaining a great respect for other cultures and religions, deserves a careful visit.

Fez has always been a city of great importance in trade between the north and the south, which helped develop a history of tolerance for other cultures.

After leaving the brand-new Fez-Saiss airport, we leave for the city, taking about 20 minutes to arrive at Fez el Jdid (New Fez), with its shopping centers and modern coffee shops. Our final destination is Fes el Bali (Old Fez), that is, the Medina, where we climb up a fortified slope until reaching the limit where cars are allowed.

At that moment, we begin the unique experience of wandering through the streets of Fez, with luggage in hand, through a huge and sometimes frightening labyrinth of crowded streets, donkeys carrying goods and children running.

At the Medina, which is the oldest Moroccan imperial city, some

Na Medina, a mais antiga cidade imperial marroquina, alguns dos locais de maior importância histórica são a Madrassa Bou Inania, a mesquita e a universidade de Karaouine, o Palácio Real, o Bab Boujeloud (portão azul), assim como os diversos *Foundouks* e *Dar's*, antigos entrepostos comerciais e casas de albergue para os mercadores, que preservam a memória da vida de Fez de forma exemplar.

Além destes marcos, facilmente nos perdemos nos *souks*, os pequenos mercados dentro da Medina. É aqui que a inebriante viagem dos cheiros começa. Existem inúmeros, todos lindíssimos: os *souks* da latoaria, das madeiras, das porcelanas, do artesanato, dos tapetes... Entre as dezenas de lojas podemos ver os produtos a serem feitos, e sentimos o cheiro específico de cada actividade: o metal, o fogo, a madeira, a lã, entre muitos outros. Destacamos dois *souks* por marcarem a paisagem humana trazida das montanhas em redor de Fez: o *souk*

of the most important historical sites are the Bou Inania Madrassa, the mosque and the university of Karaouine, the Royal Palace, the Bab Boujeloud (blue gate), as well as the various foundouks and dars, former commercial warehouses and hostels for merchants, which preserve the memory of Fez life in an exemplary way.

In addition to these landmarks, it is quite easy to lose yourself in the *souks*, the small markets inside the medina. This is where the heady journey of scents begins. There are numerous, all very beautiful: the *souks* of tin, wood, porcelain, handicrafts, carpets... Among the dozens of shops, we can watch the products being made, and we can smell the specific activity: metal, fire, wood, wool, among many others.



dos curtumes e o dos produtos agrícolas. No primeiro, deparamo-nos com uma paisagem excêntrica de tanques em barro plantados no chão, onde homens correm e puxam, para cima e para baixo, as peles que estão a ser tratadas com produtos naturais que as estabilizam, enquanto outros as pintam com as cores encomendadas. Cor, volume, formas belas. Não fosse o quase insuportável cheiro de putrefação que exala para as varandas das lojas onde os visitantes observam esta actividade – atenuado e suportado apenas pelas folhas de hortelã fresca que nos

We highlight two *souks* for establishing the human landscape brought from the mountains around Fez: the tannery and the agricultural products *souks*. In the first, we find an eccentric landscape of clay tanks planted on the ground, where men run, and pull up and down the skins that are being treated with natural products that stabilize them, while others paint them with the requested colors. Color, volume, beautiful shapes. If it were not for the almost unbearable odor of putrefaction that exudes to the balconies of the shops where visitors watch this activity



Entre as dezenas de lojas podemos ver os produtos a serem feitos e sentimos o cheiro específico de cada actividade: o metal, o fogo, a madeira, a lã, entre muitos outros.

Among the dozens of shops, we can watch the products being made, and we can smell the specific activity: metal, fire, wood, wool, among many others.

dão para cheirarmos –, e este “espectáculo” seria ainda mais marcante.

Mas queremos sair dali rapidamente, e nada melhor do que ir passear pelas várias ruas onde se vendem as frutas e os legumes – o segundo *souk* que destacamos. Para trás ficou aquele cheiro quase intragável, que agora é substituído pelo aroma doce da fruta. Aqui vendem, por vezes, a

- mitigated and tolerable only due to the fresh mint leaves they give us to smell - and this “spectacle” would be even more remarkable.

But we want to get out of there quickly, and there is nothing better than going for a walk through the myriad of streets where fruits and vegetables are sold - the second *souk* we highlight. Behind us is that almost intolerable scent, which is now replaced by the sweet aroma of fruit.

1 Visitar os *souks* é como passear num labirinto de cheiros. Visiting the *souks* is like meandering through a labyrinth of smells.

2 A Medina de Fez é a mais antiga cidade imperial marroquina. The Medina of Fez is the oldest Moroccan imperial city.



preços muito reduzidos, figos da Índia ou tâmaras, com que vamos forrando o estômago.

Agora nesta deambulação gastronómica, não podemos partir sem falar da aclamada comida de rua e familiar marroquina. São centenas de ofertas em todas as ruas por onde passamos. Se a comida de rua não é a sua preferida, pode sempre experimentar os restaurantes, verdadeiras casas familiares. Nesse caso, destacamos o Dar Hatim ou a Família Berrada, onde podemos provar os famosos cozinhados em *tagine*. Numa noite mais especial, decidimos jantar no Nur, da chef Najat, um restaurante que alia o respeito pelas tradições gastronómicas à cozinha contemporânea de autor. E assim, perdidos e novamente achados e satisfeitos, partimos de Fez. ☀

Here they sometimes sell prickly pears or date at very low prices, with which we are filling the stomach. Experiencing this culinary wandering, we can't leave without talking about the acclaimed Moroccan street and family food. There are hundreds of offerings in every street we go through. If street food is not your favorite, you can always try the restaurants, authentic family homes. In this case, we highlight the Dar Hatim or the Berrada Family, where we can taste the famous *tagine* dishes. On a more special evening, we decide to dine at Nur, owned by chef Najat, a restaurant that combines contemporary cuisine with a respect for gastronomic traditions. And thus, lost and found again, and satisfied, we depart from Fez. ☀

►COMO IR HOW TO GO

Voos de Maputo para Fez, ida e volta, com a Qatar Airways, com escala em Doha e Casablanca, a partir de 64.000 MZN.

Flights from Maputo to Fez, round trip, with Qatar Airways, with stopover in Doha and Casablanca, starting at 64,000 MZN.

►ONDE DORMIR WHERE TO SLEEP

Sugerimos um *Riad* ou um *Dar*, conforme o *budget* que tiver para gastar. São casas senhoriais hoje convertidas em hotéis. A equipa da Índico ficou no Dar Malika (<https://darmalikafez.com/>).

We suggest a *riad* or a *dar*, depending on the budget you have to spend. They are manor houses now converted into hotels. The Índico team stayed at Dar Malika (<https://darmalikafez.com/>).

►ONDE COMER WHERE TO EAT

No Dar Hatim ou Família Berrada, no Nur, ou em qualquer canto da Medina, onde a comida é óptima e não é cara.

At the Dar Hatim or the Berrada Family, at Nur, or in any corner of the Medina, where food is great and not expensive.

►O QUE FAZER WHAT TO DO

Se tiver tempo, aconselhamos uma excursão ao Atlas. Irá precisar de um ou dois dias. Outra opção é um passeio de camelo pelo deserto, sendo melhor contar com dois dias fora da cidade.

If you have time, we recommend a trip to the Atlas, which can take a day or two. Another option is a camel ride in the desert in which case you need two days.

►A NÃO PERDER NOT TO MISS

“Perder-se” pelas ruas da Medina de Fez.

“Getting lost” in the streets of the Medina of Fez.

►CUIDADOS A TER WHAT TO WATCH FOR

Embora a segurança e o policiamento sejam eficazes, tenha cuidado com os carteiristas, atenção a quem pede indicações na rua e contrate apenas guias locais autorizados pelo Governo.

Although safety and policing are effective, be careful with pickpockets, pay attention to those who ask for directions on the street and only hire local guides who are certified by the Government.

►DICAS TIPS

Negociar tudo! Está nos genes árabes negociar tudo o que se compra. Mas atenção, se começar a negociar vai mesmo ter de comprar. Se não estiver interessado, diga logo para evitar confusões. Negotiate everything! It is in the Arab genes to negotiate everything. But keep in mind that if you start negotiating you will actually have to buy it. If you are not interested, please say so immediately to avoid any mix ups.



Continuamos a construir sobre um património de 100 anos.

Temos vindo a servir Moçambique há mais de 40 anos.
E orgulhamo-nos de poder afirmar que, como Absa Group, continuaremos a construir
sobre uma base sólida e um legado de prestígio que já estabelecemos no continente.

Iremos usar a nossa imensa experiência em 12 países Africanos para construir uma
organização verdadeiramente Africana e com alcance global, da qual Moçambique
se irá orgulhar durante os próximos 100 anos.



www.absa.africa

Absa Group, a operar em Moçambique como Barclays.



GASTRONOMIA

GASTRONOMY

RECOLHA

PASSENGER PICK UP

BALACATE

Uma simples preciosidade . 30

LEMONGRASS

A simple treasure

LUGAR

SEAT

KWETU

Bem-vindo a casa! . 34

Welcome home!

RECOLHA

PASSENGER PICK UP

ÓLEO DE ARGAN

O ouro líquido de Marrocos . 36

ARGAN OIL

Morocco's liquid gold

LUGAR EXTRA

EXTRA SEAT

O canto do Abdulah . 40

Abdulah's corner

HIDRATAR

HYDRATING

SILK & SPICE

Na rota das especiarias . 42

On the spice route





BALACATE LEMONGRASS

UMA SIMPLES PRECIOSIDADE

A SIMPLE TREASURE

TEXTO TEXT:

ELIANA SILVA

FOTO PHOTO:

MARIANO SILVA

DO ALÍVIO DA FEBRE
AO ACONCHEGO DO
SISTEMA DIGESTIVO,
O BALACATE É UMA
PLANTA PRECiosa.

FROM LOWERING FEVER
TO COMFORTING THE
DIGESTIVE SYSTEM,
LEMONGRASS IS
A PRECIOUS PLANT.





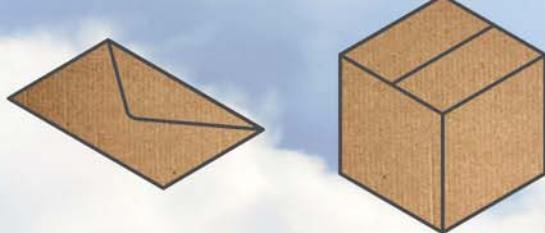
TRANSPORTE PORTA A PORTA AÉREO E TERRESTRE

agora em mais de 130 distritos



Corre

- + rápido
- + cómodo
- + seguro



*Empresa de Logística
Transporte e Distribuição*
www.corre.mz | geral@corre.co.mz
+258 21 242 800 | +258 843 800 080

**No chá vive bem
sozinho e no
casamento do
prato une-se bem
com o marisco,
o peixe, o gengibre
ou o côco.**

It performs well on its own as a simple tea, and in cooking it goes well with seafood, fish, ginger or coconut.



Uma cozinha cheira melhor quando se sente o aroma fresco de limão. Um quintal fica mais bonito sempre que, no meio de tomates ou cebolas, encontramos a folha pontiaguda do chá balacate. No chá vive bem sozinho e no casamento do prato une-se bem com o marisco, o peixe, o gengibre ou o côco. Conhecemo-lo como balacate. Há quem lhe chame erva-príncipe, capim limão, *citronella* ou *lemongrass*, sendo que o nome científico é *cymbopogon citratus*. O seu habitat preferencial para crescimento é o clima tropical, chegando a ter um metro e meio de altura. Quantas vezes os pacotes de chá acabam em casa e a opção é fazer um nó de balacate e colocá-lo em água fervida?

O balacate é uma erva originária do sul da Índia e, tal como em Moçambique, é utilizado em vários países do sudeste asiático para fins medicinais. O facto da erva ser composta por 70% de óleo essencial de citrinos (tal como o limão e a laranja) faz com que várias pessoas a utilizem para criar produtos medicinais à base de vitamina A.

Em Moçambique, o balacate é maioritariamente utilizado em chá ou em produtos de perfumaria – tanto para pele como para o corpo. A verdade é que tem importantes propriedades anti-depressivas, analgésicas e anti-bacterianas. Por outro lado, a erva tem os benefícios de acalmar e desinfectar, conseguindo até ser um óptimo repelente de insectos natural.

Na medicina Ayurvédica, por exemplo, o chá balacate é uma opção ao combate à febre, depressão e problemas digestivos. Tanto em África como na América do Sul, as *wdicinal*: há quem utilize a planta em forma de compressa para aliviar dores musculares e reumáticas, tal como infecções na pele; há quem prepare uma infusão, a humidifique num algodão e a passe no rosto para tratar acne; há quem use o óleo para ajudar a aliviar dores nas costas, deslocamentos, reumatismo e até tendinites. Do alívio da febre ao aconchego do sistema digestivo, o balacate é uma planta preciosa. Os seus benefícios começam no aroma contagioso, passando para a infusão. A partir da planta conseguimos passar para as aventuras gastronómicas, das doces às salgadas, a suave acidez. Quando decidimos potenciar os seus óleos temos uma parafernália de respostas para o nosso bem-estar. Sem esquecer que qualquer quintal fica mais bonito com umas ervas tão elegantes. ¶

A kitchen smells better when you feel the fresh scent of lemon. A backyard looks more beautiful whenever, amongst tomatoes or onions we find the pointed blades of lemongrass. It performs well on its own as a simple tea, and in cooking it goes well with seafood, fish, ginger or coconut. In Mozambique, we call it balacate. Some people know it as lemongrass, others as citronella, the scientific name being *cymbopogon citratus*. Its preferred habitat for growth are tropical climates, reaching up to one and a half meters tall. How often do we run out of teabags at home and the option is to make a knotted bundle of lemongrass and put it in boiled water?

Lemongrass is a plant native to southern India and, like in Mozambique, it's used in several countries in Southwest Asia for medicinal purposes. The fact that the plant is made up of 70% of citrus essential oil (like lemons and oranges) has led to it being used to create vitamin A-based medicinal products.

In Mozambique, lemongrass is mostly used for tea or in body care products. The truth is that it has important anti-depressive, analgesic and anti-bacterial properties. On the other hand, the plant has the benefits of calming and disinfecting, even working as a great natural insect repellent. In Ayurvedic medicine, for example, lemongrass tea is an option to fight fever, depression and digestive problems. Both in Africa and South America, the properties of lemongrass are explored at a medicinal level: some use the plant as a bandage to relieve muscle and rheumatic pain, as well as skin infections; there are those who prepare an infusion, humidify a cotton pad and rub it on the face to treat acne; there are those who use the oil to help relieve back pain, dislocations, rheumatism and even tendinitis. From lowering fever to comforting the digestive system, lemongrass is a precious plant. Its benefits begin with the contagious aroma, moving on to infusions. From the plant we are able to move on to gastronomic adventures, from sweet to salty, with its soft acidity. When we decide to use its oils, we obtain a plethora of answers to our well-being. Not forgetting that any backyard looks more beautiful with such an elegant plant. ¶

KWETU

BEM-VINDO A CASA!

WELCOME HOME!

TEXTO TEXT: ELIANA SILVA
FOTO PHOTO: RICARDO FRANCO



Se passarmos na azáfama semanal na Avenida Mártires da Machava a caminho dos nossos objectivos diários, dificilmente vamos reparar no Restaurante Kwetu. Inaugurado em 2016 pelo jovem ruandês Ndori Kambari Sady, o espaço merece que deixe o seu transporte bem parado e caminhe até a um recanto, que, em alguns finais de semana, chega a ganhar a envolvência de uma vila.

'Kwetu' significa casa e o grande objectivo de Sady foi criar um espaço que representasse isso mesmo: o conforto da comida caseira. A sua principal influência foi o carinho que nutre pela mãe. Nos anos em que viveu no Uganda, enquanto se formava em Tecnologias da Informação, teve que

If we go through the weeklong hustle and bustle of Avenida Mártires da Machava on the way to our daily chores, we will hardly notice the Kwetu Restaurant. Opened in 2016 by the young Rwandan Ndori Kambari Sady, the space is worth properly parking your vehicle and making your way to a nook which, on some weekends, becomes sort of a village. Kwetu means home and Sady's ultimate goal was to create a space that would represent exactly this: the comfort of home-cooked food. His main influence was the love he has for his mother. In the years he lived in Uganda, while getting a degree in Informa-

Os recursos da sua empresa sempre seguros



No Kwetu, pode apreciar um chá balacate acabado de preparar.

At Kwetu, you can enjoy a freshly brewed cup of lemongrass tea.

se desenvencilhar sozinho e aos poucos foi experimentando as receitas da mãe.

Aprendeu a dedicar-se aos alimentos todos da mesma forma e por respeitar aquilo que proporcionam, é com cuidado que manuseia as folhas do chá balacate sempre que tem de o preparar.

O Kwetu não é discreto, pequeno ou repetitivo. Entre as especialidades de *East African cuisine*, encontra sempre uma opção vegan; e aos fins-de-semana, o Kwetu vira a sede do bairro com o Kwetu Neighbourhood Market, onde vai poder encontrar produtos, arte ou música de artistas nacionais ou oficinas de comida vegan. O Kwetu é um restaurante-casa: aconchegante, concentrado, intenso e envolvente, acima de tudo, um sítio onde vai querer voltar. ¶

tion Technology, he had to look after himself and began to experiment with his mother's recipes.

He learned how to pour his heart into all types of food and, because he respects what they provide, he carefully handles the leaves that are used to brew some lemongrass tea, whenever he has to prepare it.

The Kwetu is not discreet, small or repetitive. Among the East African cuisine specialties, you can always find a vegan option; and on weekends, the Kwetu becomes the neighborhood's headquarters with the Kwetu Neighborhood Market, where you can find products, art or music from national artists or vegan food workshops. The Kwetu is a homely restaurant: cozy, tight, intense and engaging, and above all, a place where you will want to return. ¶



A nossa solução de Gestão de Frotas

Assegure a gestão dos seus recursos em tempo real com soluções de rastreamento e controle à medida do seu negócio a partir de 1.229MT por mês

Subscreva a este serviço.
Saiba mais em empresas@vm.co.mz
ou ligue 100

O futuro é tudobom.
Vamos?

 **vodacom**
business

ÓLEO DE ARGAN ARGAN OIL

O OURO LÍQUIDO DE MARROCOS

MOROCCO'S LIQUID GOLD

É em Marrocos, nas zonas semi-desérticas, que cresce uma árvore, de seu nome científico *Argania Spinosa*. Do interior das suas nozes retira-se uma semente que se transforma no precioso e multifuncional óleo de argan.

Nesta fabulosa paisagem, são as mulheres as responsáveis pela maioria da produção do óleo. À sombra das árvores, apanham as nozes de argan que caíram e, de seguida, com enorme cuidado, partem essas nozes e retiram a valiosa semente que vai originar o óleo.

Vítima feliz de tanto requinte e sensibilidade, este óleo é apenas possível de ser extraído por métodos manuais, sem produtos químicos, apenas com um pequeno aquecimento ou torra das sementes, e em quantidades pequenas para não haver qualquer tipo de adulteração. Embora já exista uma indústria considerável em redor da produção deste óleo, é em Fez que descobrimos várias lojas, nos souks de produtos naturais, onde os comerciantes têm pequenas máquinas que transformam à nossa frente as sementes em óleo, e é por esses meios artesanais que aconselhamos a sua compra.

O óleo de argan é vulgarmente utilizado na indústria cosmética pelas suas excelentes qualidades antioxidantes e hidratantes. Neste caso, em que podemos ter acesso no seu estado puro, sugerimos que o utilize directamente como hidratante capilar ou de pele. Mas atenção: deve usar pequenas quantidades e evitar a exposição ao sol nas duas horas seguintes após a sua

It is in the semi-desert areas of Morocco that a tree with the scientific name of *Argania Spinosa* grows. From inside its kernels a seed is removed to become the precious and multipurpose argan oil.

In this fabulous landscape, it is the women who are responsible for the majority of the oil production. Under the shade of the trees, they pick up the fallen argan kernels, and then, with great care, break the kernels and remove the valuable seed that will give rise to the oil.

A happy victim of such refinement and sensitivity, this oil is only possible to be extracted by manual methods, without chemicals, only with a light process of heating or roasting of the seeds, and in small quantities, to avoid any kind of adulteration.

Although there is already a considerable industry around the production of this oil, it is in Fez that we discover several shops in the souks dedicated to natural products, where traders have small presses that transform the seeds into oil before our eyes, and it is these traditional means that we recommend when buying it.

Argan oil is commonly used in the cosmetics industry for its excellent antioxidant and moisturizing qualities. In this case, in which we can have access to its purest state, we suggest that you use it directly as a hair or skin moisturizer. But beware: you should only use small amounts and avoid sun expo-

TEXTO TEXT:
GORDON LIGHT,
EM FEZ IN FEZ
FOTO PHOTO:
VASCO CÉLIO



AS MULHERES SÃO
RESPONSÁVEIS PELA
MAIORIA DA PRODUÇÃO
DO ÓLEO.

WOMEN ARE
RESPONSIBLE FOR THE
MAJORITY OF THE OIL
PRODUCTION.

Produzido apenas de forma artesanal, o óleo é vulgarmente utilizado na indústria cosmética pelas suas qualidades antioxidantes e hidratantes.

Produced exclusively by traditional means, argan oil is commonly used in the cosmetics industry for its antioxidant and moisturizing qualities.

aplicação, razão pela qual se aconselha que o use à noite.

Outra utilização que sugerimos é na alimentação, embora o seu valor comercial não o recomende. Usar óleo de argan para temperar uma salada ou uns típicos couscous é uma óptima forma de experimentar outro sabor.

E agora, o mito: é normal ver cabras nestas árvores a alimentarem-se de argan e há quem pense que os marroquinos aproveitam os excrementos deste repasto para fazer o óleo. Nada mais errado. O que acontece é que as cabras são loucas por argan, tão loucas que treparam as árvores para se alimentarem deste petisco; e como os marroquinos também são grandes apreciadores de leite e carne de cabra, convivem bem com isso e assim todos estão felizes – até um dia, para a cabra. 

sure within two hours after application, which is why it is best used at night.

Another use we suggest is in food, although its commercial value doesn't make it viable. Using argan oil to season a salad or a typical couscous is a great way to try a different flavor.

And now, the myth: it's normal to see goats in these trees feeding on argan, and some people think that the Moroccans take the excrement of this feast to make the oil. Nothing could be more wrong. What happens is that the goats are crazy for argan, so crazy that they climb the trees to feed on this snack; and because Moroccans are also great lovers of goat milk and meat, they live well with it and so everyone is happy - until one day, that is, for the goat. 

1 As cabras são tão loucas por argan que treparam as árvores para se alimentarem deste petisco. The goats are so crazy for argan that they climb the trees to feed on this snack.





FEITORIA
BOUTIQUE HOTEL
ILHA DE MOÇAMBIQUE

AQUI, PERDER-SE DE AMORES É UMA OBRIGAÇÃO

Perca-se na magia de um hotel com história, banhado por sol e mar, e com todo o conforto da vida moderna.



(+258) 849 696 963 • 829 696 963 • 26 610 226
info@feitoria.co.mz
www.feitoria.co.mz

Piscina | Jardim semi-coberto | Pátio para eventos | Restaurante de cozinha internacional e nacional | Bar com deck à beira-mar
20 quartos de hóspedes | Sala de conferências

O CANTO DO ABDULAH

ABDULAH'S CORNER

Em Fez, no *souk* dos produtos naturais, temos acesso à mais variada e exclusiva oferta de receituário da medicina tradicional. A nossa atenção recai sobre o pequeno canto do Abdulah, repleto de peles à entrada, uma delas de um leão, que nos prende logo o olhar. E como bom marroquino, assim que nos aproximamos, Abdulah convida-nos para entrar e tomar um chá. Levados pela sua simpatia e amabilidade, aceitamos o convite e logo descobrimos que Abdulah é especialista em prensa de óleo de argan. Apercetendo-se do nosso interesse, explica-nos todas as características e propriedades deste mítico óleo. Rendidos, encomendamos um frasco de 200 ml, que ele vende por 100 dirham (depois de negociado, claro!) – cerca de 650 meticais. Enquanto esperamos que a máquina de extracção aqueça, Abdulah oferece-nos, feliz, um chá, feito na hora, com uma mistura de ervas, segredo herdado do avô.

Depois de muita conversa, e de várias tentativas para vender mais qualquer coisa, a máquina há muito que já está quente e, rendido ao facto de já não vender mais nada, lá inicia a extracção do óleo. A tarefa é executada à nossa frente, cheia de cuidados a colocar as sementes numa pequena prensa que, em espiral e muito lentamente, as vai pisando. De um lado sai o óleo, do outro os restos sólidos e secos das sementes. O cheiro, embora não muito evidente, é singular. E enquanto damos mais uns goles no chá, esse aroma que nos invade no meio do *souk* torna-se em mais uma experiência única. ☺

In Fez, in the natural products souk, we have access to the most varied and exclusive offer of traditional medicine recipes. Our attention falls on Abdulah's small corner, full of furs at the entrance, one of them of a lion, which soon catches our eye. And as a good Moroccan, as soon as we approach, Abdulah invites us to come in and have some tea. Carried by his warmth and kindness, we accept the invitation and soon discover that Abdulah is an expert on argan oil pressing. Realizing our interest, he explains all the characteristics and properties of this mythical oil. Persuaded by his arguments, we order a 200 ml bottle, which he sells for 100 dirham (after negotiating, of course) - about 650 meticais. While we wait for the pressing machine to warm up, Abdulah happily offers us a fresh cup of tea with a blend of herbs, a secret inherited from his grandfather. After a lot of talk, and several attempts to sell something else, the machine has long been hot and, accepting the fact that he won't sell anything else, he begins to extract the oil. The task is performed in front of us, carefully placing the kernels in a small press that spirals very slowly, crushing them. The oil drips from one side, from the other the solid and dry remains of the kernels. The smell, though not very obvious, is singular. And while we have a few more sips of tea, this aroma that invades us in the middle of the souk becomes another unique experience. ☺



SILK&SPICE 2016

NA ROTA DAS ESPECIARIAS

ON THE SPICE ROUTE

TEXTO TEXT:
CARVALHO
ROQUE
FOTO PHOTO:
CEDIDA
PELA MARCA
COURTESY OF
THE BRAND

Numa evocação à famosa rota da seda e das especiarias, o tinto Silk&Spice faz justiça aos ricos aromas que inspiraram o seu nome: noz moscada, canela, cravinho e pimenta. Por sua vez, a cor rubi traz ao de cima apontamentos de amora e ameixa.

Criado a pensar no mercado norte-americano, o vinicultor António Braga, da Sogrape Vinhos (Portugal), desenhou uma narrativa de exploração juntando as castas Touriga Nacional (40%), Baga (20%), Syrah (20%) e Alicante Bouschet (20%). O resultado valeu-lhe a classificação de "Best Buy" pela revista "Wine Enthusiast", por três anos consecutivos.

Para o processo de produção, as uvas foram fermentadas a uma temperatura de 22° a 25°C, com um curto período de maceração. Seguiram-se seis meses de maturação em carvalho americano e três meses de repouso numa temperatura controlada de 15°C.

Com uma percentagem alcoólica de 13%, o Silk&Spice apresenta um paladar equilibrado e é a combinação perfeita para uma almoçarada à volta do churrasco, com uma grelha mista de entrecosto e carneiro. Ou, porque não, para acompanhar um rico caril de carne numa viagem ao Oriente. ☺

In an evocation of the famous silk and spice route, the Silk&Spice red wine pays homage to the rich aromas that inspired its name: nutmeg, cinnamon, clove and pepper. In turn, the ruby color brings to the top notes of blackberries and plum.

Created with the North American market in mind, the winemaker António Braga from Sogrape Vinhos (Portugal) designed an exploration narrative by mixing Touriga Nacional (40%), Baga (20%), Syrah (20%) and Alicante Bouschet (20%). The result earned it the "Best Buy" rating from Wine Enthusiast magazine for three consecutive years.

For the production process, the grapes were fermented at a temperature of 22°C to 25°C, with a short maceration period. Six months of maturation followed in American oak and three months rest at a controlled temperature of 15°C.

With an alcohol content of 13%, the Silk&Spice has a balanced taste and is the perfect combination for a lunch around the barbecue with pork ribs or roasted lamb rack. Or, why not, to accompany a rich beef curry on a trip to the East. ☺

SILK&SPICE



PAÍS Portugal

REGIÃO Dão,
Bairrada e Lisboa

TIPO DE UVA
Touriga Nacional,
Baga, Syrah,
Alicante Bouschet

OLFACTO Fruta
vermelha e preta

GUSTATIVO

Notas de baunilha,
pimenta preta e
pimenta rosa

TEMPERATURA

A QUE DEVE SER
SERVIDO
15° a 17°C

COUNTRY

Portugal

REGION Dão,

Bairrada and Lisbon

GRAPE VARIETY
Touriga Nacional,
Baga, Syrah,
Alicante Bouschet

SMELL Red and black
fruits

PALATE Notes of
vanilla, black pepper
and pink peppercorn

SERVING

TEMPERATURE
15° to 17°C



Adere ao **FAST 1000 Diamante Plus II**
e desfruta do



Samsung Galaxy S9+

Por apenas

6.199 MT/Mês
Durante 24 meses

Inclui:

- Chamadas ilimitadas para todas as redes;
- SMS ilimitadas para todas as redes;
- 30 GB



6GB +64 GB



12Mpx (Dupla) + 8Mpx



4K

CULTURA

CULTURE

ALTITUDE

ALTITUDE

ALBINO MBIE**"As minhas músicas falam de amor universal" . 46****"My songs speak of universal love"**

OURIVES DE MACUTI

Preservando uma arte centenária . 52

MACUTI SILVERSMITHS

Preserving an ancient art

JANELA

WINDOW

Kanimambo, quero um abraço . 58

Kanimambo, I want a hug

ROTAS

ROUTES

Mapa Cultural . 59

Cultural Map





ALBINO MBIE

"AS MINHAS MÚSICAS FALAM DE AMOR UNIVERSAL"

"MY SONGS SPEAK
OF UNIVERSAL LOVE"



TEXTO TEXT:
CRISTINA FREIRE
FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO

Dez anos depois de chegar aos Estados Unidos da América, cheio de sonhos, Albino Mbie é nomeado para o *Boston Music Awards*. Não venceu, mas muitos americanos sentiram o calor de Moçambique na sua voz embalada. Esta história teve início no bairro do Triunfo, em Maputo, num dia em que ouviu pela primeira vez o som de uma guitarra.

FOI NOMEADO PARA UM PRÉMIO NUM PAÍS ONDE ERA POUCO CONHECIDO. COMO ACONTECEU?

No final de 2018, recebi a notícia de que estava nomeado para os *Boston Music Awards*, na categoria de Artista Internacional do Ano. Fiquei surpreendido e acredito que alguém me ouviu, porque desde que cheguei a Boston para estudar, sempre fui muito participativo em eventos culturais ao mesmo tempo que tocava em bares.

Ten years after arriving in the United States full of dreams, Albino Mbie was nominated for the Boston Music Awards. He didn't win but many Americans felt the warmth of Mozambique in his lulling voice. This story began in the Triunfo neighbourhood of Maputo, the day he first heard the sound of a guitar.

YOU WERE NOMINATED FOR AN AWARD IN A COUNTRY WHERE YOU WERE ALMOST UNKNOWN. HOW DID THAT HAPPEN?

At the end of 2018, I got the news that I was nominated for the Boston Music Awards in the category of International Artist of the Year. I was surprised and I believe that someone listened to me because since I came to Boston to study, I have always been very present in cultural events, while playing in bars.





Desde que cheguei a Boston para estudar, sempre fui muito participativo em eventos culturais ao mesmo tempo que tocava em bares.

Since I came to Boston to study, I have always been very present in cultural events, while playing in bars. //

NÃO RECEBEU O PRÉMIO, MAS A NOMEAÇÃO INFLUENCIOU A SUA CARREIRA.

Sim, deu-me mais oportunidades e reconhecimento, principalmente estando num país onde ainda estou em adaptação. Sinto que sou chamado para mais eventos e como o caminho é para a frente, espero ter um longo caminho.

HÁ CERCA DE DEZ ANOS HOUVE OUTRO CAMINHO.

Estava na Universidade Eduardo Mondlane, quando soube de uma bolsa para estudantes africanos na *Berklee College of Music*, em Boston. Nem sabia da existência dessa escola, fiz uma pesquisa no Google e vi que havia músicos muito bons que tinham estudado lá. Acho que, ainda sem pensar na distância, candidatei-me. O sonho adormecido começou a ganhar asas e a ficar grande, o tal sonho americano.

O QUE SENTIU QUANDO CONSEGUIU O LUGAR?

Fiquei eufórico, senti-me bem comigo. Tive um trabalho árduo, pratiquei muito nos temas que escolhi para a audição com todos os requisitos que pediam. Senti-me um sortudo, mas sabia que em casa a euforia não seria igual à minha.

VER PARTIR UM FILHO PARA TÃO LONGE NÃO É O QUE OS PAIS MAIS GOSTAM.

Sou a primeira sorte, o filho mais velho. Em casa sempre ouvimos música por influência do meu pai. Eles sabiam do meu interesse pela música, mas partir para tão longe era difícil de aceitar. No entanto, todos concordaram que seria melhor assim. Em 2008 fiz a mala e parti para o meu sonho.

EM QUE ÉPOCA COMEÇOU O SEU SONHO?

No último dia de 1998, enquanto caminhava e refletia sobre o que poderia fazer para dar mais sentido à vida, ouvi os sons de uma guitarra que no silêncio na

YOU DIDN'T GET THE AWARD BUT THE NOMINATION INFLUENCED YOUR CAREER.

Yes, it gave me more opportunities and recognition, especially being in a country where I'm still adapting. I feel like I'm invited to more events, and since the only way is forward, hopefully I have a long journey ahead of me.

ABOUT TEN YEARS AGO YOU WERE ON A DIFFERENT PATH.

I was at the Eduardo Mondlane University when I heard of a scholarship for African students at the Berklee College of Music, in Boston. I didn't even know about this school. I googled it, and I saw that there were very good musicians who had studied there. I guess even without thinking about how far away it was, I applied. The dream began to take off and grow, the American dream people talk about.

WHAT DID YOU FEEL WHEN YOU GOT ACCEPTED?

I was ecstatic. I felt good with myself. I had a hard time, practiced a lot, especially the subjects that I chose for the audition, with all the requirements that they asked for. I felt lucky but I knew that at home the euphoria would not be the same as mine.

WATCHING A CHILD LEAVE TO SUCH A FARAWAY PLACE IS NOT WHAT PARENTS ENJOY THE MOST.

I'm the firstborn, the eldest son. At home, we always listened to music because of my father. They knew of my interest in music but leaving to such a faraway place was difficult to accept. However, everyone agreed that it would be better this way. In 2008, I packed my suitcase and left to pursue my dream.

WHEN DID YOUR DREAM START?

On the last day of 1998, while I was taking a walk and reflecting on what I could do to give more meaning to life, I heard the sound of a guitar amidst the silence of





Enquanto reflectia sobre o que poderia fazer para dar mais sentido à vida, ouvi os sons de uma guitarra que tiveram em mim um efeito que nunca tinha sentido.

While I was reflecting on what I could do to give more meaning to life, I heard the sound of a guitar that moved me in a way that I had never felt before. //



rua tiveram em mim um efeito que nunca tinha sentido. Desde aí decidi que a minha forma de comunicar as minhas alegrias e perturbações seria pela música. Tudo o que sentia dentro de mim seria dito pela minha música.

HÁ UMA PARTICULARIDADE INTERESSANTE: CANTA EM CHANGANA E CHOPE.

As minhas músicas falam de amor universal da família e de saudade e gosto de me exprimir nas línguas com que cresci, dão mais força à música e traduzem a calma do mar e as cores quentes e suaves de África. //

the street that moved me in a way I had never felt before. Since then, I decided that my way of communicating my joys and concerns would be through music. Everything I felt inside me would be told by my music.

THERE IS AN INTERESTING PECULIARITY - YOU SING IN CHANGANA AND CHOPE.

My songs speak of the universal love of family and of longing, and I like to express myself in the languages with which I grew up. They give the music more power and translate the calmness of the sea, and the warm and soft colors of Africa. //

Tete Slots



MÚSICA AO VIVO TODOS OS SÁBADOS
21H00 | ENTRADA GRATUÍTA

-
**LIVE MUSIC EVERY SATURDAY
9PM | FREE ENTRANCE**



OURIVES DE MACUTI MACUTI SILVERSMITHS

PRESERVANDO UMA ARTE CENTENÁRIA

PRESERVING AN ANCIENT ART

TEXTO TEXT:
ELMANO MADAÍL
FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO

Não é grande, a oficina; 20 metros quadrados de penumbra por mobilar, com parede a meio separando a recepção da zona de trabalho. Espartana e rudimentar, engastada no casario paupérrimo cujos telhados de macuti se multiplicaram no desnível deixado por antiga pedreira insular, é nela que trabalham três gerações da mais antiga família de ourives da Ilha de Moçambique. E, apesar da aridez das paredes nuas, daquela oficina sai a maioria dos ornamentos de prata que enfeitam as mulheres da Ilha e encantam os forasteiros que acorrem àquela jóia de coral incrustada no Índico esmeralda.

Nascido em Madibane, no posto administrativo de Anchilo, Distrito de Nampula, veio para a Ilha “ainda muito criança”. Viagem tão longínqua, no espaço e no tempo, que Muzé Abdala esqueceu, aos 83 anos, os pormenores. Nem uma data logra situar. O tempo roubou-lhe a precisão, não só do espírito, mas dos dedos, cujo acerto no manuseio das ferramentas e dos fios de prata o tornaram, há décadas, no aprendiz mais apreciado da oficina que acabaria sua.

“Desde criança que trabalho nesta arte”, afirma Abdala, num fio de voz tão ténue como os arames de prata que lhe deram fama. “Fui aprendiz de um indiano com loja na Cidade de Pedra e Cal. Ensinou-me tudo. E eu fui aprendendo até fazer os desenhos todos que havia e começar a criar as minhas peças”, recorda o ancião com rosto de filigrana. “Agora, já não posso”, lamenta, abrindo o rodilho das mãos nodosas, incapazes das subtilezas no volteio do alicate que enforma os adornos de prata. Quando as tremuras indómitas da velhice se tornaram frequentes, o ourives indiano chamou o seu aprendiz e, na falta de herdeiros, deu-lhe

It isn't big, the workshop itself. 20 square meters of unfurnished twilight, with a wall separating halfway the reception from the work zone. Spartan and rudimentary, embedded in the pauper house, whose thatched roofs have multiplied in the unevenness left by the old insular quarry, it is in it that three generations of the oldest silversmith family on the Island of Mozambique work. And in spite of the barrenness of the bare walls, out of that workshop leaves most of the silver ornaments that adorn the women of the Island, and delight the outsiders who come to that coral jewel embedded in the emerald green Indian Ocean.

Born in Madibane, in the administrative post of Anchilo, District of Nampula, he came to the Island “still very young”. Such was the journey, through space and time, that Muzé Abdala has forgotten, at 83, the details. He doesn't even try to come up with a date. Time has robbed him of precision, not only in spirit but also that of the fingers, whose accuracy in the handling of silver tools and strands made him the most appreciated apprentice in the workshop that would end his.

“I've been working in this art since I was a child,” Abdala says, in a voice as tenuous as the silver wire that awarded him fame. “I was apprentice to an Indian man with a shop in the City of Stone and Lime. He taught me everything. And I learned until I made every design there is and started creating my own pieces,” the old man with a filigree face recalls. “Nowadays, I can't anymore,” he laments, opening his knotty hands, incapable of the subtlety to handle the pliers that lend form to the silver ornaments. When the indomitable shakes of old age became frequent, the Indian silversmith called his apprentice and, in the absence of heirs, gave him

1 Muzé Abdala com os seus descendentes
Muzé Abdala with his offspring

2 Foi na Ilha que Abdala aprendeu a sua arte
Abdala learnt his trade in the Island

3 O primeiro passo do fabrico é derreter o lingote de prata.
The first step in manufacturing is to melt the silver ingot.

tudo – “formas, ferramentas, maquinaria e alguns desenhos”. Deu-lhe, enfim, “um começo”, ao qual crismou de Muzé Ourivicos, instalando-se no Bairro do Areal onde ainda se mantém, à face da 25 de Junho, a avenida dorsal da Cidade de Macutí.

De lá para cá, foi um instante, com Abdala a produzir ornamentos cuja conta perdeu: “Não tenho cabeça para imaginar quantos colares já fiz”, confessa. Mas não é difícil ver as obras passearem pela Ilha, acrescentando brilho à beleza natural das jovens macua, cuja vaidade inscrita nas máscaras de mussiro que lhes enquadram o sorriso e amaciam a pele é o postal mais celebrado das maravilhas insulares.

Não obstante Abdala nunca ter catalogado a obra que engendrou, não esqueceu de lhe providenciar continuidade. E, hoje, da prole de oito, dois filhos abraçaram a arte paterna, mais um sobrinho e um neto. Uma fatalidade. “Não se tratou de uma decisão porque a arte está em casa, pelo que a paixão é natural – seguimos com o que vemos todos os dias”, explica Muzé Braimo, de 29 anos, filho do primogénito de Abdala, Ussene Muzé, de 53 anos e poucas falas.

Mais expansivo se revela o irmão Abdul. Com 44 anos e 26 de oficina, domina todas as fases procedurais do fabrico. “Primeiro, derretemos o lingote de prata para torná-la líquida e, quando arrefece, metemo-la na máquina de trifilagem para fazer fio”, diz. “Nisso, decide-se o fundamental: a peça a fazer.” Seleccionado o desenho – dos muitos que são património da oficina cujo catálogo engrossa com criações inspiradas nas jóias que os turistas usam – “passamos para a modelagem, com molde

everything - “molds, tools, machinery, and some designs”. In the end, he gave him “a starting point,” which he christened Muzé Ourivicos, settling in Bairro do Areal, where the dorsal avenue of the City of Macutí still stands, by Avenida 25 de Junho.

From then on, it was an instant, with Abdala producing so many ornaments, he lost count: “I have no head to figure out how many necklaces I’ve already made,” he confesses. But it isn’t difficult to see the works stroll around the Island, adding sparkle to the natural beauty of the young macua, whose vanity inscribed in the mussiro masks that frame the smile and soften the skin is the most celebrated postcard of the Island’s wonders. Although Abdala never catalogued the work he produced, he didn’t forget to provide continuity. And today, out of his offspring of eight, two sons embraced the paternal art, plus a nephew and a grandson. An inevitability. “It wasn’t a decision because the art is at home with us, so the passion is natural - we follow what we see every day,” explains Muzé Braimo, 29, the son of Abdala’s first-born, Ussene Muzé, 53 and a man of few words.

His brother Abdul reveals himself as more outgoing. At 44 and after 26 years in the workshop, he dominates all the procedural phases of the manufacture. “First, we melt the silver ingot to make it liquid, and when it cools, we put it in the drawing machine to make wire,” he says. “After this, we decide the essential: the piece to be made.” After the design has been selected - out of the many that are the heritage of the workshop whose catalog thickens with creations inspired by the jewels that the tourists use - “we move to modeling, with a mold or pliers and puncture, and welding,” which requires an accurate eye and a firm wrist.



É naquela oficina espartana e rudimentar que trabalham três gerações da mais antiga família de ourives da Ilha de Moçambique.

It's in that spartan and rudimentary workshop that three generations of the oldest silversmith family on the Island of Mozambique work.



PRÉMIO LITERÁRIO **FERNANDO LEITE COUTO**

POESIA

A Fundação Fernando Leite Couto é uma instituição cultural criada em 2015 para contribuir para o desenvolvimento da cultura em Moçambique.

A Fundação foi criada pela família de Fernando Leite Couto, impulsor da literatura e do jornalismo em Moçambique falecido em 2013.

Sob os préstimos deste poeta e editor muitos autores moçambicanos puderam tornar realidade o sonho de ter obras publicadas, ao mesmo tempo que várias gerações de moçambicanos entraram em contacto com histórias de Moçambique e do mundo.

A Fundação trabalha para perpetuar a obra de Fernando Leite Couto e, no domínio específico da literatura, pretende manter o estímulo que o seu patrono em vida sempre concedeu para o aparecimento de novos valores no país. Neste sentido, a Fundação, em parceria com a Trassus Mobiliário, decidiu em 2017 criar o **Prémio Literário Fernando Leite Couto**, que anualmente distinguirá um novo autor de obras literárias alternando entre a prosa de ficção e a poesia.

Em 2019, o Prémio Literário Fernando Leite Couto está consagrado à **poesia**, regendo-se pelas regras que se seguem:

1. O Prémio Literário Fernando Leite Couto é instituído pela Fundação Fernando Leite Couto, para estimular a produção de obras literárias, nos domínios da poesia, prosa de ficção (romance, novela, crónica, conto e ensaio literário), em língua portuguesa, da autoria de novos autores moçambicanos;

2. Para efeitos desta distinção são considerados novos, os autores sem obra publicada ou com apenas uma obra publicada no espaço de dois anos até à data de abertura desta edição do Prémio Literário Fernando Leite Couto;

3. As obras submetidas a concurso devem ser inéditas e apresentadas em três cópias, na extensão máxima de 90 e mínima de 36 páginas, impressas em papel no formato A4, tipo de letra Times New Roman, tamanho 12 e espaçamento 1,5, acompanhadas de gravação em suporte digital ("flash drive" ou CD);

4. A submissão de originais para concurso deve ser acompanhada por uma carta fechada onde constem a identidade do autor, os contactos telefónicos, morada e título do original e uma fotocópia do bilhete de identidade ou passaporte;

5. As obras devem ser assinadas com um pseudónimo, estando deste modo vetada qualquer referência ao nome do autor em toda a sua extensão nos exemplares submetidos a concurso;

6. Os originais deverão ser submetidos, nas condições já estabelecidas no número 3 deste Regulamento, na Fundação Fernando Leite Couto, sita na avenida Kim Il Sung, n.º 961, em Maputo.

7. Os candidatos de fora da Cidade de Maputo poderão enviar as obras através de serviços de correio, sem, porém, prejuízo dos prazos estabelecidos. O atraso na chegada de candidaturas não será imputável aos organizadores do Prémio Literário Fernando Leite Couto;

8. Os candidatos devem declarar, sob compromisso de honra, serem os autores exclusivos das obras que submetem a concurso, que a obra é inédita e

que não foi objecto de qualquer prémio ou menção em qualquer outro concurso ou iniciativa similar e que não se encontra em avaliação também em qualquer competição;

9. O incumprimento do disposto nos números dois à oito do presente regulamento implicará a exclusão do concorrente;

10. Encontram-se excluídos do concurso os concorrentes que mantenham laços familiares ou profissionais directos com a Fundação Fernando Leite Couto e com a Trassus Mobiliário, Lda ou com os seus quadros dirigentes;

11. Findo o prazo das inscrições, a Fundação Fernando Leite Couto constituirá um júri formado por cinco elementos, que avaliará as obras e deliberará de forma totalmente independente sobre o vencedor do Prémio Literário Fernando Leite Couto;

12. Ao indicar o vencedor, o júri fundamentará a sua escolha através de uma Acta a ser lida na cerimónia de entrega do prémio;

13. O anúncio público do vencedor do Prémio Literário Fernando Leite Couto ocorrerá durante uma cerimónia para o efeito organizada e na presença dos organizadores, do júri e aberta ao público;

14. O júri pode fazer-se representar na cerimónia de entrega do Prémio por um dos seus integrantes na impossibilidade de se fazerem presentes todos os seus membros;

15. As candidaturas ao Prémio Literário Fernando Leite Couto estarão abertas no período decorrente entre **20 de Maio de 2019 e o dia 31 de Agosto de 2019** até às **18 horas**, devendo ser entregues nos termos do número 6 do presente regulamento;

16. O vencedor deverá ser anunciado durante uma cerimónia para o efeito organizada, conforme os termos do número 13 deste regulamento, em data a indicar durante o mês de Dezembro de 2019;

17. O lançamento do livro vencedor do concurso deverá ocorrer até ao mês de Abril 2020;

18. Ao vencedor do Prémio Literário Fernando Leite Couto cabe, como prémio, o valor pecuniário **150.000,00 MT** e a edição da sua obra pela Fundação Fernando Leite Couto;

19. O original distinguido será editado em formato de livro pela Fundação Fernando Leite Couto de acordo com os critérios editoriais em vigor nesta instituição;

20. As obras submetidas a concurso serão depositadas no acervo da Biblioteca da Fundação Fernando Leite Couto, podendo ser disponibilizadas para consulta e/ou usadas em acções de formação que a Fundação Fernando Leite Couto possa promover, ao exemplo das oficinas literárias.

21. As obras submetidas a concurso também poderão ser usadas, em partes ou na totalidade, em publicações impressas e/ou outros suportes utilizados pela Fundação Fernando Leite Couto;

22. Exclui-se, no referido no número anterior, a publicação em livro, para o que deverá sempre ser contactado o autor.

ou alicate e punção, e a soldadura”, a qual exige olho apurado e pulso firme.

Principalmente quando se trata de colares, pulseiras ou pescotes (ornamentos para os tornozelos, muito apreciados pelas mulheres que ainda observam a tradição indiana de assinalar assim a condição de casadas e pelas outras, que se querem diferentes). “Por causa do fecho. Dá muito trabalho”, diz Abdul, apreçando um colar: “Leva três dias a fazer e custa 15 mil meticais”, declara. O rendimento mensal, garante, do artesão.

Podia ser melhor, mas “a prata é pouca e cara”, alega, recordando os dias em que o pai transformava as moedas do metal precioso resgatadas

Especially when it comes to necklaces, wrist or ankle bracelets (ornaments for the ankles much appreciated by women who still observe the Indian tradition of making thus known that they are married and by others, who just enjoy them). “Because of the clasp. It’s a lot of work,” Abdul says, setting the price for a collar: “It takes three days to make and it costs 15,000 meticales,” he says. The monthly income of a craftsman, he ensures.

It could be better, but “silver is scarce and expensive,” he claims, recalling the days when his father turned the precious metal coins rescued by the islanders from the sealed carcasses of shipwrecks. And working gold



2

Quando as tremuras indómitas da velhice se tornaram frequentes, o ourives indiano chamou o seu aprendiz e, na falta de herdeiros, deu-lhe tudo.

When the indomitable shakes of old age became frequent, the Indian silversmith called his apprentice and, in the absence of heirs, gave him everything.



das pelos ilhéus às carcaças seculares de navios naufragados. E trabalhar ouro é impensável. “Não há quem compre.” Porque “o povo é pobre e muitos turistas nem chegam a saber que existimos. Não temos onde expôr”, protesta Abdul, notando a incongruência desse olvido: “Se a Ilha é Patrimônio da Humanidade, então a nossa arte também é”, cogita. Reconhecendo haver mais artesãos na vizinhança, sem falsa modéstia reivindica lugar à parte para a oficina da família: “Todos aprenderam com o meu pai”, diz Abdul. “E, por muito que se esforce, o aprendiz nunca chega a saber tanto como o mestre – e esse não há como o meu pai.” No canto da salinha nua, Abdala sorri. Grato. E ciente da missão cumprida. ■

is unthinkable. “There is no one to buy it.” Because “the people are poor and many tourists don’t even know we exist. We have no place to display the pieces,” Abdul protests, noting the incongruity of this missed opportunity: “If the Island is considered World Heritage, then so is our art,” he concludes. Recognizing that there are more craftsmen in the neighborhood, and without false modesty, he claims that the family workshop sets itself apart: “They all learned from my father,” Abdul says: “And no matter how hard he tries, the apprentice never gets to know as much as the master, and there’s no one like my father.” In the corner of the bare room, Abdala smiles. Thankful. And aware of a mission accomplished. ■

Novos tempos, a **confiança** de sempre

Presentes no mercado há cento e dez anos, acompanhamos a mudança, a independência e o desenvolvimento de Moçambique.

Com sólidos alicerces centenários e uma visão objectiva no futuro, orgulhamo-nos de continuar a construir uma relação de confiança e transparência com os nossos parceiros e clientes.



Uma das salas de impressão das nossas instalações, com máquinas tipográficas accionadas por motores eléctricos e respectivos operadores em plena actividade, nos anos 30 do século passado.


minervaprint

110
ANOS
A CRIAR BOA IMPRESSÃO

Pré-impressão • Impressão em Offset, Digital e Grande formato • Acabamento

www.print.co.mz

Av. Mohamed Siad Barre n° 365, Maputo • +258 84 77 46 • geral@print.co.mz

Em África, quando se recebe um presente, não basta agradecer; deve-se redistribuir, isto é, “responder”, porque o presente é uma dívida moral. A pessoa ou a família que recebe o presente agradece oferecendo um outro presente. Não importa que seja pequeno ou grande, o que é importante é oferecer algo para expressar a gratidão.

Foi assim que se sentiram os músicos moçambicanos residentes em Portugal perante a onda de solidariedade para com as vítimas do ciclone Idai. Queriam agradecer, mas também queriam “responder” com algo que ficasse para sempre. Foi assim que pediram ao músico moçambicano Costa Neto uma canção. E foi assim que nasceu “Kanimambo, Quero Um Abraço”. “Todos nós ficámos muito sensibilizados com a solidariedade, sem precedentes, que se gerou no mundo para com todas as pessoas que sofreram morte e destruição pelo ciclone e pelas cheias que se seguiram”, explica Costa Neto, autor da letra e da música. “Foi uma onda gigantesca de solidariedade. Achei cordial e, sobretudo, necessário agradecer.”

Numa só voz, juntaram-se, no dia 29 de Abril, os músicos e cantores Ildo Ferreira, João Afonso, Mirza Lauchand, Nina Fung, Malenga, Rubi Machado, Olga Santos, Zizy Vasconcelos, Chico Fernandes, juntamente com Henrique Macide, engenheiro de som dos estúdios “Primetime Records” e Paulo Alves da Audiovisuais PAHD.

“À nossa gratidão, quisemos juntar o abraço. Um abraço de fraternidade porque nós pertencemos um ao outro. Esta é a filosofia que comungamos: somos humanos e a natureza humana implica compaixão, partilha, respeito, empatia. Eu sou porque tu és”, afirma Costa Neto. “Há quem diga que existe só uma raça, eu digo que existe uma só nação: a nação humana.”

E quando à generosidade se responde, além da gratidão, com um abraço, então tudo se torna mais forte e mais sólido. Pois, é a isto que se chama solidariedade.

... Estou aqui meu irmão - Sou teu e tu és meu – É destino, não tem escolha - Que o amor não tem distância - Nem passado e nem fronteira - Kanimambo! Kanimambo! Kanimambo makwêzu... ¶

In Africa, when a present is received, it is not enough to say thank you. One must give back, that is, “to respond”, because a present is a moral debt. The person or family receiving the present say thanks by offering another present. No matter how small or big, what is important is to offer something to express gratitude.

That is how the Mozambican musicians living in Portugal felt when faced with the wave of solidarity with the victims of cyclone Idai. They wanted to say thank you, but they also wanted “to respond” with something that would last forever. This is why they asked the Mozambican musician Costa Neto for a song. And that's how the song *Kanimambo, Quero Um Abraço* (Thank You, I Want a Hug) was born.

“We were all very touched by the unprecedented solidarity that was generated in the world towards all the people who suffered death and destruction by the cyclone and the floods that followed,” Costa Neto, the author of the lyrics and music, explains. “It was a huge wave of solidarity. I thought it would be polite and, above all, necessary to thank everyone.”

In a single voice, the musicians and singers Ildo Ferreira, João Afonso, Mirza Lauchand, Nina Fung, Malenga, Rubi Machado, Olga Santos, Zizy Vasconcelos, Chico Fernandes, together with Henrique Macide, sound engineer from the Primetime Records studio, and Paulo Alves, from Audiovisuais PAHD.

“To our gratitude, we wanted to add a hug. A brotherly embrace because we belong to each other. This is the philosophy we share: we are human and human nature implies compassion, sharing, respect, empathy. I am because you are,” Costa Neto states. “Some say that there is only one race. I say that there is only one nation: the human nation.”

And when one answers to generosity, beyond gratitude, with a hug, then everything becomes stronger and more solid. For this is what is called solidarity.

... I am here my brother - I am yours and you are mine - It is destiny, there is no choice - For love has no distance - Neither past nor border - Kanimambo! Kanimambo! Kanimambo makwêzu... ¶

KANIMAMBO, QUERO UM ABRAÇO

KANIMAMBO, I WANT A HUG

TEXTO TEXT:
PAOLA ROLLETTA
FOTO PHOTO:
VASCO CÉLIO



MAPA CULTURAL

CULTURAL MAP

A ÍNDICO SUGERE-LHE ALGUNS DOS GRANDES EVENTOS EM ÁFRICA

ÍNDICO SUGGESTS SOME GREAT EVENTS IN AFRICA

MOÇAMBIQUE MOZAMBIQUE MAPUTO

"EPARAKA E SUAS INFLUÊNCIAS" EPARAKA E SUAS INFLUÊNCIAS MÚSICA MUSIC

► Concerto de Deltino Guerreiro no dia 5 de Julho, às 20h, no Café Gil Vicente. Concert by Deltino Guerreiro on 5 July, at 8 pm, at Café Gil Vicente.

deltinoguerreiro.bandcamp.com

FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESIA E ARTES PERFORMATIVAS INTERNATIONAL FESTIVAL OF POETRY AND PERFORMING ARTS

ARTES PERFORMATIVAS

PERFORMING ARTS

► A primeira edição deste festival decorre de 25 a 27 de Julho no Centro Cultural Moçambicano-Alemão. The first edition of this festival takes place from 25 to 27 July at the Mozambican-German Cultural Center.

www.goethe-maputo.de

INHAMBANE

FESTIVAL DE TIMBILA DE ZAVALA M'SAHO ZAVALA M'SAHO TIMBILA FESTIVAL

CULTURA CULTURE

► O distrito de Quissico acolhe todos os anos o festival de timbila no último fim-de-semana de Agosto. The district of Quissico hosts the *timbila* festival every year on the last weekend of August.



ÁFRICA AFRICA

UNITEL FESTA DA MÚSICA

UNITEL MUSIC FESTIVAL

MÚSICA MUSIC

► Nos dias 6 e 7 Julho, na Baía de Luanda, sobem ao palco Anselmo Ralph, Matias Damásio, Puto Português e muitos outros. On 6 and 7 July, at the Bay of Luanda, Anselmo Ralph, Matias Damásio, Puto Português and more will take to the stage.

facebook.com/unitel.ao

MAGICAL ICE FESTIVAL

INFANTIL CHILDREN

► Para os mais pequenos, a fantasia da Disney sobre gelo estará no International Convention Centre, em Durban (3 a 7 de Julho) ou na GrandWest Grand Arena de Cape Town (10 a 14 de Julho). For the little ones, Disney's fantasy on ice will be at the International Convention Center in Durban (3-7 July) and at the GrandWest Grand Arena in Cape Town (10-14 July).

www.disneyonice.com

ZANZIBAR INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

CINEMA CINEMA

► A ilha de Zanzibar acolhe a 22ª edição do festival internacional de cinema entre os dias 6 e 14 de Julho. The island of Zanzibar hosts the 22nd edition of the International Film Festival from 6 to 14 July.

www.ziff.or.tz

ZANZIBAR

6/14. JUL

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



CINEMA CINEMA

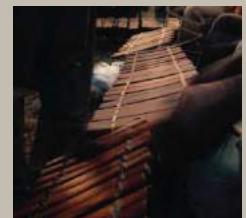
O maior festival de cinema da África Oriental está de volta para a 22ª edição. O certame decorre em paralelo com o Festival dos Países Dhow (Festival of the Dhow Countries), abrindo assim a participação a outros países do Índico, incluindo a Península da Arábia, Golfo Pérsico, Índia, Paquistão e Sudeste Asiático.

The largest film festival in East Africa is back for the 22nd edition. The event takes place in parallel with the Festival of the Dhow Countries, paving the way for other Indian Ocean countries to take part, including the Arabian Peninsula, Persian Gulf, India, Pakistan and Southeast Asia.

INHAMBANE

24/25. AGO

FESTIVAL DE TIMBILA



CULTURA CULTURE

Esta é uma das principais manifestações culturais em Moçambique, atraindo anualmente dezenas de milhares de visitantes. Uma oportunidade única de apreciar os grandes mestres e sentir os ritmos contagiantes da timbila (instrumento musical e dança), considerada Património Cultural Imaterial da Humanidade. This is one of the main cultural events in Mozambique, attracting tens of thousands of visitors annually. A unique opportunity to appreciate the great masters and feel the contagious rhythms of *timbila* (musical instrument and dance), considered an Intangible Cultural Heritage of Humanity.

CHEF CELLO SANTOS

À MESA COM PAIXÃO

AROUND THE TABLE WITH PASSION

Foi com a mãe Ercília que descobriu a paixão da gastronomia. Lembra-se dos aromas ricos que emanavam da cozinha do restaurante que os pais abriram na zona do Vaal, próximo de Joanesburgo, pouco tempo depois de sair de Moçambique. Ele era pequeno e aproveitava as férias escolares para ajudar a pôr as mesas. "Tudo o que ela cozinhava era único", recorda com carinho. Natural da Beira, com origens mais remotas na região de Viseu (norte de Portugal), o chef Cello Santos traz toda a sua história e paixão para cada prato que confecciona. A comida é mais do que uma refeição – é uma experiência, um pretexto para juntar pessoas à volta da mesa. Dono de uma empresa de *catering*, tanto serve refeições para quatro, como para 40 ou 400 pessoas. O importante é o convívio – e ninguém como ele sabe receber e entreter. Entre entradas, petiscos, iguarias ou sobremesas, a conversa flui como um bom vinho acabado de decantar. Quando o tema gira em torno da arte da gastronomia, a voz ganha corpo e transborda de emoção. Se está zangado, gosta de cozer um ovo. Deixa a água levantar fervura na panela e depois atira-o lá para dentro. "Se partir, fica ovo escaldado" – e ressoa uma gargalhada à volta da mesa. Para momentos de paixão (assuntos do coração...), prefere um bom peixe.

Nos tempos de adolescente, eram os colegas do colégio interno que beneficiavam do seu talento... e do bacalhau que trazia do restaurante dos pais. Mais tar-

It was with his mother Ercília that he discovered a passion for cooking. He remembers the rich aromas emanating from the kitchen of the restaurant that his parents opened in the Vaal region, near Johannesburg, shortly after leaving Mozambique. He was a little boy and he would help set the tables during the school holidays. "I remember the distinctiveness of everything she cooked", he recalls fondly.

Born in Beira, with more remote origins in the Viseu region of northern Portugal, Chef Cello Santos brings all his history and passion to every dish he prepares. Food is more than a meal - it's an experience, an excuse to gather people around the table.

Owner of a catering company, he is used to serving meals for 4, as well as for 40 or 400. The main thing is to enjoy people's company, and nobody like him knows how to make you feel welcome and entertained. From appetizers to snacks, delicacies or desserts, the conversation flows like a good wine that's just been decanted. If the topic revolves around the art of cuisine, his voice deepens and overflows with emotion. When he's angry, he likes to boil an egg. He lets the water boil in the pan, and then throws it in there. "If it cracks, it's a poached egg" - and there are chuckles around the table. For moments of passion (affairs of the heart...), he prefers a good fish.

In his teenage years, it was his high school classmates who benefited most from his talent – and from the

TEXTO TEXT:
CRISTIANA
PEREIRA

FOTO PHOTO:
RICARDO FRANCO
E CEDIDAS POR
IVAN BAPTISTA
AND COURTESY
OF IVAN BAPTISTA



1 O caril de bife é uma das especialidades do chef Cello. Beef curry is one of chef Cello's signature dishes.

de, já em pleno serviço militar, eram os companheiros da sua unidade que aos domingos se deleitavam com os seus petiscos. Entretanto, trocou a farda pelo avental e pelo característico lenço à volta da cabeça. Os mais próximos chamam-lhe de "Careca".

Pouco depois de regressar a Moçambique, em 2001, começou a juntar amigos à volta da mesa no antigo AeroClube, em Maputo. Hoje o local mudou, mas o propósito mantém-se. Num ou outro canto da cidade, é bem capaz de encontrar dezenas de pessoas sentadas em mesas corridas para desfrutar de uma das várias especialidades do chef, que já recebeu diversas distinções. O acesso é reservado e funciona através do "passa-palavra". No entanto, rapidamente enche!

Se existe algum segredo, provavelmente está na forma como se entrega àquilo que faz. Mesmo tendo pessoas a trabalhar para ele, é ele que escolhe pessoalmente os ingredientes para cada prato. E apenas os mais frescos passam o seu teste de qualidade. "Quando vou ao mercado comprar peixe, não o atiro para dentro de um plástico de qualquer maneira", acrescenta, explicando que leva uma caixa devidamente acondicionada para que o peixe chegue a casa ainda fresco. Aos jovens que pretendem seguir a mesma arte, deixa um conselho – os alimentos exigem cuidado e respeito: "é preciso dar-lhes o devido tratamento." ■

codfish he would bring from his parents' restaurant. Later, when he was doing military service, his comrades were the ones who delighted in his snacks each Sunday when they had time off. Meanwhile, he traded his uniform for an apron and a characteristic scarf around his head. Those closest to him call him "Careca" (Portuguese for "bald").

Shortly after returning to Mozambique in 2001, he began to gather friends around the table at the old AeroClub, in Maputo. Today, the venue has changed but the concept remains. In a random corner of the city, you may just find dozens of people sitting at long tables, enjoying one of the Chef's many specialties which have won him several awards and distinctions. Access is limited and guaranteed by word-of-mouth. However, it quickly fills up!

If there's any secret, it is probably in the way he puts his heart into what he does. Despite having people working alongside him, he makes a point of who picking out the ingredients for each dish. And only the freshest pass his quality test. "When I go to the market to buy fish, I don't just throw it in a plastic bag", he says, explaining that he takes a purpose-built box, so the fish get home fresh. To young people who want to follow the same art, he leaves a piece of advice – all ingredients require care and respect: "you must give them the proper treatment". ■



A comida é mais do que uma refeição – é uma experiência, um pretexto para juntar pessoas à volta da mesa.

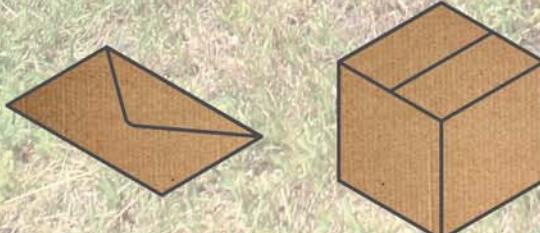
Food is more than a meal - it's an experience, an excuse to gather people around the table.

TRANSPORTE PORTA A PORTA AÉREO E TERRESTRE

agora em mais de 130 distritos



+ rápido
+ cómodo
+ seguro



*Empresa de Logística
Transporte e Distribuição*
www.corre.mz | geral@corre.co.mz
+258 21 242 800 | +258 843 800 080

ILHAS PRIMEIRAS E SEGUNDAS
PRIMEIRAS AND SEGUNDAS ISLANDS

A AMEAÇA DA PESCA COMERCIAL

THE THREAT OF COMMERCIAL FISHING

TEXTO TEXT: ESTÊVÃO AZARIAS CHAVISSO
FOTO PHOTO: CEDIDAS POR COURTESY OF HUGH BROWN

A bordo de uma grande embarcação, os pesquisadores zarpam rumo às Ilhas Primeiras e Segundas numa tarde de Maio, saídos do Cabo de São Sebastião, no Sul. São três dias até às Ilhas e, apesar do entusiasmo, é uma viagem agitada, a contar pelas altas ondas do Oceano Índico durante a noite.

Aquilo que os move é o espírito inquisitivo próprio dos cientistas.

On board a large vessel, the researchers set out for the Primeiras and Segundas Islands on an afternoon in May, departing from Cape San Sebastian, in the South. It takes three days to get to the Islands and, despite their enthusiasm, it's a rough trip, considering the high nighttime waves of the Indian Ocean.

What drives them is the inquisitive spirit for which scientists are



A biodiversidade das Ilhas, situadas entre as províncias de Nampula e Zambézia, é de tirar o fôlego, mas hoje a área, tida como uma “pérola esquecida” ao longo do Índico, tem um novo desafio: a pesca comercial, que ameaça principalmente os corais.

Para compreender a dimensão do problema, a pesquisadora Linda Eggertsen, da Universidade de Estocolmo, montou uma expedição com equipamentos de ponta, à qual se associaram as universidades Fluminense, Ohio e a Pedagógica de Moçambique.

Divididos em duas equipes, uma em terra e a outra no mar, o grupo chega às ilhas e é hora de analisar as condições das espécies. As observações preliminares (que das 10 ilhas incidiram nas seis primeiras) são

known for. The biodiversity of the islands, located between the provinces of Nampula and Zambézia, is breathtaking but today the area, considered a “forgotten pearl” in the Indian Ocean, is faced with a new challenge: commercial fishing, which mainly threatens the corals.

To understand the scale of the problem, researcher Linda Eggertsen of the University of Stockholm set up an expedition with state-of-the-art equipment, together with the Fluminense (Brazil), Ohio (USA) and Pedagogical (Mozambique) universities.

Divided into two teams, one on land and the other at sea, the group arrives on the islands and it is time to analyze the conditions of the species. Preliminary observations (which covered six out of the 10 islands) are alarm-



**Se não conservarmos
o que está nestes locais
sensíveis, corremos
o risco de num futuro
muito breve vermos
todos os organismos
desaparecidos.**

If we don't preserve what is in these sensitive places, we run the risk that in the very near future there'll be all these missing organisms. //



alarmantes: a pesca comercial está a ameaçar a biodiversidade marinha local.

“Há ilhas neste conjunto em que quase já não há peixes devido à pesca comercial”, lamenta Benjamim Bandeira, pesquisador da Universidade Pedagógica, acrescentando que o problema está nos arrastões que fazem pesca comercial, num negócio que em muitos casos se suspeita ser ilegal.

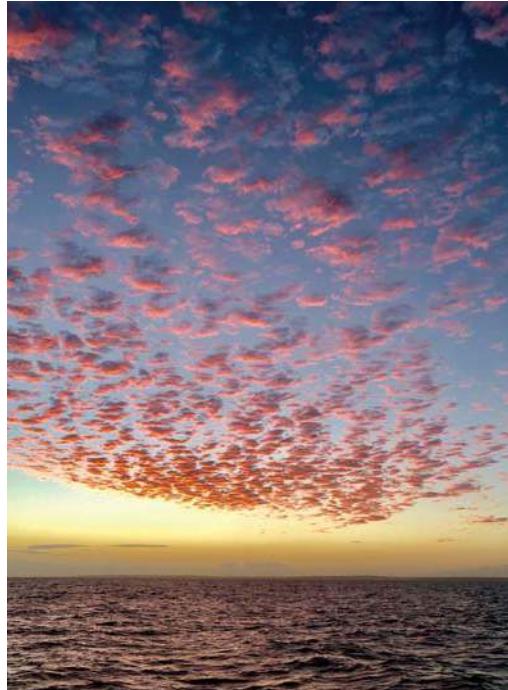
“Se não controlarmos e conservarmos o que está nestes locais sensíveis, corremos o risco de num futuro muito breve vermos todos os organismos desaparecidos”, alerta o pesquisador.

A biodiversidade deste conjunto de ilhas integra ervas marinhas, florestas costeiras e ribeirinhas, além dos recifes de corais contendo diversas

ing: commercial fishing is threatening local marine biodiversity.

“There are islands in this group where there are almost no fish because of commercial fishing,” says Benjamim Bandeira, a researcher at the Pedagogical University, adding that the problem lies with trawlers that carry out commercial fishing, in a business that is suspected to be illegal in many cases. “If we don’t control and preserve what is in these sensitive places, we run the risk that in the very near future there’ll be all these missing organisms,” the researcher warns.

The biodiversity of this group of islands includes seagrass, coastal and riverine forests, as well as coral reefs containing several species. The conservation area, under the



O problema está nos arrastões que fazem pesca comercial, num negócio que em muitos casos se suspeita ser ilegal.

The problem lies with trawlers that carry out commercial fishing, in a business that is suspected to be illegal in many cases.



espécies. A área de conservação, sob tutela da Administração Nacional de Áreas de Conservação, ocupa cerca de 10.400 quilómetros quadrados. “Apesar destes aspectos relacionados com a pesca comercial, há pontos que ainda têm um bom coral, o que significa que Moçambique é um país bem interessante para pesquisa, além de turismo”, observou Eggertsen. A pesquisadora está espantada com a diversidade das espécies que já registou, mas destaca que são necessárias mais pesquisas nestes pontos. Financiada pela Universidade de Estocolmo e por dois empresários, a expedição prevê pesquisas anuais de 60 dias durante cinco anos. ■

protection of the National Administration of Conservation Areas, occupies about 10,400 square kilometers.

“Despite these aspects related to commercial fishing, there are spots that still have a good coral presence, which means that Mozambique is a very interesting country for research, as well as for tourism”, Eggertsen says. The Swedish researcher is amazed at the diversity of species she has already recorded but points out that further research is needed at these spots. Funded by the Stockholm University and two businessmen, the expedition provides for 60-day annual surveys over five years. ■



JOANESBURGO

A HORAS E COM O MELHOR SERVIÇO.

INCLUI:

2 peças de 23 quilos de bagagem de porão e
07 quilos de bagagem de mão.

Os membros do Flamingo Club têm o privilégio de mais
05 quilos extras de bagagem de porão

A PARTIR DE
14.435 MZN
IDA E VOLTA, TAXAS INCLUÍDAS

www.lam.co.mz

Lojas LAM Agências
de Viagens

Termos e condições aplicáveis.





TEXTO TEXT:
MARIA MARTINS
FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO

Faz quase 20 anos que um grupo de 10 jovens do Bairro de Xipamanine, na cidade de Maputo, se propôs a ajudar vidas como a deles. Dessa vontade nasceu a Associação Juvenil Khandlelo, da qual Domingos Chissano é o actual director e um dos fundadores. Ainda jovem de espírito, Chissano continua a acreditar e a apostar na descendência daquele bairro. Entre outros, os projectos Xipamanine Empreendedor, agora Ser Jovem Xipamanine, são uma dessas apostas. O segundo é uma extensão do primeiro, cujo sucesso superou as expectativas – mais 126 jovens, do que os previstos 350, quiseram inscrever-se. Desses 287 eram mulheres.

Os projectos estão enquadrados num programa de apoio à empregabilidade e ao empreendedorismo de jovens universitários que consiste na capacitação dos jovens através de quatro áreas de formação: desenvolvimento humano, empreendedorismo, gestão organizacional e informática. Uma incubadora de negócios foi também criada para alimentar os talentos descobertos e acompanhar o desenvolvimento de ideias empreendedoras que possam surgir entre eles e cujos modelos de sustentabilidade “tenham pernas para andar”.

Com a missão de promover o desenvolvimento integral da pessoa, através de intervenções sócio-pedagógicas, a Khandlelo prima pelo envolvimento das pessoas para quem trabalha – pessoas de um contexto que conhece por dentro. Faz sensibilizações porta a porta e estabelece relações de confiança que permitem aos participantes sair das primeiras sessões de formação, humana, abismados com o potencial que desconheciam ter dentro de si e com as possibilidades que nunca imaginaram vislumbrar.

Almost 20 years ago a group of 10 young people from the Xipamanine neighborhood in the city of Maputo set out to help the lives of people much like themselves. Out of this will the Khandlelo Youth Association was birthed, with Domingos Chissano, one of the founders, acting as the current director. Still young at heart, Chissano continues to believe and invest in the neighborhood's offspring through, among others, the the Xipamanine Entrepreneur project, now known as Being Young Xipamanine. The second is an extension of the first, whose success surpassed expectations - 126 more young people than the expected 350 wanted to sign up. Of these, 287 were women.

Both projects are part of a program to support the employability and entrepreneurship of young university students, which consists of training young people in four key areas: human development, entrepreneurship, organizational management, and information technology. A business incubator was also created to feed the talents discovered and to accompany the development of enterprising ideas that may arise among them with viable sustainability models.

With the mission of promoting complete personal development, through socio-pedagogical interventions, Khandlelo excels through the involvement of the people it targets - people from a context it knows inside out. It holds door-to-door awareness campaigns and establishes relationships of trust that allow the participants to leave the first training sessions, about human nature, in awe with the potential they didn't know they had within themselves, and possibilities they had never imagined before.

ASSOCIAÇÃO KHANDLELO
KHANDLELO ASSOCIATION

ILUMINANDO VIDAS EM XIPAMANINE

LIGHTING UP LIVES IN XIPAMANINE

Da comunidade para a comunidade, o programa Ser Jovem Xipamanine surge no seguimento de um estudo extensivo, mais uma vez participativo, dos problemas do bairro e apresenta uma solução que reside dentro da própria comunidade: o talento e potencial dos próprios jovens que precisam de empregos e orientação. Com as formações técnicas, os jovens aprendem a usar ferramentas para concretizar o seu talento; com a formação humana, acreditam que têm esse potencial e que são capazes de o colocar em prática. Este tem de ser o segredo do seu sucesso.

Entre os 476 inscritos no Xipamanine Empreendedor, 97 desenvolveram ideias de negócio e sete implementaram. As receitas geradas mensalmente por negócios implementados, à data deste artigo, variam entre 4500 e 18 mil meticais. Dos restantes, 90 continuaram a estudar. No Ser Jovem Xipamanine existe uma nova parceria com o Centro Profissional S. José, Salesianos, onde os jovens

From the community to the community, the Being Young Xipamanine program follows an extensive, participatory study of neighborhood problems, and presents a solution that resides within the community itself: the talent and potential of the young people who need jobs and guidance. With technical training, young people learn tools to realize their talent; with human training, they believe in their own potential and ability to put it into practice. This has to be the secret of its success.

Among the 476 enrolled in the Xipamanine Entrepreneur program, 97 participants developed business ideas and seven implemented them. The revenues generated monthly by implemented businesses, as to date, vary between 4,500 and 18,000 meticais. Of the remainder, 90 continued studying. In the Xipamanine Being Young program, there is a new partnership with the Salesian St. Joseph Professional

1 A Khandlelo trabalha para promover a empregabilidade. Khandlelo's work is aimed at promoting employability.

O programa consiste na capacitação de jovens universitários em quatro áreas: desenvolvimento humano, empreendedorismo, gestão organizacional e informática.

The program consists of the training of university students in four areas: human development, entrepreneurship, organizational management and information technology.



1

podem especializar-se num ofício mais específico e participar num estágio profissional na sua área.

Roda Mahiana, de 23 anos, tem a 10ª classe e dois filhos pequenos. Mãe solteira, vive com os pais no Bairro de Xipamanine e nunca imaginou fazer muito mais do que ajudar a mãe na machamba familiar. Hoje é electricista certificada, já estagiou na Electricidade de Moçambique e orgulha-se de poupar despesas aos pais que já não precisam de pagar a um técnico para resolver questões de luz em casa. Enquanto não consegue um emprego a tempo inteiro, vai fazendo biscates em casa dos seus vizinhos de bairro.

Khandlelo significa vela ou chama em changana. O nome faz justiça à associação que, mais do que capacitar para trabalhar ou empreender, está a iluminar a vida dos jovens de Xipamanine.

Center, where young people can specialize in a more specific trade and participate in a professional internship in their area.

Roda Mahana, 23, studied up to the 10th grade and has two small children. A single mother, she lives with her parents in the Xipamanine neighbourhood and never imagined doing much more than helping her mother in the family farm. Today, she is a certified electrician and managed to secure an internship at state utility Electricidade de Moçambique. She feels proud to save her parents some money, as they no longer need to pay a technician to fix electricity issues at home. While she doesn't have a full-time job, she does odd jobs for her neighbours.

Khandlelo means candle or flame in *changana*. The name does justice to the association that, more than enabling people to work or start up a business, is lighting up the life of the young people of Xipamanine.

VOO ONLINE

COM MAIS 5% DE DESCONTO



Online tem:

- 5% de desconto em todos os bilhetes;
- Check-in online disponível com serviço de entrega de bagagem no aeroporto*;
- Compra de serviços extra (bagagem, aluguer de viaturas e hotel);
- Possibilidade de alterar o seu voo;
- Pagamentos por cartão de crédito ou débito.

Vá a www.lam.co.mz

Simples, fácil e barato.

FACIM 2019

À ESPREITA DE NOVAS OPORTUNIDADES

ON THE LOOKOUT FOR NEW OPPORTUNITIES

TEXTO TEXT:

CELSO

CHAMBISSO

FOTO PHOTO:

JAY GARRIDO

A Feira Agro-pecuária, Comercial e Industrial de Moçambique (FACIM) é a mais importante montra para a exposição de produtos e potencialidades nacionais, abrindo tradicionalmente em finais de Agosto e terminando em princípios de Setembro.

Organizada pela Agência para a Promoção do Investimento e Exportações (APIEX), desde a primeira edição que a feira tem sido um lugar privilegiado para a criação de parcerias entre todos os sectores económicos à escala nacional, no mesmo espaço. Este ano, a 55ª edição da Feira regressará ao distrito de Marracuene (a 30 km do centro de Maputo e aproximadamente meia hora de carro pela estrada circular da capital), atraindo os mais importantes investidores nacionais e estrangeiros.

Costuma dizer-se que a FACIM não serve para fechar negócios. É verdade. Mas serve para os iniciar. E é por isso que, geralmente, é difícil medir o impacto económico do certame, dado que uma parte importante dos negócios é firmada após o evento. Mas a quantidade de empresas e a sua diversificação segmentada (em novas áreas como a tecnologia, o empreendedorismo ou a banca) em termos de dimensão e áreas de actividade são importantes indicadores do elevado contributo deste evento para a dinamização da actividade económica, sobretudo na promoção de exportações.

Um exemplo do efeito impulsionador da FACIM é o interesse manifestado pela China em importar produtos pesqueiros nacionais a partir deste ano.

Mozambique's International Trade Fair - FACIM is the most important annual event that showcases the nation's products and investment potential and opens traditionally at the end of August, wrapping up at the beginning of September.

Organized by the Agency for the Promotion of Investment and Exports (APIEX), the fair has always been a privileged place for establishing partnerships between all economic sectors on a national scale, in a single venue. This year, the 55th edition of the Fair will return to the district of Marracuene (30 km from the center of Maputo, and approximately half an hour by car on the capital's circular road), attracting the most important national and foreign investors.

It is often said that you don't close deals at FACIM. That may be true. But it's a good place to start them. And that is why it's generally difficult to measure the economic impact of the event, since a significant share of the deals is signed after the event. But the number of companies and their diversification (in new areas such as technology, entrepreneurship or banking) in terms of size and areas of activity are important indicators of the high contribution of this event to the promotion of economic activity, especially in terms of exports.

An example of the driving force of FACIM is China's interest in importing domestic fishery products, starting this year. At last year's Fair, it also confirmed the disbursement of just over \$100 million in four



A edição da Feira do ano passado, também confirmou o desembolso de pouco mais de 100 milhões de dólares norte-americanos em quatro projectos no país, três no sector de pescas e um da agricultura, anunciados precisamente no período pós-Facim.

A Feira – que conta com um programa paralelo de conferências e concursos para a província maior expositora de Moçambique – é tam-

projects in the country, three in the fisheries sector and one in agriculture, announced precisely in the post-Facim period.

The Fair - which has a concurrent program of conferences and competitions for Mozambique's largest exhibitor province - is also the

A FACIM é uma janela que permite mostrar o que Moçambique tem para oferecer sendo, ao mesmo tempo, uma porta de entrada para quem quer fazer negócios.

FACIM is a window that showcases what Mozambique has to offer, while being a gateway for those who want to do business.

A quantidade de empresas e a sua diversidade são importantes indicadores do elevado contributo deste evento para a dinamização da actividade económica.

The number of companies and their diversification are important indicators of the high contribution of this event to the promotion of economic activity.



1

bém a melhor montra de venda das potencialidades turísticas (também através da exposição da identidade cultural a diversos níveis) e de transferência de tecnologias das diversas áreas produtivas, a par do sector de serviços e de produção e comercialização de produtos e a promoção das Pequenas e Médias Empresas.

No ano passado, a FACIM contou com mais de 1500 expositores de 28 países e cerca de 100 mil visitantes. É de esperar que este ano se atinja novo recorde de participação, já que a economia começou a traçar o caminho de recuperação da crise que havia “adormecido” a participação em 2016.

CONGRESSO DOS MAIORES INVESTIDORES

EXTERNOS

A FACIM acaba por ser uma janela (temporal até) que permite mostrar o que Moçambique tem para oferecer sendo, ao mesmo tempo, uma porta de entrada para

best showcase for the country's tourism potential (also through exposure to cultural identity at various levels), and the transfer of technologies from several areas of production, along with the services sector, and the production and marketing of products, and the promotion of small and medium-sized enterprises.

Last year, FACIM accounted for more than 1500 exhibitors from 28 countries, and about 100,000 visitors. It is expected that this year will see a new participation record, as the economy began to chart the path of recovery from the crisis that had slowed participation in 2016.

CONGRESS OF THE LARGEST EXTERNAL INVESTORS

FACIM turns out to be a (temporary) window that shows what Mozambique has to offer, while being a

quem quer se sentar e fazer negócios na grande sala de visitas da economia moçambicana. Será coincidência que os países que mais investem em Moçambique estejam entre os mais assíduos na Feira? Claro que não. Segundo dados da APIEX referentes ao Investimento Directo Estrangeiro (IDE) do ano passado, mercados como o da Turquia, com um contributo de mais de 70 milhões de dólares; e o da China, um dos maiores parceiros económicos de Moçambique ou Portugal são dos maiores investidores externos na economia nacional, sendo de salientar que em termos de participação, Portugal tem mantido a tradição de ser o mais forte expositor estrangeiro. De África, parte importante dos investimentos provém habitualmente de países que incluem Quénia, África do Sul, Ilhas Maurícias, Zimbabwe e Botswana. ■

gateway for those who want to sit and do business in the great hallway of the Mozambican economy. Is it a coincidence that the countries that invest the most in Mozambique are among the most frequent at the Fair? Of course not. According to APIEX data on Foreign Direct Investment (FDI) from last year, markets such as Turkey, with a contribution of more than \$70 million; China, one of the largest economic partners of Mozambique, or Portugal, are some of the largest foreign investors in the national economy. It should be noted that in terms of participation, Portugal has maintained the tradition of being the strongest foreign exhibitor. From Africa, a significant part of the investment comes from countries including Kenya, South Africa, Mauritius, Zimbabwe and Botswana. ■



1 Em 2018, houve 1500 expositores.
In 2018, there were 1500 exhibitors.

2 Existe um programa paralelo de conferências e concursos.
There are conferences and competitions on the sidelines.





UNDER A TREE

QUANDO O TALENTO SE JUNTA À CAPULANA

WHEN TALENT MEETS CAPULANA

Vontade de mudar de estilo de vida. Isso é tudo quanto basta para que surja uma artesã, e com ela uma marca. Advogada de profissão, Gilvânia Vieira da Silva viu-se forçada a abandonar a carreira e a abraçar um desafio que a transformou numa requisitada artesã, mestre dos acessórios de capulana. Nascia assim a Under a Tree.

"Tinha mudado para Harare em finais de 2009 com a minha família, depois de ter vivido mais de sete anos em Maputo, e tive que interromper a minha carreira de

Willingness to change your lifestyle. That is all it takes for an artisan to emerge, and with her, a brand. A lawyer by profession, Gilvânia Vieira da Silva was forced to abandon her career and embrace a challenge that made her a sought-after artisan, master of *capulana* accessories. So was born Under the Tree.

"I had moved to Harare at the end of 2009 with my family, after having lived in Maputo for more than

TEXTO TEXT:
MAGDA ARVELOS
FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO



Além de serem alegres e de embelezarem, as capulanas são tecidos que educam e que transmitem mensagens.

Besides being cheerful and enhancing your beauty, the capulana fabrics educate and convey messages. ■■

advogada para ocupar-me apenas das tarefas do lar”, conta-nos Gilvânia. Incomodada com a mudança no estilo de vida, a empreendedora de 42 anos, natural do Brasil, teve a ideia de aprender a fazer bolsas de couro, uma actividade que poderia conciliar com a gestão da casa. Depois de um curso na África do Sul, montou um pequeno ateliê em casa, onde passava algumas horas por dia a criar bolsas para as amigas. O que começou como um desafio para afastar a rotina, rapidamente se tornou num negócio. “Em 2015, quando regressei a Maputo, o hobby foi-se transformando numa actividade mais séria, e decidi criar a empresa Under a Tree. A partir de 2016 incluímos na nossa linha de produtos os mobiliários de capulana”, recorda. Para a criadora, a marca simboliza “um produto que pode ser feito debaixo de uma árvore, nos fundos de um quintal”. No quintal, debaixo de uma árvore, ou dentro de um ateliê, as peças ganham vida através das mãos de costureiros, carpinteiros e estofadores. A qualidade dos acabamentos é um traço diferenciador, bem como o colorido das capulanas. Para Gilvânia, este é um “tecido versátil, cheio de simbolismo e que identifica África. Além de serem alegres e de embelezarem, as capulanas são

seven years, and I had to interrupt my career as a lawyer to focus on taking care of the household,” Gilvânia tells us.

Bothered by the change in lifestyle, the 42-year-old entrepreneur from Brazil thought she would learn how to make leather handbags, an activity that she could balance with running her home. After a workshop in South Africa, she set up a small studio at home, where she spent a few hours a day creating bags for her friends. What started as a challenge to avoid falling into a routine, quickly became a business. “In 2015, when I returned to Maputo, the hobby became a more serious activity, and I decided to create the Under a Tree company. Starting in 2016, we included *capulana* furniture in our product line,” she recalls. For the creator, the brand symbolizes “a product that can be made under a tree in the backyard.” In the backyard, under a tree, or inside a studio, the pieces come to life through the hands of dressmakers, carpenters and upholsters. The quality of the finishes is a distinguishing feature, as well as the colors of the *capulanas*. For Gilvânia, this is a “versatile fabric, full of symbolism and which identifies Africa. Besides being cheerful and enhancing your beauty, the *capulanas* fabrics educate and convey messages.”

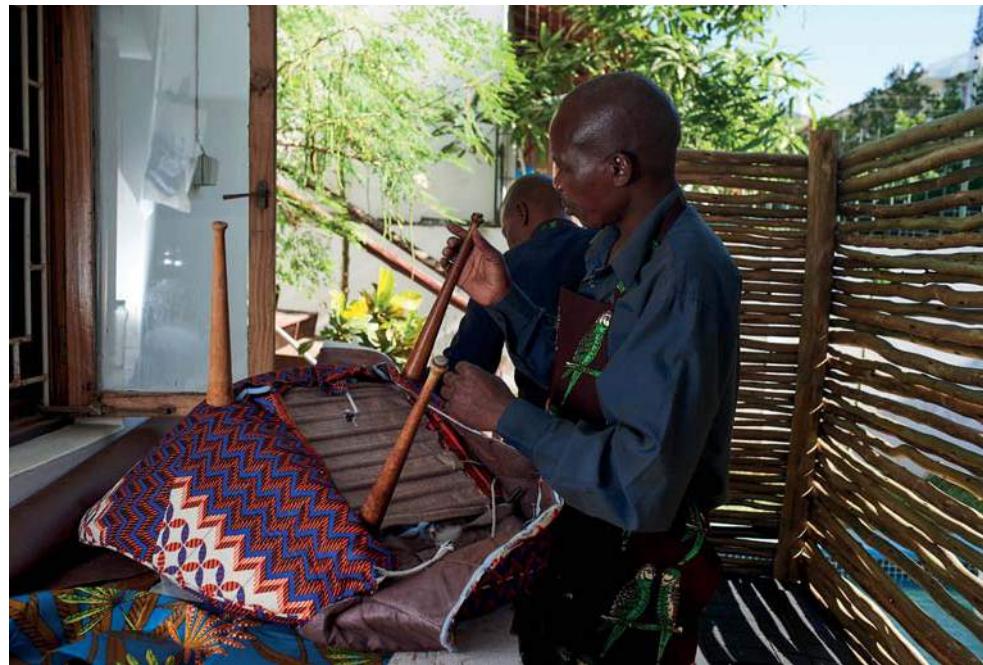
The brand also offers customers the possibility to “create” their own piece, choosing the *capulana*, the tone of the leather or the type of

1



No quintal, debaixo de uma árvore, ou dentro de um ateliê, as peças ganham vida através das mãos de costureiros, carpinteiros e estofadores.

In the backyard, under a tree, or inside a studio, the pieces come to life through the hands of dressmakers, carpenters and upholsters.



2

tecidos que educam e que transmitem mensagens.” A marca oferece ainda aos clientes a possibilidade de “criarem” a própria peça, escolhendo a capulana, a tonalidade do couro ou o tipo de madeira. Pode inclusive solicitar a adaptação de um modelo já existente ou a criação de um novo modelo que atenda à sua necessidade.

Mas nem tudo são rosas no negócio. Gilvânia admite haver dificuldade em encontrar mão-de-obra qualificada, facto que a obriga a estar em constante processo de formação do pessoal. Ainda assim, compensa manter o negócio, que tem no design e no acabamento das peças, somados à possibilidade de os clientes participarem no próprio processo criativo, o grande diferencial desta marca. ■

1 Gilvânia Vieira da Silva é advogada de formação. Gilvânia Vieira da Silva is a lawyer by training.

2 Os clientes podem personalizar as suas peças. Customers can customize their own pieces.



wood. You can even request the adaptation of an existing model or the creation of a new model that meets your needs.

But not all is rosy in business. Gilvânia admits that it is difficult to find a qualified workforce, which forces her to be constantly in the process of staff training. Still, it's well worth sustaining this business that stands out due to the design and details that go into each piece, not to mention the possibility of customers participating in the actual creative process. ■

OBJECTO DE CULTO CULT OBJECT

HAPPY SOCKS. PÉS DIVERTIDOS HAPPY SOCKS. FUN FEET

QUENTES

WARM

Mais ou menos compridas, mas sempre muito coloridas e confortáveis, as meias Happy Socks são um aliado perfeito para aquecer os pés na época do frio.

More or less long but always colourful and comfortable, Happy Socks are a perfect ally to warm your feet during the cold season.

DIVERTIDAS

FUN

Em 2008, dois suecos, Mikael Söderlindh e Viktor Tell, decidiram espalhar alegria transformando as simples meias, um essencial de todos os dias, numa peça de *design* divertido e colorido.

In 2008, two Swedes, Mikael Söderlindh and Viktor Tell, decided to spread joy by transforming simple socks, an everyday essential, into fun and colourful design pieces.

ECOLÓGICAS

ENVIRONMENT
FRIENDLY

Produzidas com algodão orgânico certificado, são meias de alta qualidade que combinam *designs* únicos e produção artesanal. A marca estabeleceu metas para, até 2022, produzir de forma sustentável.

Produced with certified organic cotton, they are high quality socks that combine unique designs with handcrafted production. The brand has set a goal to produce sustainably by 2022.



CREATIVAS

CREATIVE

Desde o seu lançamento, a marca trabalhou com mentes criativas e inspiradas para criar colecções exclusivas, como as dedicadas a Keith Haring, aos Beatles, a Snoop Dogg, a Andy Warhol ou Steve Aoki, entre outros.

Since its launch, the brand has worked with creative and inspired minds to create unique collections, such as those dedicated to Keith Haring, The Beatles, Snoop Dogg, Andy Warhol and Steve Aoki, among others.

GLOBAIS

GLOBAL

As colecções de meias para crianças, mulher e homem estão disponíveis para venda em mais de 90 países, e no site www.happysocks.com, onde a marca também comercializa roupa interior, de praia e acessórios igualmente coloridos e divertidos.

The sock collections for children, women and men are available for sale in more than 90 countries and on the website www.happysocks.com, where the brand also sells underwear, beachwear, and equally colourful and fun accessories.

MIA COUTO CONVIDA...

MIA COUTO INVITES...

"O Voo dos Fantasmas" é a estreia em livro do jovem Mélio Tinga no mundo dos autores. Mélio é um escritor em construção e, profissionalmente, além do ensino, dedica-se ao ofício de desenho gráfico, como se pode ver nos livros da Cavalo do Mar. O livro de Tinga é publicado pela Ethale Publishing, uma editora que aposta na divulgação da leitura nas plataformas digitais. "Matigari", obra do grande escritor queniano Ngugi Wa Thiongo, faz parte do catálogo desta casa.

Com o livro "O Voo dos Fantasmas", Mélio Tinga convida o leitor a percorrer a história que se cruza com o universo do fantástico, num texto de registo breve. O Magnífico Reitor da Universidade Pedagógica Jorge Ferrão revela-nos que neste livro "encontramos na rapidez própria do autor uma forma de trazer à superfície as aparições que tememos. Estes contos são um encontro entre o lado sombrio e humano. Uma nova expressão de medo dos sujeitos invisíveis, manifestando sua força entre os vivos".

Mélio Tinga nasceu em Maputo, em 1994. É professor, designer e escritor. É licenciado em Educação Visual pela Universidade Pedagógica. É co-fundador da DESIGN Talk e editor da revista DEZAINA. É membro do movimento Kuphaluxa. Participou na antologia de contos criminais, intitulada "O Hambúrguer Que Matou o Jorge".

O Voo dos Fantasmas ("The Phantoms' Flight") is the book debut of the young Mélio Tinga in the world of authors. Mélio is a writer under construction and, professionally, in addition to teaching, he dedicates himself to the craft of graphic design, as can be seen in the books published by Cavalo do Mar. Tinga's book is published by Ethale Publishing, a publishing house that invests on the promotion of reading through digital platforms. *Matigari*, the work of the great Kenyan writer Ngugi Wa Thiongo, is part of this publisher's catalog.

With the book *O Voo dos Fantasmas*, Mélio Tinga invites the reader to go through a story that lives in a fantasy universe, with the help of swift writing. The Magnificent Rector of the Pedagogical University Jorge Ferrão reveals to us that in this book "we find in the author's swiftness a way of bringing to the surface the apparitions we fear. These tales are a meeting between the dark and the human side. A new expression of fear of the invisible subjects, manifesting their strength among the living".

Mélio Tinga was born in Maputo, in 1994. He is a teacher, designer and writer. He holds a degree in Visual Education from the Pedagogical University. He is co-founder of DESIGN Talk and editor of DEZAINA magazine. He is a member of the Kuphaluxa movement. He took part in the anthology of short stories entitled *O Hambúrguer Que Matou o Jorge*.

MÉLIO TINGA

UM ESCRITOR EM CONSTRUÇÃO

A WRITER UNDER CONSTRUCTION

EXCERTO DE "O VOO DOS FANTASMAS"

"- Vistam-se, rapidamente! Disse em tom baixo e seco a minha avó, atirando-nos a roupa nova. Acompanhou minha mãe ao carro e prometera levar-nos mais tarde ao enterro. Já prontos arrastou-nos e meteu-nos numa viatura. Desatou a chorar, repentinamente. Parecia compreender que não havia mais regresso para o nosso morto.

No enterro, minha mãe conservou uma mudez asceta, enquanto passava as mãos sobre nós, contemplando-o a ir para baixo da terra para nunca mais o ver nem ouvir. Em casa, ninguém se dera tempo para beber sequer um copo de água. A jarra permanecia no mesmo lugar, ao lado dois copos ligeiramente empoeirados.

EXCERPT FROM O VOO DOS FANTASMAS

"– Get dressed, quickly! – my grandmother said in a low and dry tone, throwing us the new clothes. She accompanied my mother to the car and promised to take us to the funeral later. When we were ready, she pulled us and got us in a car. She suddenly burst into tears. She seemed to understand that there was no coming back for our deceased.

At the funeral, my mother kept an ascetic silence as she ran her hands over us, watching him go under, never to see or hear him again. At home, no one had given themselves time to even drink a glass of water. The vase stood in the exact same place, next to two slightly dusty glasses.

With the deceased cold, the days resumed to normal, until the presence of vehement and somber steps in



Já o morto frio, os dias retomaram à normalidade, até que se começou a sentir a presença de passos veementes e sombrios na casa por horas a fio. Aquilo era de arrancar o sono a qualquer criança. Ouvíamos, algumas vezes, o uivar dos cães no pequeno quintal. Ou vozes. Ou pequenas rápidas sombras de passagem. Ouvíamos um conjunto de gritos e choros em coro. Minha irmã, inconsolável, chorava. (...) No entanto, continuou imperturbável. – Filhos da mãe, cães de merda, deixem-nos dormir. Quando acordamos completamente, estava sentada. Punhos sobre a mesa, suada e muda. Aproximamo-nos. E silêncio. Passaram alguns minutos, passou a mão sobre o rosto e limpou o suor com seu indicador trémulo.

– Hão-de ir-se embora. Disse sem fôlego. Não se preocupem. Dias depois ouvimos o arrastar da jarra sobre a mesa e o estilhaçar do vidro. A única foto de parede estava rasgada.”

the house began to be felt for hours on end. It would make any child sleepless. We sometimes heard the howling of the dogs in the small yard. Or voices. Or small quick shadows in passing. We heard a group of screams and cries in chorus. My sister, inconsolable, was crying. (...) However, she remained undisturbed. – Son of a bitch, you stupid dogs, let us sleep. When we fully woke up, she was sitting. Fists on the table, sweaty and silent. We approached. And silence. A few minutes later, she placed her hand over her face and wiped the sweat with her trembling forefinger.

– They'll leave – she said breathlessly – Don't worry.

A few days later we heard the vase dragging on the table and the shattering of the porcelain. The only photo on the wall was ripped.”

Upgrade

na próxima viagem.

Experimente a Classe Executiva a preço acessível.

Faça o upgrade no aeroporto entre 06 horas a 45 minutos antes da partida do seu voo.

- Nampula-Lichinga 1960
- Beira-Maputo 2401
- Quelimane-Maputo 3064
- Maputo-Nampula 3775
- Nacala-Maputo 3775
- Pemba-Maputo 4134
- Maputo-Tete 3150
- Maputo-Lichinga 3869

www.lam.co.mz



Termos e condições aplicáveis. Serviço válido apenas para voos domésticos. Preços válidos para os percursos inversos.

MUNDO LAM

LAM'S WORLD

LAM 39 ANOS
UMA CELEBRAÇÃO
ASSENTE NA MELHORIA
DE SERVIÇOS

LAM 39 YEARS
A CELEBRATION BASED ON THE
IMPROVEMENT OF SERVICES

HOMENAGEM A...
AGOSTINHO JOHN
TRIBUTE TO...
AGOSTINHO JOHN

PERFIL DO
FUNCIONÁRIO
EMPLOYEE PROFILE

COMO COMPRAR
O SEU BILHETE
ONLINE
HOW TO BUY
YOUR TICKET ONLINE

FLAMINGO CLUB



LAM 39 ANOS LAM 39 YEARS

UMA CELEBRAÇÃO ASSENTE NA MELHORIA DE SERVIÇOS

A CELEBRATION BASED ON THE IMPROVEMENT OF SERVICES

FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO

39 anos de existência! A criação da LAM data de 14 de Maio de 1980. Em cada ano, a empresa assinala este marco realizando algumas actividades. Neste 2019 os actos comemorativos foram diversificados, começando pela condecoração dos trabalhadores com 20, 25 e 30 anos de serviço prestados à empresa, de forma exemplar. A propósito, o Comité Sindical da Empresa destacou a importância do acto "na preservação da cultura de reconheci-

39 years of existence! The creation of LAM dates back to 14 May 1980. Each year, the company celebrates this milestone by carrying out some activities. In 2019, the commemorative activities were varied, starting with the recognition of the workers with 20, 25 and 30 years of service at the company, in an exemplary way.





O aniversário foi uma oportunidade de condecorar diversos trabalhadores pelos anos de serviço.

The anniversary was an opportunity to celebrate several workers for their years of service.

mento institucional desde os tempos da DETA-1980, sem descorar os vários desafios enfrentados pela LAM, como a crise financeira, o desenvolvimento tecnológico e os efeitos da globalização que contribuem significativamente para a exiguidade de meios Humanos qualificados face à concorrência”.

O Director Geral, João Jorge, endereçou aos colaboradores uma mensagem de motivação, tendo pedido, inclusive, para que “mantenham a confiança e esperança de que com o trabalho árduo será possível vincar o mais rápido possível a presença no mercado, como Companhia de referência e preferida, como já começa a acontecer com novas demografias que já expressam a intenção de usar os serviços da LAM”.

Outras actividades comemorativas comportaram uma envolvente mais alargada, onde os colaboradores e parceiros da empresa marcaram presença com os membros dos seus agregados familiares. Aconteceu assim na feira de saúde realizada na área adjacente ao Edifício Sede da empresa, bem como no acto de limpeza da Praia da Costa do Sol, em parceria com a Cooperativa de Educação Ambiental REPENSAR, que também proferiu uma palestra sobre a preservação do meio ambiente. Os dois eventos tiveram à mistura realizações desportivas e acções de controlo voluntário e grátis de saúde, em vários domínios.

Estas acções dão ênfase a um conjunto de iniciativas cujo objectivo é criar maior entrosamento da equipa de trabalho com vista à obtenção de excelentes resultados na prestação de serviços de transporte aéreo, onde já é notória a melhoria da pontualidade operacional, aumento de ligações inter-provinciais a norte e centro do país que este ano passaram a contar com as rotas Beira/Nacala, Quelimane/Nacala e Tete/Nacala, além do incremento de frequências de voos no percurso Maputo/Chimoio/Maputo.

Já em terra, está cada vez mais notória a presença da LAM na assistência e interacção com os passageiros, através de equipas de trabalho criadas para o efeito. Estão em curso providências para agregar valor às Salas Flamingo, cuja gestão agora é feita através de um joint venture estabelecido com a NAS – National Aviation Services, tendo em vista proporcionar espaços confortáveis e convenientes onde os passageiros terão momentos descontraídos antes ou depois do voo, beneficiando de uma variedade de opções de menus quentes e frios, acompanhados por uma diversidade de bebidas, conectividade de Internet wi-fi e diferentes opções de entretenimento e informação. ■

In this regard, the Workers Union Committee emphasized the importance of the act “in preserving the culture of institutional recognition from the time of DETA-1980, without neglecting the various challenges faced by LAM, such as the financial crisis, technological development, and the effects of globalization that contribute significantly to the scarcity of skilled human resources in comparison to the competition”.

The General Director, João Jorge, addressed his employees with a motivational message and asked them to “keep the confidence and hope that, with hard work, it will be possible to increase our market presence as soon as possible as an airline of reference and the preferred option, as it is already beginning to happen with new demographics, which already express intention to use LAM's services”.

Other commemorative activities included a broader context, where company employees and partners were present with the members of their respective families. This happened at the health fair held in the area adjacent to the company headquarters, as well as in the cleanup of Costa do Sol beach, in partnership with the Environmental Education Cooperative REPENSAR, who also gave a lecture on the preservation of the environment. Both events also included sports activities, as well as voluntary and free health screenings.

These activities fall within a set of initiatives aimed at creating a more cohesive work force, in order to achieve excellent results in the provision of air transport services, considering that there's already improvement of operational timeliness, and increased inter-provincial links to the north and center of the country, which this year started to include the routes Beira/Nacala, Quelimane/Nacala, and Tete/Nacala, besides the increase of flight frequency in the route Maputo/Chimoio/Maputo.

On the ground, LAM's presence in assisting and interacting with passengers, through work teams created for this purpose, is more and more noteworthy. Measures are underway to add value to the Flamingo Lounges, which are now managed through a joint venture established with NAS - National Aviation Services, to provide comfortable and convenient spaces where passengers can have relaxed moments before or after the flight, benefiting from a variety of hot and cold menu options, accompanied by a variety of beverages, Wi-Fi, and several entertainment and information options. ■



1 Armando Torre do Valle foi o primeiro piloto-aviador-amador a realizar um voo entre o sul da África e o Continente europeu. Fê-lo com fundos próprios no seu Havilland Puss-Moth.
Armando Torre do Valle was the first amateur pilot to fly from Southern Africa to the European Continent. He did it with his own funds in his Havilland Puss-Moth.

ERRATA

AERO CLUBE DE MOÇAMBIQUE

AERO CLUB OF MOZAMBIQUE

Na nossa edição de Maio/Junho deste ano, o artigo sobre a celebração do nonagésimo aniversário do Aero Clube de Moçambique contém vários erros, dos quais se destaca a legenda que acompanha a fotografia de Armando Torre do Valle, junto à sua aeronave, identificado como Sebastião Valle e Vasconcelos. Tanto o texto em português, como a sua tradução em língua inglesa, são claros em referir que Sebastião Valle e Vasconcelos foi Presidente da Assembleia Constitutiva do Aero Clube de Moçambique, em 6 de Agosto de 1928, e que Armando Torre do Valle foi o pioneiro da aviação moçambicana que, em 1933, fez um voo entre a actual cidade de Xai-Xai e Alverca, em Portugal. Além deste erro, a tradução inglesa do texto contém alguns erros, nomeadamente ao traduzir Aero Club of Mozambique como Air Club of Mozambique. Aos nossos leitores, ao Aero Clube de Moçambique e ao autor do texto, apresentamos as nossas sinceras desculpas. 

In our May/June issue of this year, the article on the celebration of the 90th anniversary of the Aero Club of Mozambique contains several errors, including the caption accompanying the photograph of Armando Torre do Valle, next to his aircraft, identified as Sebastião Valle e Vasconcelos. Both the Portuguese text and its English translation are clear in stating that Sebastião Valle e Vasconcelos was President of the Constituent Assembly of the Aero Club of Mozambique on 6 August, 1928, and that Armando Torre do Valle was the Mozambican aviation pioneer who, in 1933, flew between the present city of Xai-Xai and Alverca, in Portugal. In addition to this error, the English translation of the text contains some errors, namely when translating Aero Club of Mozambique as Air Club of Mozambique. To our readers, the Aero Club of Mozambique and the author of the text, we offer our sincere apologies. 

LAM OFERECE TÂMARAS DURANTE RAMADÃO

LAM OFFERS DATES DURING RAMADAN

A LAM, em parceria com a Comunidade Mahometana, associou-se às ações destinadas a ajudar os passageiros que professam o Islão a quebrar o jejum, no mês do Ramadão. Neste contexto, nos voos do período da tarde, coincidindo com o momento do *Iftar* (quebra de jejum), a LAM procedeu à oferta de tâmaras. A adesão a esta iniciativa foi bastante satisfatória e correspondeu às expectativas da companhia na manifestação de um gesto humano, inserido na viabilização da prática religiosa de um segmento dos seus passageiros. A oferta das tâmaras resultou do memorando de entendimento estabelecido entre a LAM e a Comunidade Mahometana, entidade que gentilmente disponibilizou os kits necessários. ☺

LAM, in partnership with the Mohammedan Community, has associated itself with activities designed to help Muslim passengers break their fast during the month of Ramadan. In this context, in the afternoon flights, coinciding with the moment of the *Iftar* (break of a fast), LAM proceeded to offer dates. The adhesion to this initiative was quite satisfactory and corresponded to the expectations of the company in the manifestation of a human gesture, inserted in the promotion of the religious practice of a segment of its passengers. The offer of dates resulted from the memorandum of understanding established between LAM and the Mohammedan Community, which kindly provided the necessary kits. ☺



NOVO MODELO DE GESTÃO DAS SALAS FLAMINGO

NEW FLAMINGO LOUNGE MANAGEMENT MODEL

Tendo em vista a melhoria de serviços nas Salas Flamingo, a LAM celebrou, em Maio de 2019, um joint venture com a NAS - National Aviation Services (fornecedor de serviços de aviação que mais cresce nos mercados emergentes). Com esta nova gestão, as Salas Flamingo estão a ser redefinidas para proporcionar espaços confortáveis e convenientes onde os passageiros terão momentos descontraídos antes ou depois do voo, beneficiando de uma variedade de opções de menus quentes e frios, acompanhados por uma diversidade de bebidas, conectividade de Internet wi-fi e diferentes opções de entretenimento e informação. A implementação começa com as Salas Flamingo de Maputo, seguindo-se Beira, Nampula, Pemba e Tete. ☺

With a view to improving services in the Flamingo Lounges, in May 2019, LAM established a joint venture with NAS - National Aviation Services (the fastest growing aviation services provider in emerging markets). With this new management, the Flamingo Lounges are being redefined to provide comfortable and convenient spaces where passengers will have relaxed moments before or after the flight, benefiting from a variety of hot and cold menu options, accompanied by a diversity of beverages, Wi-Fi internet, and several entertainment and information options. The implementation begins with the Flamingo Lounges in Maputo, followed by Beira, Nampula, Pemba and Tete. ☺

CRIANÇAS VISITAM LAM

CHILDREN VISIT LAM

No âmbito das ações comemorativas do Dia Internacional da Criança (1 de Junho) e do Dia da Criança Africana (16 de Junho), a LAM proporcionou aos mais novos a oportunidade de visitar a empresa e ter acesso ao avião que estava posicionado no hangar. Ali, os membros da tripulação fizeram demonstrações das normas de segurança a bordo e os discursos correspondentes às boas-vindas e outros momentos do voo até à despedida. Houve oportunidade para interacção, animação e muitas brincadeiras, num ambiente que envolveu mais de 2.000 crianças dos centros infantis e escolas de Maputo e Matola, além de igrejas e organizações não-governamentais que intervêm na educação. Outra acção, materializada sob o lema “encurtando distâncias a brincar e a aprender”, consistiu na oferta de um puzzle a todas as crianças que viajaram nos voos da LAM no dia 1 de Junho. ☺

As part of the commemoration of the International Children's Day (1 June), and the African Children's Day (16 June), LAM provided the opportunity for children to visit the company and gain access to the aircraft that was stationed inside the hangar. There, crew members demonstrated the safety standards on board and the speeches corresponding to the welcome and all the way to the farewell. There was an opportunity for interaction, entertainment and many games, in an environment that included more than 2,000 children from children's centers and schools in Maputo and Matola, as well as churches and non-governmental organizations engaged in education. Another activity, materialized under the motto "shortening distances by playing and learning", consisted in offering a puzzle to all the children who flew with LAM on 1 June. ☺

HOMENAGEM A TRIBUTE TO

AGOSTINHO JOHN

"É PRECISO AMAR O QUE SE FAZ"

"YOU HAVE TO LOVE
WHAT YOU DO"

TEXTO TEXT:
FREDERICO
JAMISSE
FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO

Nascido em Tete, no dia 5 de Junho de 1961, Agostinho John ingressou nos quadros da LAM em Março de 1983 como Técnico Auxiliar, Praticante de segunda classe. Reformou-se em 2018, na categoria de Mecânico, afecto à Direcção Técnica. "Iniciei-me na Força Aérea, mas foi na LAM onde me realizei como profissional", conta Agostinho John. "Aprendi muito da aviação e devo dizer que o Comandante João Abreu foi uma pessoa preponderante no processo da minha formação. A paciência é a mãe de todos os segredos."

Em reconhecimento das suas capacidades profissionais, Agostinho foi ascendendo profissionalmente. Em 1985 era Técnico Ajudante "B". Um ano depois, em 1986, passou para Técnico Ajudante "A". Em 1990, passou para Técnico de Manutenção de Aviões "C". E, quatro anos depois, ascendeu ao nível de Técnico de Manutenção de Aviões "B".

"Como técnico de manutenção, quando vejo um avião com uma avaria, não me sinto bem. A minha prioridade, como profissional, é ver o avião a levantar voo e os passageiros a viajarem seguros. Tudo isso passa pela dedicação, pelo amor e pela entrega profissional. Para trabalhar nos aviões, é preciso amar o que se faz", afirma. Completados os 35 anos de serviço, Agostinho John reformou-se no ano passado. "Aprendi muito. Beneficiei de formações. Aliás, essa sempre foi a política da empresa – formar os técnicos. Até porque a aviação é uma área em constante mudança. Por isso, é obrigatório que se esteja em constante formação", considera.

O técnico não esconde a euforia de ter privado com muitos colegas e passado por experiências incomparáveis. Entre elas, destaca um incidente com um Boeing 737 ao aterrarr em Nampula. "Por causa do mau tempo,

Born in Tete, on 5 June, 1961, Agostinho John joined LAM's staff in March 1983 as an Auxiliary Technician, Second Class Practitioner. He retired in 2018, in the category of Mechanic, assigned to the Technical Department. "I started in the Air Force but it was at LAM where I enjoyed working the most", Agostinho John says. "I learned a lot about aviation and I have to say that Captain João Abreu was a preponderant person in the process of my training. Patience is the mother of all secrets."

In recognition of his professional abilities, Agostinho was consistently promoted. In 1985, he was Technical Assistant "B". A year later, in 1986, he rose to Technical Assistant "A". In 1990, he switched to Aircraft Maintenance Technician "C". And, four years later, he rose to the level of Aircraft Maintenance Technician "B".

"As a maintenance technician, when I see an airplane with a malfunction, I don't feel well. My priority, as a professional, is to watch the plane take off and passengers traveling safely. All this requires dedication, love and professional delivery. To work on airplanes, you have to love what you do", he states.

After completing 35 years of service, Agostinho John retired last year. "I learned a lot. I benefited from training. In fact, this was always the policy of the company - to train the technicians. Even more so because aviation is an ever-changing industry. Therefore, it is mandatory to undergo constant training", he says.

The technician doesn't hide the euphoria of having established friendships with many coworkers and enjoying unparalleled experiences. Among them, he highlights an incident with a Boeing 737 when it landed in Nampula. "Because of bad weather, it had to land in the middle of the runway. I was alone and I took care



A humildade e a fé são o segredo para se tornar bom profissional.

Being humble and having faith are the secret to becoming a good professional. //

teve que aterrissar no meio da pista. Eu estava sozinho e cuido da manutenção. Todos os passageiros saíram sem nenhum problema. Foi uma aterrissagem anormal. Tudo correu bem. Foi muito marcante”, recorda.

A recomendação que deixa aos jovens é que “sejam humildes e saibam sofrer, sendo pacientes”. “Na vida, é preciso plantar para colher depois. Sei que muitos jovens chegam hoje a uma empresa e já pensam em colher o que não semearam. A humildade e a fé são o segredo para se tornar bom profissional.” //

of maintenance. All passengers deplaned without any problem. It was an abnormal landing. Everything went well. It always stayed with me”, he recalls.

The recommendation that he leaves young people is to “be humble and know how to suffer, being patient”. “In life, you have to sow to harvest later. I know that many young people today come to a company and are already thinking about harvesting what they didn’t sow. Being humble and having faith are the secret to becoming a good professional.” //

TEXTO TEXT:
FREDERICO
JAMISSE
FOTO PHOTO:
JAY GARRIDO

PERFIL DO FUNCIONÁRIO EMPLOYEE PROFILE

ROSA MASSIMBE

"CONCRETIZEI O MEU SONHO AO TRABALHAR NA LAM"

"I FULFILLED MY DREAM OF WORKING AT LAM"

O ano de 1984 foi um ponto de viragem na vida de Rosa Ilda Marta Álvaro Massimbe. Com apenas 20 anos, virava as costas a quatro anos de formação na Escola de Formação e Educação de Professores (EFEP) para seguir o seu sonho. "Por influência de uma irmã que desde 1977 desempenhava funções de Assistente de Bordo nas Linhas Aéreas de Moçambique, surgiu a oportunidade de concorrer e abraçar também esta profissão", explica Rosa Massimbe.

Nascida em Maputo, em 1964, Rosa iniciava assim uma carreira nas Linhas Aéreas de Moçambique, começando como assistente de bordo. Actualmente, encontra-se afecta à Direcção de Operações, ostentando a categoria de Chefe de Cabine "A" e Chefe da Secção do Inflight Service.

Para ela, lidar com um público especial, enquanto navegante de cabine, é apaixonante. Não esquece, no entanto, o sentido de responsabilidade que acompanha a função. "Ter o conhecimento exacto das responsabilidades e a noção real da actividade é fundamental. Pôr em prática a cortesia, escutar pacientemente o passageiro sem interromper ou argumentar, revelar confiança, são regras fundamentais de um tripulante exemplar e bem sucedido", partilha.

As suas competências profissionais e entrega abnegada abriram caminho para um percurso de sucesso. Em 1985 foi Estagiária II no Pessoal Navegante de Cabine (PNC). No ano seguinte, 1986, passou para PNC "C". Em Novembro de 1988 passou para PNC "B". Cinco anos depois, em 1993, passou para PNC "A". Já em 2001, foi nomeada Chefe de Cabine "C", tendo no ano seguinte ascendido a Chefe de Cabine "B". Em 2008, ascendeu ao cargo de Chefe de Cabine "A". A sua primeira nomeação para um cargo de chefia foi em 2002, quando assumiu as rédeas da secção do Inflight Service. Em 2005, assumiu a chefia da Secção do Pessoal Navegante de Cabine e, em 2006, passou a dirigir o Departamento de Assistência a Bordo. "Nesta senda, ao longo das três décadas e meia no desempenho das funções de assistente de bordo, conheci o mundo, colocando na dianteira a postura e deontologia profissional."

The year 1984 was a turning point in the life of Rosa Ilda Marta Álvaro Massimbe. At only 20, she turned her back on four years of training at the School of Training and Education of Teachers (EFEP) to follow her dream. "Because of the influence of a sister who, since 1977, was a Flight Attendant at Mozambique Airlines, I was able to apply and embrace this profession too," explains Rosa Massimbe.

Born in Maputo, in 1964, that is how Rosa began her career at Mozambique Airlines, starting out as a flight attendant. Nowadays, she's assigned to the Operations Department, boasting the category of Head of Cabin Crew "A" and Head of the Inflight Service Section.

To her, dealing with a special audience, as a cabin crew member, is exciting. However, she doesn't forget the sense of responsibility that comes with the position. "Having exact knowledge of the responsibilities and a clear notion of the activity is fundamental. Putting courtesy into practice, patiently listening to the passenger without interrupting or arguing and demonstrating confidence are fundamental rules of an exemplary and successful cabin crew member," she shares.

Her professional skills and selfless dedication paved the way for a successful career. In 1985, she was Trainee II in the Cabin Crew team. The following year, 1986, she moved on to Cabin Crew Member "C". In November 1988, to PNC Cabin Crew Member "B". Five years later, in 1993, she advanced to Cabin Crew Member "A". Already in 2001, she was appointed Head of Cabin Crew "C", having the following year been promoted to Head of Cabin Crew "B". In 2008, she rose to the position of Head of Cabin Crew "A".

Her first appointment to a managerial position was in 2002, when she took over the reins of the Inflight Service Section. In 2005, she became Head of the Cabin Crew Section, and in 2006, the Head of the Inflight Assistance Department. "Along the way, over these three and a half decades of being a flight attendant, I got to know the world, always guided by a professional attitude and ethics."



Exercer com paixão e humanismo este trabalho concretizou o meu sonho.

Carrying out this job with passion and humanism allowed me to fulfill my dream. //

Para a sua trajectória contribuíram o exemplo de “excelência” de diversos profissionais que faz questão de destacar: Ermelinda Machungo, Lídia Tembe, Graciete Rodrigues, Amélia Frechaut, Aissa Bibi, Delfina Coelho, Romana Pointvin, Maria José Calheiros, Catarina Temporário, Bernardo Mavume, Abílio Soeiro e José do Carmo.

Rosa defende que o bom relacionamento com os colegas e o correcto tratamento com os diferentes tipos de passageiros é, naturalmente, a chave para o sucesso do trabalho. E deixa um conselho em jeito de confissão: “Exercer com paixão e humanismo este trabalho concretizou o meu sonho”. //

For her trajectory contributed the examples of “excellence” from several professionals that she makes a point of emphasizing: Ermelinda Machungo, Lídia Tembe, Graciete Rodrigues, Amélia Frechaut, Aissa Bibi, Delfina Coelho, Romana Pointvin, Maria José Calheiros, Catarina Temporário, Bernardo Mavume, Abílio Soeiro and José do Carmo. Rosa argues that a good relationship with coworkers and the correct approach to different types of passengers is of course key to the success of the job. And she leaves a piece of advice in the form of a confession: “Carrying out this job with passion and humanism allowed me to fulfill my dream”. //

HORÁRIO DE VOOS

FLIGHT TIMETABLE

VÁLIDO PARA VOOS ENTRE 26 DE MAIO A 26 DE OUTUBRO DE 2019
VALID FROM 26 MAY TILL 26 OCTOBER 2019



MAIS CAPACIDADE DE PASSAGEIROS E CARGA
A PONTUALIDADE É O NOSSO COMPROMISSO.

VOOS DOMÉSTICOS - DOMESTIC FLIGHTS

AERONAVE	Nº VOO	PARTIDA	HORA	CHEGADA	HORA	DIA DA SEMANA						
AIRCRAFT	FLIGHT N°	DEPARTURE	TIME	ARRIVAL	TIME	WEEK DAY						
MAPUTO - PEMBA - MAPUTO												
E-190	312	MAPUTO	10:50	PEMBA	13:20	SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
B-737	442	MAPUTO	07:45	PEMBA	10:15							
E-190	315	PEMBA	14:00	MAPUTO	16:30	SUN	MON	WED		THU	FRI	
B-737	443	PEMBA	19:25	MAPUTO	21:55			TUE		THU		SAT
MAPUTO - LICHINGA - MAPUTO												
B-737	190	MAPUTO	06:00	LICHINGA	09:40	SUN(1)		TUE(1)		THU(1)		SAT(1)
B-737	191	LICHINGA	10:20	MAPUTO	14:05	SUN(1)		TUE(1)		THU(1)		SAT(1)
B-737	190/150	MAPUTO	06:00	NAMPULA	08:10	SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
E-145	152	MAPUTO	06:30	NAMPULA	08:40							
B-737/E-190	156	MAPUTO	17:10	NAMPULA	19:20	SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
B-737	151	NAMPULA	08:50	MAPUTO	11:00							
E-145	151	NAMPULA	06:50	MAPUTO	09:00							
B-737	191	NAMPULA	11:55	MAPUTO	14:05	SUN	TUE			THU		SAT
B-737	157	NAMPULA	20:00	MAPUTO	22:10	SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
MAPUTO - NACALA - MAPUTO												
E-190	164	MAPUTO	10:30	NACALA	12:55		MON		WED		FRI	
E-190	165	NACALA	13:25	MAPUTO	15:50		MON		WED		FRI	
MAPUTO - TETE - MAPUTO												
B-737/ E-145	130	MAPUTO	06:10	TETE	07:55	SUN	MON	TUE	WED	THU		SAT
B-737	134	MAPUTO	12:10	TETE	13:55						FRI	
E-145	136	MAPUTO	17:20	TETE	19:05						SAT	
B-737/ E-145	151	TETE	08:35	MAPUTO	10:20	SUN	MON	TUE	WED	THU		SAT
B-737	135	TETE	14:25	MAPUTO	16:10						FRI	
E-145	137	TETE	19:45	MAPUTO	21:30						SAT	
MAPUTO - QUELIMANE - MAPUTO												
B-737/E-190	144	MAPUTO	12:00	QUELIMANE	13:45	SUN	MON	TUE	WED	THU		SAT
B-737/E-190	145	QUELIMANE	14:25	MAPUTO	16:10						FRI	
E190	100	MAPUTO	06:50	BEIRA	08:10	SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
E-190/B-737/E-145	106	MAPUTO	17:25	BEIRA	18:45	SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
E-190/B-737/E-145	101	BEIRA	08:50	MAPUTO	10:10	SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
E-190/B-737/E-145	107	BEIRA	19:25	MAPUTO	20:45	SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
MAPUTO - CHIMOIO - MAPUTO												
E-145	110	MAPUTO	08:00	CHIMOIO	09:20	SUN	MON		WED		FRI	
E-145	114	MAPUTO	11:10	CHIMOIO	12:20			TUE			SAT	
E-145	2114	MAPUTO	11:10	CHIMOIO	12:20						THU	
E-145	116	MAPUTO	15:00	CHIMOIO	16:20	SUN			WED		FRI	
E-145	111	CHIMOIO	09:50	MAPUTO	11:10							
E-145	115	CHIMOIO	13:00	MAPUTO	14:20							
E-145	2115	CHIMOIO	13:00	MAPUTO	14:20							
E-145	117	CHIMOIO	16:50	MAPUTO	18:10	SUN			WED		FRI	
MAPUTO - VILANKULO - MAPUTO												
E-145	124	MAPUTO	12:30	VILANKULO	13:45	SUN	MON	TUE	WED		FRI	
E-145	126	MAPUTO	12:30	VILANKULO	14:30	SUN(1)	MON(1)	TUE(1)	WED(1)	THU(1)	FRI(1)	SAT(1)
E-145	124	VILANKULO	14:15	MAPUTO	16:15	SUN(1)	MON(1)	TUE(1)	WED(1)	THU(1)	FRI(1)	SAT(1)
E-145	126	VILANKULO	15:00	MAPUTO	16:15	SUN(1)	MON(1)	TUE(1)	WED(1)	THU(1)	FRI(1)	SAT(1)
MAPUTO - INHAMBARNE - MAPUTO												
E-145	124	MAPUTO	12:30	INHAMBARNE	14:50	SUN(1)	MON(1)		WED(1)		FRI(1)	
E-145	126	MAPUTO	12:30	INHAMBARNE	13:25			TUE(1)		THU(1)		SAT(1)
E-145	126	INHAMBARNE	13:55	MAPUTO	16:15	SUN(1)	MON(1)	TUE(1)	WED(1)	THU(1)	FRI(1)	SAT(1)
E-145	124	INHAMBARNE	15:20	MAPUTO	16:15	SUN	MON		WED		FRI	
INHAMBARNE - VILANKULO - INHAMBARNE												
E-145	126	INHAMBARNE	13:55	VILANKULO	14:30	SUN	MON	TUE	WED	THU		SAT
E-145	124	VILANKULO	14:15	INHAMBARNE	14:50	SUN	MON	TUE	WED	THU		FRI
LICHINGA - NAMPULA - LICHINGA												
B-737	190	NAMPULA	08:45	LICHINGA	09:40	SUN		TUE		THU		SAT
B-737	191	LICHINGA	10:20	NAMPULA	11:15	SUN		TUE		THU		SAT
QUELIMANE - TETE - QUELIMANE												
E-145	260	QUELIMANE	09:10	TETE	10:10	SUN	MON					
E-145	1630	QUELIMANE	08:55	TETE	11:00							
E-145	1640	TETE	09:20	QUELIMANE	11:25							
E-145	261	TETE	14:30	QUELIMANE	15:30	SUN	MON					
BEIRA - PEMBA - BEIRA												
E-145	270	BEIRA	07:30	PEMBA	09:55			TUE(1)		THU(1)		SAT(1)
E-145	355/672	BEIRA	09:40	PEMBA	13:05	SUN(1)			WED(1)		FRI(1)	
E-145	673/334	PEMBA	14:05	BEIRA	18:00	SUN(1)			WED(1)		FRI(1)	
E-145	277	PEMBA	19:35	BEIRA	21:50	SUN(1)		TUE(1)		THU(1)		SAT(1)
NAMPULA - PEMBA - NAMPULA												
E-145	270	NAMPULA	09:15	PEMBA	09:55							
E-145	672	NAMPULA	09:15	PEMBA	13:05	SUN(1)						
E-145	256	PEMBA	19:35	NAMPULA	20:15	SUN(1)		TUE		THU		SAT
E-145	673	PEMBA	14:05	NAMPULA	18:10	SUN(1)			WED(1)		FRI(1)	
NAMPULA - BEIRA - NAMPULA												
E-145	2353	NAMPULA	09:30	BEIRA	10:45	SUN	MON					
E-145	1630	NAMPULA	07:35	BEIRA	09:35							
E-145	1640	NAMPULA	07:35	BEIRA	10:15							
E-145	277	NAMPULA	20:35	BEIRA	21:50			TUE		THU		SAT
E-145	2352	BEIRA	16:45	NAMPULA	18:00	SUN	MON					
E-145	1640	BEIRA	10:45	NAMPULA	12:45							
E-145	1630	BEIRA	10:05	NAMPULA	12:40							
E-145	270	BEIRA	07:30	NAMPULA	08:45			TUE		THU		SAT
BEIRA - NACALA - BEIRA												
E-145	260	BEIRA	08:00	NACALA	12:00	SUN	MON(2)					
E-145	261	NACALA	12:40	BEIRA	16:40	SUN	MON(2)					
TETE - NACALA - NACALA												
E-145	260	TETE	10:40	NACALA	12:00	SUN	MON					
E-145	261	NACALA	12:40	TETE	14:00	SUN	MON					

NAMPULA - QUELIMANE - NAMPULA									
E-145	1630	NAMPULA	07:35	QUELIMANE	08:25			THU	
E-145	1640	NAMPULA	07:35	QUELIMANE	11:25			SAT(2)	
E-145	1640	QUELIMANE	11:55	NAMPULA	12:45			SAT	
E-145	1630	QUELIMANE	08:55	NAMPULA	12:40			THU(2)	
BEIRA - QUELIMANE - QUELIMANE									
E-145	260	BEIRA	08:00	QUELIMANE	08:40	MON			
E-145	1640	BEIRA	10:45	QUELIMANE	11:25			SAT	
E-145	1630	QUELIMANE	08:55	BEIRA	09:35			THU	
E-145	261	QUELIMANE	16:00	BEIRA	16:40	MON			
NAMPULA - TETE - NAMPULA									
E-145	1640	NAMPULA	07:35	TETE	08:45			SAT	
E-145	672	NAMPULA	09:10	TETE	10:20	SUN	WED	FRI	
E-145	1650	NAMPULA	07:35	TETE	11:00			THU(2)	
E-145	1640	TETE	09:20	NAMPULA	12:45			SAT(2)	
E-145	673	TETE	17:05	NAMPULA	18:15	SUN	WED	FRI	
E-145	1630	TETE	11:30	NAMPULA	12:40			THU	
BEIRA - TETE - BEIRA									
E-145	335	BEIRA	09:40	TETE	10:35	SUN	WED	FRI	
E-145	1650	BEIRA	10:05	TETE	11:00			THU	
E-145	260	BEIRA	08:00	TETE	10:10				
E-145	1640	TETE	09:20	BEIRA	10:15				SAT
E-145	334	TETE	17:05	BEIRA	18:00	SUN	WED	FRI	
E-145	261	TETE	14:30	BEIRA	16:40				
TETE - PEMBA - TETE									
E-145	672	TETE	11:30	PEMBA	13:05	SUN	WED	FRI	
E-145	673	PEMBA	14:05	TETE	15:40	SUN	WED	FRI	

VOOS INTERNACIONAIS - INTERNATIONAL FLIGHTS

AERONAVE AIRCRAFT	Nº VOO FLIGHT Nº	PARTIDA DEPARTURE	HORA TIME	CHEGADA ARRIVAL	HORA TIME	DIA DA SEMANA WEEK DAY				
MAPUTO - JOANESBURGO - MAPUTO										
E-145	301	MAPUTO	06:50	JOANESBURGO	08:00	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-145	315	MAPUTO	17:20	JOANESBURGO	18:30	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-145	312	JOANESBURGO	08:40	MAPUTO	09:50	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-145	306	JOANESBURGO	19:10	MAPUTO	20:20	SUN	MON	TUE	WED	THU
PEMBA - JOANESBURGO - PEMBA										
E-145	312	JOANESBURGO	08:40	PEMBA	13:20	SUN()	MON()		WED()	THU()
E-145	315	PEMBA	14:00	JOANESBURGO	16:30	SUN()	MON()		WED()	THU()
BEIRA - JOANESBURGO - BEIRA										
E-145	2353	BEIRA	11:25	JOANESBURGO	13:25	SUN	MON			
E-145	335	BEIRA	09:40	JOANESBURGO	13:25	SUN()	MON			
E-145	2352	JOANESBURGO	14:05	BEIRA	16:05	SUN()	MON			
E-145	334	JOANESBURGO	14:05	BEIRA	18:00	SUN()	MON			
TETE - JOANESBURGO - TETE										
E-145	335	TETE	11:05	JOANESBURGO	13:25	SUN			WED	FRI
E-145	334	JOANESBURGO	14:05	TETE	16:25	SUN			WED	FRI
QUELIMANE - JOANESBURGO - QUELIMANE										
E-190/B-737	145/315	QUELIMANE	14:25	JOANESBURGO	18:30	SUN()	MON()	TUE()	WED()	THU()
E-190/B-737	312/144	JOANESBURGO	08:40	QUELIMANE	13:45	SUN()	MON()	TUE()	WED()	THU()
NAMPULA - JOANESBURGO - NAMPULA										
E-145	2353	NAMPULA	09:30	JOANESBURGO	13:25	SUN	MON			
E-145	672/335	NAMPULA	09:10	JOANESBURGO	13:25	SUN()	MON		WED()	FRI()
E-145	334/673	JOANESBURGO	14:05	NAMPULA	18:15	SUN()	MON		WED()	FRI()
E-145	2352	JOANESBURGO	14:05	NAMPULA	18:00	SUN	MON			
INHAMBARNE - JOANESBURGO - INHAMBARNE										
E-145/E-190	124/315	INHAMBARNE	15:20	JOANESBURGO	18:30	SUN()	MON()		WED()	FRI()
E-145/E-190/B-737	126/315	INHAMBARNE	13:55	JOANESBURGO	18:30	SUN		TUE(2)		SAT(2)
E-145/E-190	312/124	JOANESBURGO	08:40	INHAMBARNE	14:50	SUN()	MON()		WED()	FRI()
E-145/E-190	312/126	JOANESBURGO	08:40	INHAMBARNE	13:25	SUN()	MON()	TUE()		SAT()
VILANKULO - JOANESBURGO - VILANKULO										
E-145/E-190/B-737	124/315	VILANKULO	14:15	JOANESBURGO	18:30	SUN(2)	MON(2)		WED(2)	FRI(2)
E-145/E-190/B-737	126/315	VILANKULO	15:00	JOANESBURGO	18:30	SUN		TUE()		SAT(2)
E-190/E-145	312/124	JOANESBURGO	08:40	VILANKULO	13:45	SUN()	MON()		WED()	FRI()
E-190/E-145	312/126	JOANESBURGO	08:40	VILANKULO	14:30	SUN		TUE(2)		SAT(2)
MAPUTO - DAR-ES-SALAAM - MAPUTO										
B-737	442	MAPUTO	11:05	DAR-ES-SALAAM	13:15			TUE()		SAT()
B-737	443	DAR-ES-SALAAM	18:25	MAPUTO	21:55			TUE()		SAT()
PEMBA - DAR-ES-SALAAM - PEMBA										
B-737	442	PEMBA	11:05	DAR-ES-SALAAM	13:15			TUE		SAT
B-737	443	DAR-ES-SALAAM	18:25	PEMBA	18:35			TUE		SAT
MAPUTO - NAIROBI - MAPUTO										
B-737	442	MAPUTO	07:45	NAIROBI	15:25			TUE(2)		SAT(2)
B-737	443	NAIROBI	16:15	MAPUTO	21:55			TUE(2)		SAT(2)
PEMBA - NAIROBI - PEMBA										
B-737	442	PEMBA	11:05	NAIROBI	15:25			TUE()		SAT()
B-737	443	NAIROBI	16:15	PEMBA	18:35			TUE()		SAT()
NAMPULA - NAIROBI - NAMPULA										
E-145/B-737	270/442	NAMPULA	09:15	NAIROBI	15:25			TUE()		SAT()
B-737/E-145	443/277	NAIROBI	16:15	NAMPULA	20:35			TUE()		SAT()
BEIRA - NAIROBI - BEIRA										
E-145/B-737	270/442	BEIRA	07:30	NAIROBI	15:25			TUE()		SAT()
B-737/E-145	443/277	NAIROBI	16:15	BEIRA	21:50			TUE()		SAT()
NAMPULA - DAR-ES-SALAAM - NAMPULA										
E-145/B-737	270/442	NAMPULA	09:15	DAR-ES-SALAAM	13:15			TUE		SAT
B-737/E-145	443/277	DAR-ES-SALAAM	18:25	NAMPULA	20:15			TUE		SAT
BEIRA - DAR-ES-SALAAM - BEIRA										
E-145/B-737	270/442	BEIRA	07:30	DAR-ES-SALAAM	13:15			TUE()		SAT()
B-737/E-145	443/277	DAR-ES-SALAAM	18:25	BEIRA	21:50			TUE()		SAT()

Horário em horas locais (Moçambique). Sujeito a alterações sem aviso prévio. O Check-in deve ser feito com 02 horas de antecedência.
Mozambique Local Time. Subject to change without notice. Check-in time should be made 02 hours before departure.

LEGENDA | SUBTITLE: B-737 = Boeing 737-700NG (132 lugares / seats), E-190 = Embraer 190 (93 lugares / seats), E-145 = Embraer 145 (50 lugares / seats)
(1) = voo com 1 escala / 1 stopover, (2) = voo com 2 escalas / 2 stopovers.



COMPRE O SEU BILHETE ONLINE EM
www.lam.co.mz
E ENCONTRE OS MELHORES PREÇOS.

IATA Member SGS LACM Companhia Moçambicana
Low Cost, Low Fares



LAM Call Centre: +258 21468800 | 82147 | 84147 or contact your Travel Agent

COMO COMPRAR O SEU BILHETE ONLINE

HOW TO BUY YOUR TICKET ONLINE

Comprar o seu bilhete online é fácil, seguro e mais barato. Agora, além de comprar o seu bilhete online, pode também fazer a reserva e pagar *a posteriori* (book now pay later).

Aconselhamos sempre a efectuar a compra de passagens aéreas pela Internet com a máxima antecedência, de maneira a encontrar o melhor preço. Independentemente da antecedência, pela Internet tem um desconto de 5% em relação ao balcão.

Partilhamos consigo, Cliente Amigo, os passos a serem seguidos para comprar bilhetes online:

1. Aceda à página de Internet da LAM, em www.lam.co.mz;
2. Vá a grelha de reservas que, por default, já se encontra no menu RESERVAS ONLINE;
3. Escolha a origem, o destino, a(s) data(s) da(s) viagem(ns), o número de passageiros, para cada tipo de passageiro, isto é, se é adulto, criança ou bebé. Escolha o tipo de viagem, se é só IDA ou IDA E VOLTA, ou ainda se é MULTI-DESTINOS, e prima em PESQUISAR VOOS;
4. Escolha a tarifa e o voo pretendidos e prima em CONTINUAR;
5. Preencha todos os dados do(s) passageiro(s) e prima em CONTINUAR;
6. Escolha PAGAR AGORA ou PAGAR A POSTERIORI;
7. Confirme que aceita os termos e as condições, colocando um "tick" no respectivo quadrado, e prima em CONTINUAR;

NO CASO DE PAGAMENTO EM TEMPO REAL (BOOK NOW PAY NOW)

- Caso tenha escolhido PAGAR AGORA, será encaminhado para a página de pagamentos onde deve colocar o *Card Holder* (nome que aparece no cartão de crédito/débito), o número do cartão, a data que expira e o CVV, que é o código secreto – são os últimos 3 ou 4 dígitos – que aparece no verso do cartão, e prima NEXT;
- Após a confirmação do pagamento, irá receber dois e-mails, um com a confirmação da reserva (onde aparece o número do bilhete) e outro com a confirmação do pagamento (recibo online).

NOTAS

- O nosso sistema aceita apenas cartões de crédito VISA e MASTERCARD e de débito VISA ELECTRON;
- Caso o Cliente nunca tenha usado o cartão para fazer pagamentos por Internet, aconselhamos a contactar o seu banco antes de efectuar a compra.

EM CASO DE PAGAMENTO A POSTERIORI (BOOK NOW PAY LATER)

- Caso tenha escolhido PAGAR A POSTERIORI, abrirá uma página contendo o código da reserva (PNR), o valor a pagar e o tempo limite para efectuar o pagamento. Receberá ainda a mesma informação por e-mail;
- Para efectuar o pagamento por Internet, antes de expirar o tempo limite, o Cliente deve aceder à página www.lam.co.mz e escolher o menu GERIR RESERVAS;
- Coloque o código da reserva e o apelido e prima em SUBMETER;
- O sistema mostra uma página com os dados da reserva, de seguida escolha o campo PROSEGUIR PARA PAGAMENTO;
- Será encaminhado para a página de pagamentos onde deve colocar o *Card Holder* (nome que aparece no cartão de crédito/débito), o número do cartão, a data que expira e o CVV, que é o código secreto – são os últimos 3 ou 4 dígitos – que aparece no verso do cartão, e prima NEXT;
- Após a confirmação do pagamento, irá receber dois e-mails, um com a confirmação da reserva (onde aparece o número do bilhete) e outro com a confirmação do pagamento (recibo online).

NOTA: O Cliente poderá efectuar o pagamento numa das lojas da LAM (dentro do tempo limite). Neste caso, o preço a pagar não será o mesmo do canal online (Internet), sofrendo um agravamento de cerca de 5%.

Buying your ticket online is easy, safe and cheaper. Now, in addition to buying your ticket online, you can also make a reservation and pay later (book now and pay later).

We always recommend that you purchase airline tickets online as much as in advance as possible, in order to find the best price. Regardless of the advance, online tickets have a 5% discount over regular counter tickets.

We share with you, Friendly Customer, the steps to be followed when buying tickets online:

1. Head to LAM's website at www.lam.co.mz;
2. Go to the bookings table which by default is already on the ONLINE RESERVATIONS menu;
3. Select the origin, destination, travel date(s), the number of passengers for each type of passenger, i.e., whether an adult, a child or a baby. Choose the type of trip, whether ONE WAY or ROUNDTRIP or MULTIPLE DESTINATIONS, and press SEARCH FLIGHTS;
4. Pick the rate and the desired flight and press CONTINUE;
5. Fill in all passenger details and press CONTINUE;
6. Choose PAY NOW or PAY LATER;
7. Confirm that you accept the terms and conditions by placing a "tick" in its square, and press CONTINUE;

IN CASE YOU WISH TO PAY NOW (BOOK NOW PAY NOW)

- If you chose PAY NOW, you will be forwarded to the payment page where you should fill in the Card Holder name (name that appears on your credit/debit card), the card number, the expiration date and the CVV, which is the secret code - the last 3 or 4 digits - that appear on the back of the card, and click NEXT;
- Upon confirmation of payment, you will receive two emails, one with the booking confirmation (where the ticket number appears) and another with the payment confirmation (online receipt).

NOTE

- Our system only accepts VISA and MASTERCARD credit cards and VISA ELECTRON debit cards;
- If the client has never used the card to make online payments, we advise you to contact your bank before making the purchase.

IN CASE YOU WISH TO PAY LATER (BOOK NOW PAY LATER)

- If you chose PAY LATER, a page will open containing the reservation code (PNR), the amount payable and the time limit for payment. You will also receive the same information by e-mail;
- To pay online before expiry of the time limit, the Client must access the page www.lam.co.mz and choose the menu MANAGE RESERVATIONS;
- Insert the reservation code and the last name and press SUBMIT;
- The system will display a page with the reservation details. Then select the field PROCEED TO PAYMENT;
- You will be forwarded to the payment page where you should fill in the Card Holder name (name that appears on your credit/debit card), the card number, the expiration date and the CVV, which is the secret code - the last 3 or 4 digits - that appear on the back of the card, and click NEXT;
- Upon confirmation of payment, you will receive two emails, one with the booking confirmation (where the ticket number appears) and another with the payment confirmation (online receipt).

NOTE: The Client will be able to make the payment in one of LAM's stores (within the time limit). In this case, the price to pay will not be the same as the one online, with an increase of around 5%.

FLAMINGO CLUB

PROGRAMA DE PASSAGEIRO FREQUENTE FREQUENT FLYER PROGRAM

O Flamingo Club é o programa de passageiro frequente da LAM e foi concedido para oferecer aos seus membros privilégios especiais como expressão do apreço pela sua fidelidade.

Ao tornar-se membro do Flamingo Club ganha pontos por voar na LAM, pontos que poderão ser trocados por bilhetes grátis na LAM. Terá ainda inúmeras vantagens ao utilizar os serviços dos parceiros do programa.

Para ser membro do programa de passageiro frequente da LAM, Flamingo Club Singular Classic, e/ou Corporate, preencha a ficha de adesão disponível na página www.lam.co.mz.

Após o preenchimento, anexe a capa de, pelo menos, um bilhete utilizado na LAM nos últimos seis meses e entregue em qualquer representação da LAM. Poderá ainda enviá-lo para o Flamingo Club da LAM através do endereço abaixo ou pode fazer o registo no website da LAM:

Edifício-Sede da LAM

Largo da DETA, nº 113

Telefone: +258 21 468 783 ou +258 21 360 841/2

E-mail: flamingoclub@lam.co.mz

www.lam.co.mz

Maputo – Moçambique

Para obter o cartão Flamingo VISA, preencha o formulário de adesão e entregue num balcão do Millennium BIM. Caso reúna as condições definidas pelo Banco Millennium BIM para obter o cartão Flamingo VISA, receberá o cartão através do banco, onde também aparecerá registado o seu código do Flamingo, passando assim a usufruir de todas as vantagens adjacentes a este cartão. Ao utilizar o cartão Flamingo VISA em qualquer instituição ganhará milhas para o seu extracto do Flamingo.

The Flamingo Club is LAM's frequent flyer program, and it was designed to offer its members special privileges as an expression of appreciation for their loyalty.

By becoming a member of the Flamingo Club you earn points by flying on LAM, points that may be redeemed for free tickets on LAM. You will also have numerous advantages when using services provided by our program partners.

To become a member of LAM's frequent flyer program, the Flamingo Club Singular Classic and/or Corporate, complete the registration form available at www.lam.co.mz.

After filling, attach the jacket of at least one LAM ticket used in the last six months and deliver it at any LAM representation. You may also send it to LAM's Flamingo Club at the address below or you can register on LAM's website:

Edifício-Sede da LAM

Largo da DETA, nº 113

Phone: +258 21 468 783 or +258 21 360 841/2

Email: flamingoclub@lam.co.mz

www.lam.co.mz

Maputo – Moçambique

To get the Flamingo VISA card, fill out the membership form and deliver it at a Millennium BIM branch.

If you meet the conditions set by Millennium BIM for the Flamingo VISA card, you will receive the card through the bank, which will also present your Flamingo code, enabling you to enjoy all the advantages associated with this card. By using the Flamingo VISA card at any institution you will earn miles for your Flamingo account.

VANTAGENS EM ADERIR AOS CARTÕES FLAMINGO PLUS E FLAMINGO VISA GOLD

ADVANTAGES WHEN SUBSCRIBING FLAMINGO PLUS AND FLAMINGO VISA GOLD CARDS

AO ADERIR A UM DESTES CARTÕES, O CLIENTE PASSA A TER DIREITO A:

- || Fazer o check-in no balcão da classe executiva;
- || Suplemento de bagagem nos voos da LAM na seguinte ordem:
10 Kgs nos voos domésticos e regionais;
15 Kgs nos voos intercontinentais;
- || Nos voos em codeshare com a South African Airways, o suplemento de bagagem é de 20 Kg;
- || Cartão convite para os FLAMINGO LOUNGES, mesmo que a sua viagem seja feita em classe económica.

FLAMINGO LOUNGES

As Salas Flamingo Lounge da LAM proporcionam um ambiente confortável e acolhedor, ideal para o Cliente poder descansar, relaxar, utilizar meios de comunicação, reunir-se com outras pessoas e até trabalhar, enquanto aguarda o embarque do seu voo.

O Cliente da LAM encontra esse serviço nos seguintes aeroportos:

- || Aeroporto Internacional de Mavalane, em Maputo, com duas salas Flamingo, sendo uma de partidas domésticas e outra de partidas internacionais;
- || Aeroporto Internacional da Beira, com uma sala Flamingo;
- || Aeroporto de Tete, com duas salas Flamingo, sendo uma de partidas domésticas e outra de partidas internacionais;
- || Aeroporto de Nampula tem uma sala Flamingo;
- || Aeroporto de Pemba tem uma sala Flamingo.

As FLAMINGO LOUNGES da LAM são um serviço exclusivo para os Clientes que tenham o Cartão Flamingo Plus e Visa Gold.

Para ter acesso às salas, basta apresentar um dos cartões acima mencionados dentro da data de validade, juntamente com o cartão de embarque da LAM com a data do dia vigente.

Os cartões Visa Gold e Plus dão direito a um cartão convite para as FLAMINGO LOUNGES da classe executiva, mesmo que a sua viagem seja feita em classe económica.

LAM's Flamingo Lounges provide a comfortable and welcoming atmosphere, ideal for the Customer to rest, relax, use media facilities, meet with other people and even work, while waiting to board the flight.

LAM's Customer may find this service at the following airports:

- || Mavalane International Airport, in Maputo, with two Flamingo lounges, one for domestic departures and another for international departures;
- || Beira International Airport, with a Flamingo lounge;
- || Tete Airport, with two Flamingo lounges, one for domestic departures and another for international departures;
- || Nampula Airport has a Flamingo lounge;
- || Pemba Airport has a Flamingo lounge.

LAM's FLAMINGO LOUNGES are an exclusive service for Customers who possess the Flamingo Plus and Visa Gold Card.

To access the lounges, just present one of the above mentioned cards within the expiration date, along with the LAM boarding pass with the current day date.

The Visa Gold and Plus cards award an invitation for business class FLAMINGO LOUNGES, even if your trip is in economy class.

WHEN SUBSCRIBING ONE OF THESE CARDS, THE CUSTOMER HAS THE RIGHT TO:

- || Check in at the business class counter;
- || Baggage supplement on LAM flights, in the following order:
10 Kg on domestic and regional flights;
15 Kg on intercontinental flights;
- || For codeshare flights with South African Airways, the baggage supplement is 20 Kg;
- || Invitation card for FLAMINGO LOUNGES, even if your trip is in economy class.

RECOMENDAÇÕES A BORDO

ON BOARD RECOMMENDATIONS

BAGAGEM DE MÃO PERMITIDA NA CABINE

HAND BAGGAGE ALLOWED IN THE CABIN

É considerada bagagem de cabine toda a bagagem pessoal transportada pelo passageiro a bordo do avião, estando isenta de pagamento de taxas. Para viagens efectuadas em aeronaves Boeing 737 e Embraer 190, a sua bagagem de mão não deverá exceder as medidas 115 cm (55x40x20 cm) e pesar mais de 7 Kg. Para viagens efectuadas em aeronaves Q400, a sua bagagem de mão não deverá exceder as medidas 105 cm (55x30x20 cm) e pesar mais de 5 Kg.

Cabin luggage is all personal luggage carried by passengers aboard the plane, being exempt from the payment of fees. For trips aboard Boeing 737 and Embraer 190 aircraft, your hand luggage must not exceed a total of 115 cm (55x40x20 cm) and weigh more than 7 Kg. For trips aboard Q400 aircraft, your hand luggage must not exceed a total of 105 cm (55x30x20 cm) and weigh more than 5 Kg.

OBJECTOS QUE PODEM SER CONSIDERADOS BAGAGEM DE MÃO

OBJECTS THAT MAY BE CONSIDERED HAND LUGGAGE

- || Medicamentos ou artigos de higiene necessários para a viagem, não excedendo 1 Kg ou 1 L e a quantidade líquida de cada artigo não ultrapasse os 0.1 Kg ou 0.1 L. **Nota:** estes artigos devem ser colocados num saco de plástico transparente devidamente selado;
- || Gelo seco em quantidade não superior a 2 Kg por passageiro, para preservar itens perecíveis (ex: vacinas);
- || Bebidas cujo teor alcoólico não seja superior a 70% (até 5 L por pessoa), quando adquiridas em lojas francas no aeroporto, devendo ser colocadas num saco de plástico transparente devidamente selado;
- || Bolsa de mão, mala ou equipamento;
- || Manta ou cobertor;
- || Guarda-chuva ou bengala;
- || Livros de leitura;
- || Alimentação infantil;
- || Equipamentos electrónicos (não se aconselha o despacho como bagagem registada de porão).

ATENÇÃO: Fazem ainda parte da bagagem de mão objectos que acompanham passageiros incapacitados, como muletas, aparelhos ortopédicos ou cadeiras de rodas desmontáveis que, porém, devem ser transportadas no porão.

- || Medicines or toiletries that are needed for the trip, not exceeding 1 Kg or 1 L, with the net quantity of each item not exceeding 0.1 Kg or 0.1 L. **Note:** These items must be placed in a properly sealed transparent plastic bag;
- || Dry ice in quantities not exceeding 2 Kg per passenger, to preserve perishable items (e.g. vaccines);
- || Alcoholic beverages whose content must not exceed 70% alcohol by volume, and up to 5 L per person, when purchased in duty free shops at the airport, which should be placed in a properly sealed transparent plastic bag;
- || Handbags, briefcases or equipment;
- || Blankets;
- || Umbrellas or walking sticks;
- || Books;
- || Baby food, for consumption during the trip;
- || Electronic equipment (dispatching these items as checked luggage is not advised).

ATTENTION: Objects that accompany disabled passengers, such as crutches, braces, fully collapsible wheelchairs, are also considered hand luggage which, however, must be carried in the hold.

ARTIGOS PROIBIDOS NA BAGAGEM DE PORÃO/CABINE

NOT CLEARED FOR TAKEOFF



NOTAS / NOTES:

- Até 100 Wh (Watt-Hour) - Permitido
- Up to 100 Wh (Watt-Hour) - Allowed
- De 100 Wh a 160 Wh - Requer aprovação da LAM
- From 100 Wh a 160 Wh - LAM approval required
- Superior a 160 Wh - Proibido
- Exceeding 160 Wh - Forbidden



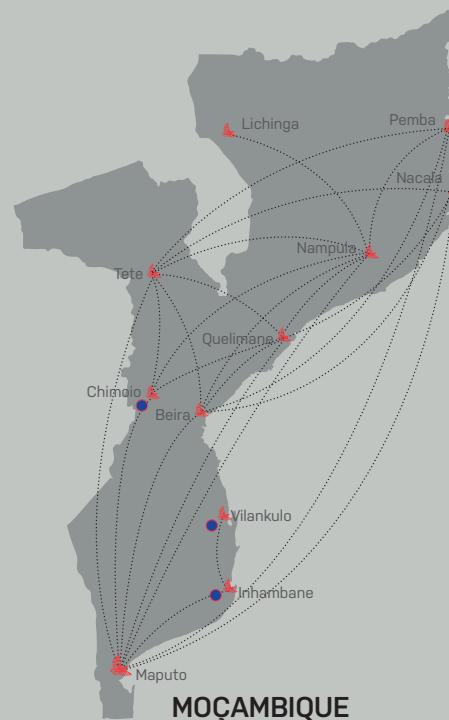
MAPA DE ROTAS

ROUTE MAP

ACORDOS COM OUTRAS COMPANHIAS AÉREAS

- Kenya Airways
- TAAG - Linhas Aéreas de Angola
- Ethiopian Airlines
- South African Airways
- Turkish Airlines
- Qatar Airways
- Etihad Airways
- MEX Moçambique Expresso

..... Voos Domésticos Voos Internacionais Voos em Codeshare
Domestic flights International flights Codeshare flights



FROTA

FLEET

BOEING 737-700 NG

➤ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 1

COMPRIMENTO || LENGTH | 33.60 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 35.79 M

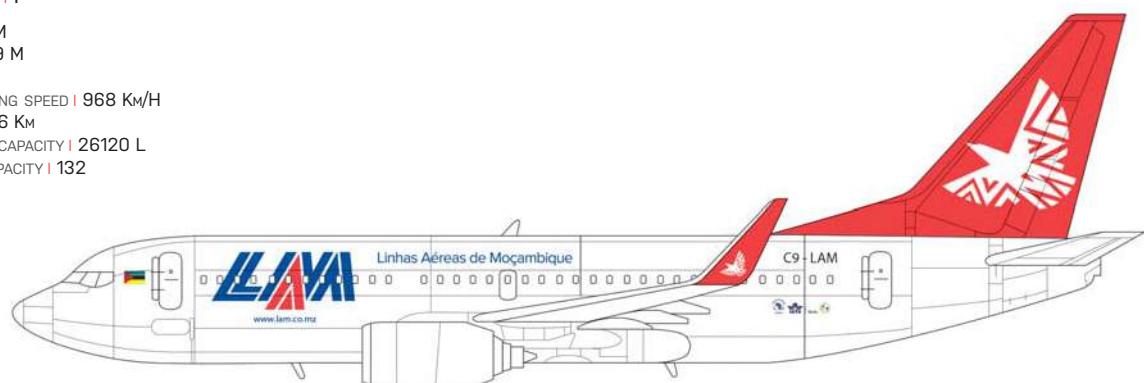
ALTURA || HEIGHT | 12.50 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 968 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 5926 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 26120 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 132



EMBRAER 190

➤ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 2

COMPRIMENTO || LENGTH | 36.24 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 28.72 M

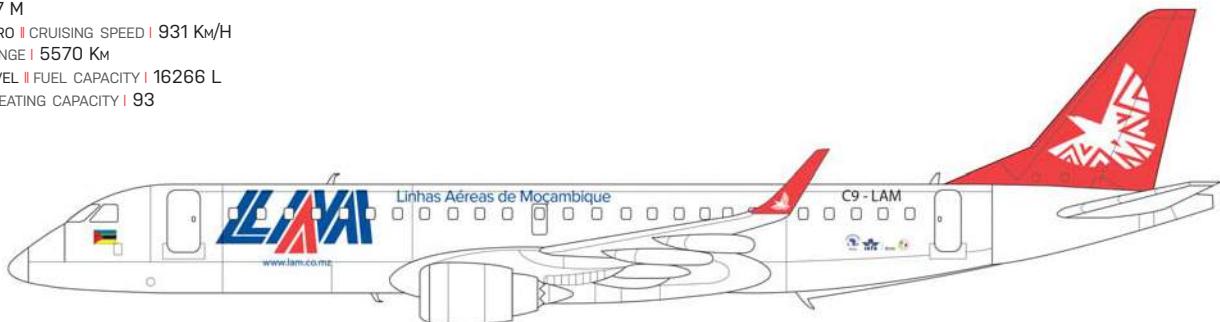
ALTURA || HEIGHT | 10.57 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 931 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 5570 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 16266 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 93



EMBRAER 145

➤ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 3

COMPRIMENTO || LENGTH | 30 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 20 M

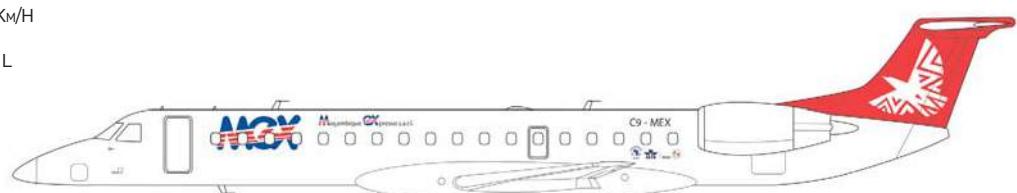
ALTURA || HEIGHT | 6,8 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 830 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 2870 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 6880 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 50



Fiamma



GUESS WHO IS BACK?

UM FIAMMA RENOVADO E REJUVENESCIDO
REABRE SUAS PORTAS EM AGOSTO.

SIGA-NOS PARA SABER DO PROGRESSO!

Cardoso Hotel, Avenida Mártires da Mueda 707, Maputo, Mozambique



Standard Bank

Melhor Banco de Investimentos em Moçambique

2014 – EMEA Finance Best Investment Bank

2015 – EMEA Finance Best Investment Bank

2016 – EMEA Finance Best Investment Bank

2016 – Global Finance Best Investment Bank

2018 – EMEA Finance Best Investment Bank



O Standard Bank foi distinguido, pela quinta vez, o "Melhor Banco de Investimentos de Moçambique". São quatro prémios pela prestigiada publicação EMEA Finance, nos African Banking Awards, e um pela Global Finance. Estes prémios são o reconhecimento do papel do Banco como agente impulsionador dos sectores de desenvolvimento do País, através da disponibilização de produtos e serviços inovadores com impacto nas comunidades. Foi, também, preponderante para estes prémios o número de transações executadas pelo Banco, o montante das transações, capacidade técnica, criatividade e inovação, e reputação.

Standard Bank Seguindo em Frente